

مداخل إلى

اللغة القبطية واللغة اليونانية

α ω Ω



α ω Ω

للشماس الإكليريكي
المهندس
مجدى عياد يوسف

مدرس الهيروغليفية والمحادثة القبطية والترجمة
بمعهد الدراسات القبطية

مراجعة وتقديم

نيافة الحبر الجليل
الأنبا غريغوريوس

أسقف عام للدراسات العليا اللاهوتية

صورة الغلاف

الأهرامات الثلاثة وتمثل مصر
ولغتها القبطية و يتوسط الغلاف
صورة الإسكندر الأكبر الذى أتى من
اليونان باللغة اليونانية إلى مصر ،
فامتزجت اللغتان القبطية واليونانية

تصميم : الغلاف : المهندس سماحة ناجح

رقم الإبداع : ٩٧/٧٠٣٤

مدخل إلى
اللغة القبطية
و
اللغة اليونانية

للشماس الإكليركي
المهندس
مجدى عياد يوسف
مدرس الهيروغليفية والمحادثة القبطية والترجمة
بمعهد الدراسات القبطية

مراجعة وتقديم
نيازة الحبر الجليل
الأنبا غريغوريوس



البابا المعظم الائباشنوده الثالث

بابا الإسكندرية

وبطريق الكرازة المرقسية



الآبَا غريغوريوس

أسقف عام

للدراستات العليا اللاهوتية والثقافة القبطية
والبحث العلمى

محتويات الكتاب

١٤	تقديم بقلم نيافة الأنبا غريغوريوس
١٥	مقدمة
١٧	الباب الأول : العلاقة بين اللغتين القبطية واليونانية
١٩	الفصل الأول : اللغة المصرية القديمة
١٩	الكتابة المصرية القديمة
٢١	شكل الحروف القبطية
٢٢	الترجمة من اليونانية إلى القبطية
٢٣	الفصل الثانى : الحروف الهجائية اليونانية
٢٥	طريقة كتابة الحروف اليونانية الصغيرة
٢٦	طريقة كتابة الحروف اليونانية الكبيرة
٢٧	الحروف المتحركة والحروف الساكنة فى اليونانية
٢٨	ملاحظات على بعض الحروف اليونانية
٣١	الصوت المزدوج
٣٢	علامتا التنفس فى اللغة اليونانية
٣٣	النبرة فى اللغة اليونانية
٣٤	الفصل الثالث : الحروف القبطية
٣٨	طريقة كتابة الحروف القبطية الصغيرة
٣٩	طريقة كتابة الحروف القبطية الكبيرة
٤٠	الحروف المتحركة والحروف الساكنة فى القبطية

٤٠	الجنكم فى اللغة القبطية
٤١	قواعد نطق الحروف والكلمات القبطية
٦٠	الفصل الرابع : الحروف والكلمات اليونانية التى دخلت القبطية ..
٦١	مقارنة بين الحروف القبطية واليونانية
٦٦	أمثلة لكلمات يونانية دخلت اللغة القبطية
	النطق القبطى الشائع لبعض الحروف والكلمات اليونانية
٦٨	والنطق الصحيح لها
٧١	الباب الثانى : لهجات اللغة القبطية
٧٣	الفصل الأول : أنواع اللهجات فى اللغة القبطية
٧٤	١ - اللهجة البحرية
٧٥	٢ - اللهجة الصعيدية
٧٥	٣ - اللهجة الأخميمية
٧٦	٤ - اللهجة الفيومية
٧٧	الفصل الثانى : مقارنة بين اللهجة البحرية واللهجة الصعيدية
٧٧	١ - مقارنة الحروف الساكنة
٨١	٢ - مقارنة الحروف المتحركة
٨٧	٣ - مقارنة الكلمات فى اللهجتين
٩٠	الفصل الثالث : مقارنة بين اللهجتين البحرية والأخميمية
٩٠	١ - مقارنة الحروف الساكنة
٩٠	٢ - مقارنة الحروف المتحركة

٩٢ الفصل الرابع :مقارنة بين اللهجتين البحيرية والفيومية

٩٢ ١ - من جهة الحروف الساكنة

٩٢ ٢ - من جهة الحروف المتحركة

الباب الثالث : علامتا التنفس فى الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

٩٧ تمهيد

الفصل الأول :علامة التنفس الهائى فى الكلمات اليونانية

٩٩ المنقولة إلى القبطية

الفصل الثانى :علامة التنفس الخفيف فى الكلمات اليونانية

١٠٢ المنقولة إلى القبطية

١٠٧ الباب الرابع : الكلمات اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل الأول :كمية الكلمات اليونانية التى استعملت فى

١٠٩ اللغة القبطية

الفصل الثانى : أسباب استعمال الكلمات اليونانية فى

١١٢ اللغة القبطية

الفصل الثالث : مجالات استعمال الكلمات اليونانية فى

١٢١ اللغة القبطية

الباب الخامس : صوتيات الكلمات اليونانية وتهجئتها فى

١٢٥ اللغة القبطية

١٢٧ الفصل الأول :التهجئة القبطية للكلمات اليونانية

الفصل الثانى :تهجئة الحروف اليونانية المتحركة فى الكلمات

١٢٩	اليونانية المنقولة إلى القبطية
١٣٠	القسم الأول : الحروف المتحركة المخففة
١٣٥	القسم الثاني : الصوت المزدوج المخفف
١٣٥	القسم الثالث : الحروف المتحركة المشددة
١٣٨	القسم الرابع : الصوت المزدوج المشدّد
	الفصل الثالث : تهجئة الحروف اليونانية الساكنة فى الكلمات
١٤٠	اليونانية
١٤٠	تمهيد
١٤١	تهجئة الحروف اليونانية الساكنة
	الفصل الرابع : إضافة وحذف الحروف الساكنة اليونانية فى الكلمات
١٤٤	القبطية
	القسم الأول : إضافة الحروف الساكنة إلى بعض الكلمات
١٤٤	اليونانية فى اللغة القبطية
	القسم الثانى : حذف الحروف الساكنة من بعض الكلمات
١٤٦	اليونانية فى اللغة القبطية
	الفصل الخامس : إضافة وحذف الحروف المتحركة اليونانية فى
١٤٧	الكلمات القبطية
	القسم الأول : إضافة الحروف المتحركة إلى بعض الكلمات
١٤٧	اليونانية فى اللغة القبطية
	القسم الثانى : حذف الحروف المتحركة من بعض الكلمات
١٤٨	اليونانية فى اللغة القبطية

- ١٥١ الباب السادس : اختصار الكلمات اليونانية فى اللغة القبطية
- ١٥٤ المجموعة الأولى
- ١٥٥ المجموعة الثانية
- ١٦١ الباب السابع : الأسماء اليونانية فى اللغة القبطية
- ١٦٣ الفصل الأول : الاسم فى اللغة اليونانية
- ١٦٤ أولا : إعراب الاسم اليونانى
- ١٦٦ ثانيا : نوع الاسم اليونانى
- ١٦٧ ثالثا : تصنيف الاسم اليونانى حسب العدد
- ١٦٧ رابعا : أداة التعريف اليونانية
- ١٦٨ خامسا : تصنيف الاسم اليونانى حسب نهايته
- ١٧٤ الفصل الثانى : الاسم فى اللغة القبطية
- ١٧٦ الفصل الثالث : الأسماء اليونانية فى اللغة القبطية
- ١٧٦ القسم الأول : أسماء يونانية فى حالة المفرد دخلت القبطية
- ١٧٦ أولا : أسماء يونانية دخلت القبطية فى صورة الفاعل المفرد
- ١٧٨ ثانيا : صور (قبطية-يونانية) غير معروفة فى اليونانية
- ١٧٨ ثالثا : أسماء يونانية دخلت القبطية فى صورة المفعول المفرد
- ١٧٩ رابعا : أسماء يونانية دخلت القبطية فى صورة المضاف إليه المفرد
- ١٨٣ القسم الثانى : أسماء يونانية فى حالة الجمع دخلت القبطية
- ١٨٣ أولا : أسماء يونانية دخلت القبطية فى صورة الفاعل الجمع
- ١٨٥ ثانيا : أسماء يونانية دخلت القبطية فى صورة المفعول به الجمع

١٨٦	ثالثا : أسماء يونانية دخلت القبطية في صورة المضاف إليه الجمع
١٨٧	رابعا : أسماء يونانية دخلت القبطية في صورة القابل الجمع ...
١٨٨	الفصل الرابع : جمع الأسماء اليونانية في اللغة القبطية
١٨٩	الفصل الخامس : نوع الأسماء اليونانية في اللغة القبطية
	الفصل السادس : أداة التعريف القبطية مع الأسماء اليونانية
١٩٢	في اللغة القبطية
١٩٤	الفصل السابع : الكلمات (القبطية - اليونانية) المركبة
١٩٧	الباب الثامن : الصفات اليونانية في اللغة القبطية
١٩٩	الفصل الأول : الصفة في اللغة اليونانية
٢٠٤	الفصل الثاني : الصفة في اللغة القبطية
٢٠٧	الفصل الثالث : الصفات اليونانية في اللغة القبطية
٢٠٧	القسم الأول : معاملة الصفات اليونانية في اللغة القبطية
٢٠٨	القسم الثاني : مقارنة الصفات اليونانية في اللغة القبطية
٢٠٩	القسم الثالث : القواعد العامة للصفات اليونانية في اللغة القبطية
٢١١	القسم الرابع : الصفات (القبطية - اليونانية) المركبة
٢١٣	الباب التاسع : الظروف اليونانية في اللغة القبطية
٢١٥	الفصل الأول : الظروف في اللغة اليونانية
٢١٦	الفصل الثاني : الظروف في اللغة القبطية
٢١٨	الفصل الثالث : الظروف اليونانية في اللغة القبطية
٢٢٢	الفصل الرابع : الظروف اليونانية كأسماء في اللغة القبطية

الباب العاشر : حروف العطف وأدوات الربط اليونانية في

٢٢٣ اللغة القبطية

٢٤٣ الباب الحادى عشر : حروف الجر اليونانية فى اللغة القبطية

٢٥٥ الباب الثانى عشر : الأعداد اليونانية فى اللغة القبطية

٢٥٩ قاموس بالكلمات اليونانية المذكورة بالكتاب

٢٧٧ ملحق بالحروف الهيروغليفية

٢٧٩ ملحق بالحروف العبرية

Πατριάρχης ἡγούμενος ἡεροδωτος
Πατριάρχης ἡγούμενος ἡεροδωτος
Πατριάρχης ἡγούμενος ἡεροδωτος

ص.ب. : ٣٣ العباسية - القاهرة

الرقم البريدي ١١٣٨١

تلفونيا : الأبروشين بالقاهرة

القاهرة في / / ١٩٠٠

بطريكية الأقباط الأرثوذكس
أسقفية الدراسات العليا اللاهوتية والثقافة القبطية
والبحث العلمي

دير الأنبا رويس - شارع رمسيس

العباسية - القاهرة

ت : ٢٨٢٤٩٦٢

تقديم لكتاب الكلمات اليونانية في اللغة القبطية

بقلم
الأنبا غريغوريوس

هذا البحث الذي أعدّه الأستاذ مجدى عياد يوسف وبذل فيه جهداً كبيراً ، هو بحث جدير بكل تقدير . إنه بحث لغوى نادر وثمين ، ومدعوم بالنصوص ، وموثق بالأمثلة بصورة شاملة ، تدلُّ حقاً على سعة علم الباحث بالنصوص القبطية ، وهى فضيلة متميزة فى زماننا ، وأمر نفرح له ، ونفخر به .

شكراً للأستاذ مجدى عياد يوسف على هذا الجهد المشكور فى إعداد هذا البحث العلمى القيم ، والذي يتميز بالدقة والأمانة العلمية . وأصلى أن يمنحه الرب الإله موفور الصحة وقوة العزيمة لمواصلة أبحاثه فى هذا الميدان ، الشاق والصعب ، والذي يتطلب العمل فيه الصبر والثابرة ، خدمة للغة القبطية وللدارسين فى حقلها الواسع .
تحية وتهنئة للأستاذ مجدى عياد يوسف ،
ولعظمته تعالى الشكر والمجد دائماً ،،،،،

أبريغوريوس

الأنبا غريغوريوس

أسقف عام

للدراسات العليا اللاهوتية والثقافة القبطية

والبحث العلمى

٢٧ من مايو - ايار لسنة ١٩٩٢

١٩ من بشنس لسنة ١٧٠٨

مقدمة

عندما نتحدث عن اللغة القبطية نجد أن الكلمات والحروف اليونانية تفرض نفسها بصورة لا يمكن تجاهلها ، فالأبجدية القبطية قد أخذت الأبجدية اليونانية كاملة (٢٤ حرفاً) وكتبها بطريقة قريبة منها بشكل أو بآخر وأصبحت جزءاً لا يتجزأ منها، سواء كانت تؤخذ كما هي أو يعزّيها بعض التغيير .

وهذا الكتاب يتناول هذه العلاقة بين اللغتين القبطية واليونانية ، ولا يتطلب معرفة سابقة بأيّ من اللغتين ، ويلقى الضوء على اللغة القبطية على حدة واللغة اليونانية على حدة حتى يتيسر للقارئ - الذى لم يدرس اللغتين - أن يتعرف على كل منهما أولاً ويلمّ بهما ومن ثمّ يمكنه أن يتبين مدى الاتفاق أو التغيير الذى يطرأ على الحروف أو الكلمات عند انتقالها من اليونانية إلى القبطية .

وجدير بالذكر أن الكلمات اليونانية التى انتقلت إلى القبطية كانت أحياناً تأخذ أكثر من شكل فى الكتابة يختلف من لهجة إلى أخرى، من لهجات اللغة القبطية . وقد قصّدتُ إلى عرض مادة الكتاب فى تركيز وإيجاز ووضوح وبأسلوب سهل بسيط يناسب الجميع ووضعت الكلمة اليونانية ومقابلها القبطى ومعناها بالعربية .

وكما استعار أجدادنا المصريون الكلمات اليونانية واستعملوها فى لغتهم القبطية بحرية كما لو كانت كلمات قبطية تماماً ، يمكننا الآن استعارة الكلمات اليونانية التى لا يوجد مرادف لها فى القبطية لكى نسد هذا النقص فى لغتنا القبطية ولكى نمهّد الطريق إلى إحيائها والحديث بها ، لأن اللغة اليونانية ما زالت تعيش على ألسنة أصحابها ، وما زالت كلماتها تلبّي احتياجات العصر الحديث ، وهذا هو ما دفعنى إلى عمل هذا البحث ، فأنا لم أكن أقصد أن أقدم بحثاً تاريخياً حدث منذ زمن ،

وإنما أردت أن نستعيد ما حدث حتى نجعل التاريخ يعيد نفسه وننهض بلغتنا القبطية من جديد .

وأنت تجد في هذا الكتاب كلمات قبطية من أصل عبرى أو من أصل مصرى قديم أو من أصل يونانى منقول عن اللاتينية (أى من أصل لاتينى) ، أى أنه منذ أقدم العصور واللغات تستعير من بعضها ، فلا يعيبنا الآن أن نستعير ما نحتاجه من اللغات الأخرى .

وأوجه بجزيل الشكر والامتنان إلى حضرة صاحب النياقة

الأنبا غريغوريوس

أسقف عام الدراسات العليا اللاهوتية

والثقافة القبطية والبحث العلمى

على تفضله بمراجعة وتقديم هذا الكتاب الذى هو - فى معظمه - ترجمة لبحث كان قد أعدّه نيافته بعنوان :

GREEK LOAN WORDS IN COPTIC

آمل أن يكون هذا الكتاب خطوة فى سبيل تعليم ونشر اللغتين القبطية

واليونانية ، ويكون سبب بركة لكل من يقرأه ، بصلوات صاحب الغبطة والقداسة

البابا المعظم

الأنبا شنودة الثالث

أدام الله حياته .

وللهنا المجد الدائم إلى الأبد آمين .

الباب الأول

العلاقة بين اللغتين القبطية واليونانية

الفصل الأول : اللغة المصرية القديمة

الفصل الثانى : الحروف الهجائية اليونانية

الفصل الثالث : الحروف القبطية

الفصل الرابع : الحروف والكلمات اليونانية

التي دخلت القبطية

الباب الأول

العلاقة بين

اللغة المصرية واللغة اليونانية

الفصل الأول

اللغة المصرية القديمة

احتلت اليونان مصر بعد أن ضعفت دولة الفرس وتبدّد شملها على يد الاسكندر الأكبر (المقدوني) الذي استولى على مصر حوالى سنة ٣٢٠ ق.م.^١ بعد أن كان الفرس قد سلبوا مصر أموالها وكنوزها العلمية والفنية وعمّروا بها بلادهم التى كانت آنذاك غارقة فى بحار الجهل .

ولما احتلت اليونان مصر أصبحت اللغة اليونانية هى اللغة الرسمية للحكومة وبقيت اللغة المصرية لغة الأهالى .

الكتابة المصرية القديمة

من المعروف أن المصريين هم الذين اخترعوا الكتابة ، وكان لديهم ثلاثة أنواع من الخطوط هى : الهيروغليفية والهيروغليفية والديموطيقية ، وهى تسميات من اللغة اليونانية .

^١ تذكر بعض المراجع التاريخية أنها سنة ٣٣٢ ق.م.

الهيروغليفية (Hieroglyphic script)






الهيروغليفية تسمية يونانية معناها " الكتابة المقدسة " . كتب بها المصريون ما اعتبروه مقدساً على جدران المعابد والمسلات والمقابر والأهرامات وأوراق البردى ، وهى عبارة عن رسومات ونقوش^٢ حجرية استُخدمت حتى سنة ٣٩٤ م. تقريباً .

الهيراظيقية (Hieratic script)

الهيراظيقية معناها " الكتابة الكهنوتية " وقد كتب بها كهنة مصر موائق الزواج والموارث بعد أن بسطوها عن الهيروغليفية فاختصروا الصور إلى شكل أقرب كثيراً إلى شكل الحروف ، وقد توقف استخدامه سنة ٤٥٢ م. تقريباً .

الديموطيقية (Dimotic script)

الديموطيقية معناها " الكتابة الشعبية " وقد كتب بها عامة الشعب كتاباتهم المتبادلة بعد أن بسطوها عن الهيراظيقية .

ولناخذ حرف  القبطى كمثال لذلك ، فقد تدرّج من الشكل الهيروغليفى  إلى الهيراظيقى  إلى الديموطيقى  وفى النهاية إلى القبطى  ، والكتابة القبطية هى الخط المصرى الوحيد الذى يكتب بحروف متحركة خلاف بقية الخطوط الأخرى .

وجدير بالذكر أن الأبجدية القبطية قد أخذت من مصدرين أساسيين أولهما الأبجدية اليونانية كاملة من " ألفا α " إلى " أوميغا ω " أى ٢٤ حرفاً والسبعة حروف الباقية أخذت من الخط المصرى الديموطيقى وهى : ϣ, ϣ, ϣ, ϣ, ϣ, ϣ, ϣ .

^٢ انظر ملحق الحروف الهيروغليفية

والحقيقة أننا وإن كنا قد أخذنا الأبجدية اليونانية إلا أن اليونانيين كانوا قد سبقوا وأخذوها من الفينيقيين ، والفينيقيون كانوا قد أخذوا حروفهم من اللغة المصرية عن طريق الاسكندرية إذ أن الفينيقيين قد عملوا بالملاحة وكانوا ينتقلون بالسفن من ميناء إلى ميناء بسبب التجارة وغيرها ، فلما لاحظوا الكتابة المصرية فى الاسكندرية أعجبهم فنقلوها وبسطوها ولما وصلوا فى أسفارهم إلى جزر البحر الأبيض المتوسط مثل جزيرة كريت نقلوا إليها الكتابة الفينيقية ثم انتقلت الكتابة من جزيرة كريت إلى بلاد اليونان ، واليونانيون بدورهم قد بسطوها نوعاً ما ، ومن بلاد اليونان انتقلت الكتابة إلى شعوب أوروبا القديمة ، ومن بلاد اليونان أيضاً أخذت مصر الأبجدية اليونانية .

ومنذ نحو سنة ١٥٠ ق.م. كانت اللغة اليونانية قد انتشرت وكان المصرى المثقف يعرف اللغة المصرية إلى جانب اللغة اليونانية وبالتالي الكتابة المصرية وبجوارها الكتابة اليونانية . فبدأ المصريون منذ ذلك الحين يكتبون الكلمات المصرية بحروف يونانية لكن بطريقة فردية غير رسمية وغير موحدة . وكان ذلك بدافع سرعة الكتابة والتبسيط لأن الهيروغليفية والديموطيقية كانت عبارة عن رسومات وأشكال ، وقد وجدت نصوص سابقة على المسيحية بهذا الشكل .

شكل الحروف القبطية

ومن جهة شكل الحروف القبطية فقد أخذوها من الحروف اليونانية التى كانت مستخدمة فى ذلك الوقت وهى تشابه إلى حد كبير الحروف اليونانية الكبيرة ^٢ Capital letters المستعملة الآن (مثل : حرف إيتا H) فاليونانية كتبت أولاً

^٢ انظر ص ٦١

بمحروف كبيرة والمخطوطات اليونانية القديمة جميعها مكتوبة بمحروف كبيرة . ومن هنا جاء التشابه بين الحروف القبطية والحروف اليونانية الكبيرة ، كما أن اليونانيين قديماً كانوا يكتبون حروفاً منفصلة حيث أن الحروف المتصلة الماثلة لم تظهر إلا في وقت لاحق .

الترجمة من اليونانية إلى القبطية

وفي القرن الثاني للميلاد كانت المسيحية قد انتشرت في ربوع مصر وأصبحت الصلوات تُتلى باللغة اليونانية والقداس الإلهي باليونانية والعهد الجديد باليونانية والعهد القديم باليونانية (في الترجمة السبعينية) ، ولم يكن يعرف اليونانية - في مصر - إلا المثقفون في ذلك الوقت ، فما مصر عامة الشعب وقد تحول إلى المسيحية ولم تعد الصلوات تُتلى بلغته فطالبوا بترجمة الصلوات والكتاب المقدس بعهديه وكل احتياجات الخدمة إلى لغة البلاد (المصرية) فاضطلعت مدرسة الاسكندرية اللاهوتية بالترجمة وكان ذلك في عهد العلامة بنينوس مدير المدرسة اللاهوتية في ذلك الحين ، وبرزت مشكلتان مع البدء في الترجمة : الأولى خاصة بالحروف والثانية خاصة بالكلمات والتعبيرات اليونانية التي لا يوجد لها مقابل دقيق في اللغة المصرية ، أما بالنسبة للمشكلة الأولى الخاصة بمحروف الكتابة فقد تم حلها باستخدام الحروف اليونانية كاملة وخصوصاً أنها كانت قد استخدمت بطريقة ما وبأسلوب غير موحد ابتداء من سنة ١٥٠ ق.م. وبالنسبة للأصوات التي لا يوجد ما يقابلها تماماً في اليونانية فقد أخذوها من الخط الديموطيقي من اللغة المصرية بإضافة الحروف الديموطيكية : ϣ, ϥ, ϧ, Ϩ, ϩ, Ϫ, ϫ, Ϭ, ϭ, Ϯ, ϯ . أما بالنسبة للمشكلة الثانية وهي قصور اللغة المصرية عن تقبل المعاني المستحدثة في المسيحية أي عدم وجود مقابل دقيق فقد تم حلها بكتابة الكلمة كما هي .

الفصل الثاني

الحروف الهجائية اليونانية

تتكون الأبجدية اليونانية من ٢٤ حرفاً ، وكل حرف له شكلان : كبير وصغير ، وأسماء الأربعة والعشرين حرفاً ونطقها وشكلها يجمعها الجدول الآتي :

الحروف الكبيرة	الحروف الصغيرة	أسماء الحروف	نطق الحروف
A	α, α	ألفا	أ ، آ
B	β	بيتا . بيتا	ف ، ب
Γ	γ	جَمَّا . غَمَّا	ج ، غ ، ن
Δ	δ	دِلْتا	د ، ذ
E	ϵ, ϵ	إپسيلون	إ (قصيرة) ، ى
ζ	ζ	زيتا	ز
H	η	ايتا	إ (طويلة) ، ى
Θ	θ	ثيتا	ث ، ت
I	ι	يوتا	إِ ، ى
K	κ	كپَّا	ك
Λ	λ	لَمدا	ل
M	μ	مى	م
N	ν	نى	ن
Ξ	ξ	كسى	كسَن

الحروف الكبيرة	الحروف الصغيرة	أسماء الحروف	نطق الحروف
O	o	أو (ميكرون)	أو (قصيرة)
Π	π	پي	پ
P	ρ	رُو	ر
Σ	σ , ς	سِجْمَا	س ، ز
T	τ	تاف . تاو	ت ، د
Υ	υ	يُونِيسِيلُون	إ ، ي ، ف
Φ	φ	فِي	ف
X	χ	خِي . شِي	خ ، ش
Ψ	ψ	نِيسِي	نِيس
Ω	ω	أو (ميجا)	أو (طويلة)

بعض الحروف اليونانية الصغيرة لها شكلان في الكتابة مثل :

(١) حرف " ألفا " له شكلان هما : α , ∞ ويُستعمل أيّ منهما .

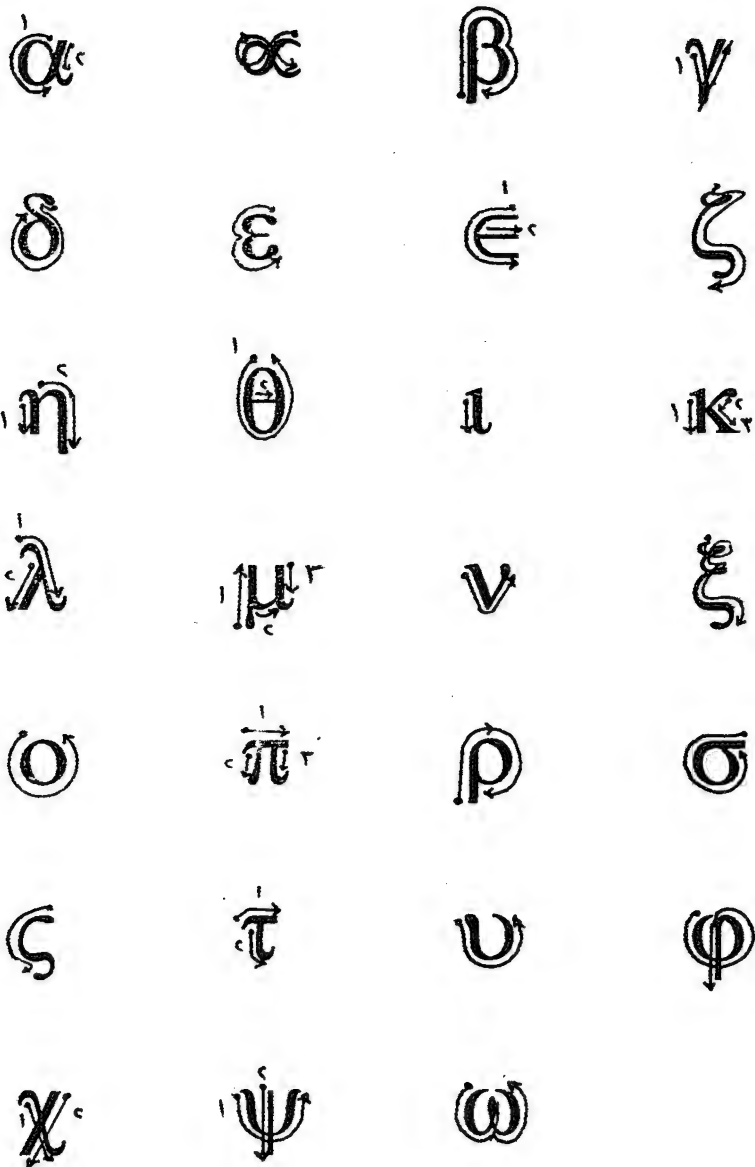
(٢) حرف " إيسيلون " له شكلان هما : ϵ , $\bar{\epsilon}$ ويمكن استعمال أيّ منهما بحرية .

(٣) حرف " سِجْمَا " له شكلان هما : ς في آخر الكلمة ، σ في أول الكلمة أو وسطها .

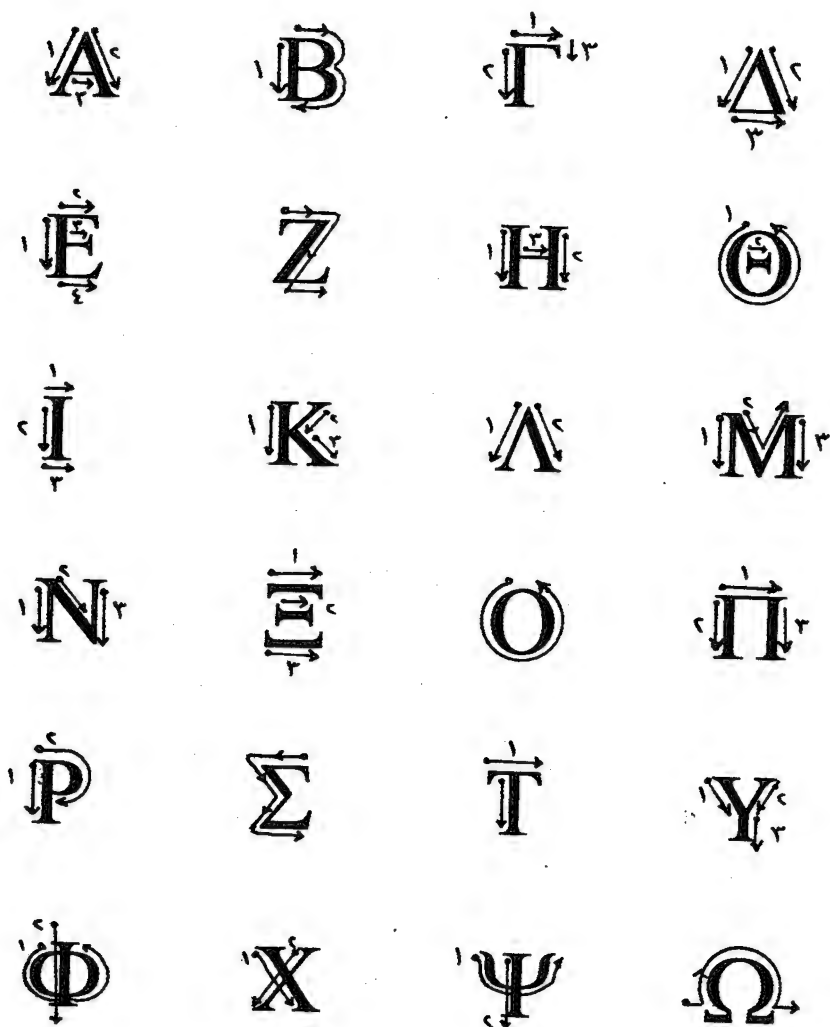
يجب إتقان كتابة الحروف الصغيرة جيداً قبل البدء في الحروف الكبيرة ، ويمكن

ذلك باتباع خطوات كتابة الحرف حسب الأسهم الميمنة بالترتيب ١ ثم ٢ ثم ٣ هكذا:

طريقة كتابة الحروف اليونانية الصغيرة



طريقة كتابة الحروف اليونانية الكبيرة



نطق الحروف اليونانية

تنطق الحروف اليونانية كما هو مبين في الجدول (خانة نطق الحروف) ، وهذا النطق هو النطق الذى استقر الآن فى قراءات الكنيسة بالنسبة للكلمات اليونانية ، وكان نطق هذه الحروف قد تغير عبر التاريخ ماراً بمراحل مختلفة .

الحروف المتحركة والحروف الساكنة

فى اللغة اليونانية

تنقسم الحروف اليونانية إلى مجموعتين هما : الحروف اللينة (المتحركة) والحروف الجامدة .

١ . الحروف اللينة (المتحركة)

الحروف اللينة (المتحركة) عددها سبعة هى : α , ϵ , η , ι , \omicron , υ , ω : وهذه تنقسم بدورها إلى :

أ . حروف لينة قصيرة :

وهما الحرفان : ϵ , \omicron

ب . حروف لينة طويلة :

وهما الحرفان : η , ω

أما الحروف : α , ι , υ فقد تكون طويلة أو قصيرة حسب موقعها فى الكلمة .

٢ . الحروف الجامدة

وهى باقى الحروف وعددها ١٧ حرفاً وتنقسم إلى ٣ مجموعات :

أ. الحروف الساكنة :

وتنقسم بدورها أيضاً إلى ثلاثة أنواع :

١- حروف حَلْقِيَّة : وهي التي تنطق من الحلق وهي ثلاثة : κ, γ, χ

٢- حروف شَفْوِيَّة : تنطق من الشفتين وهي ثلاثة أيضاً : π, β, φ

٣- حروف سِنِّيَّة : تنطق باللسان بين الأسنان وهي ثلاثة أيضاً : τ, δ, θ

ب. حروف نصف متحركة :

وتنقسم إلى ثلاثة أنواع :

١- حروف أنفية : وهي μ, ν

٢- حروف سائلة : وهي λ, ρ

٣- حرف سِنِّي : وهو ς (س)

ج. حروف مزدوجة :

وتتكون من دمج حرف جامد مع حرف "س" مثل :

ξ : ويتكون من دمج أحد الحروف الحلقية "κ, γ, χ" مع "س" أي أن :

$$\xi = \kappa\varsigma = \gamma\varsigma = \chi\varsigma$$

ψ : ويتكون من دمج حرف شفوي "π, β, φ" مع "س" أي أن :

$$\psi = \pi\varsigma = \beta\varsigma = \varphi\varsigma$$

ζ : ويتكون من دمج حرف "δ" مع "س" أي أن : $\zeta = \delta\varsigma$

أما τ, θ فتحذف إذا جاءت قبل "س" .

ملاحظات على بعض الحروف اليونانية

أولاً : حرف "γ" :

١ - ينطق (ن) إذا جاء بعده أحد الحروف : $\xi, \chi, \kappa, \gamma$ مثل :

ἀγγελος " ملاك " وتنطق (أنجيلوس)

λόγχη " رُمح " وتنطق (لُنشى)

٢ - وينطق (ج) إذا تبعه أحد الحروف المتحركة التى تميل إلى الكسرة وهى :

ι , αι , η , ε , ει , οι , υ

γη " ارض " وتنطق (جى)

٣ - وفى خلاف ما سبق ينطق (غ) مثل :

γραφη " كتاب " وتنطق (غرافى)

λόγος " كلمة " وتنطق (لوغوس)

ثانياً : حرف سيجما " σ , ς "

يُكتب " σ " إذا جاء فى أول الكلمة أو وسطها ويُكتب " ς " فى آخر

الكلمة، ويُنطق (ز) إذا تبعه حرف من الحروف الآتية : ρ , ν , μ , δ , γ , β

مثل :

πρεσβεία " شفاعَة " وتنطق (بريزقيا)

κόσμος " عالم " وتنطق (كوزموس)

وفى باقى الأحوال ينطق (س) .

ثالثاً : حرف دلتا " δ "

هذا الحرف ينطق (د) فى أسماء الأعلام مثل :

Δίνα " دينا "

وفيما عدا ذلك ينطق (ذ) مثل :

δῶρον " هدية " وتنطق (ذورون)

رابعاً : حرف تائف " τ " :

الحرف " τ " ينطق (ت) دائماً ، ولكن إذا سبقه حرف " ν " فينطق (د)
مثل :

λέντιον " منديل " وتنطق (لنديون)

خامساً : حرف ثيتا " θ " :

الحرف " θ " ينطق (ث) دائماً ، إلا إذا سبقه حرف " σ " فينطق (ت)
كما في :

ἐσθίω " آكل " وتنطق (إس تى يو)

سادساً : حرف كى " χ " :

ينطق حرف " χ " فى اليونانية مثل حرف (خ) بصفة عامة ، إلا أنها تكون
(غ) مائلة إلى الشين إذا جاء بعد حرف " χ " أحد الحروف المائلة للكسر
وهى : ε , α , η , ι , υ , ε , ο : مثل :

ψυχή " نفس " وتنطق (پسيشى)

وفيما عدا ذلك ينطق (خ) صريحة مثل :

χώρα " بَلَد " وتنطق (خورا)
 χριστός " مَسِيح " وتنطق (خريستوس)

الصوت المزدوج

الصوت المزدوج هو صوت ينشأ من التقاء حرفين متحركين معاً وهو نوعان :
 أولهما : الصوت المزدوج المنظور وهو يكتب ولا ينطق (لا يؤثر في النطق) وينشأ
 من كتابة حرف " ι " تحت الحروف اللينة (المتحركة) : α , η , ω هكذا :
 αι , ηι , ωι ، وتسمى اليوتا التَّخْتِيَة لأنها تكتب تحت هذه الحروف .

أما إذا كان الحرف كبيراً Capital فتكتب اليوتا التَّخْتِيَة بجواره مثل :
 Αι , Ηι , Ωι .

ثانيهما : الصوت المزدوج المنطوق ويتكون من التقاء (إدغام) حرفين متحركين
 معاً بشرط أن يكون ثانيهما إما " υ " أو " ι " مثل :

καί	واو العطف	مثل :	αι	(إيه)
εἰρήνη	سلام	مثل :	ει	(إى)
λοιπὸν	أيضاً	مثل :	οι	(إى)
υἱός	ابن	مثل :	υι	(إى)
αὐλή	فناء . (حوش)	مثل :	αυ	(آف)
εὐχή	صلاة	مثل :	ευ	(إيْف)
οὖν	إذن	مثل :	ου	(أو)
τηύσιος	فارغ . تافه	مثل :	ηυ	(إيْف)

وفي بعض الحالات ينفك الدمج (الإدغام) عن الصوت المزدوج بوضع نقطتين على الحرف الثاني منه ، فينطق كل حرف منهما على حدة مستقلاً عن الآخر وينطق الثاني (u , l) في هذه الحالة كسرة أو ياء مثل : قايين Kα ï v

علامتا التنفس في اللغة اليونانية

أى كلمة يونانية تبدأ بحرف متحرك لا بد أن يوضع فوق هذا الحرف المتحرك واحدة من علامتي التنفس وهما :

١ - علامة التنفس الهائي (٤) :

علامة التنفس الهائي تُكتب مثل رقم ٤ أعلى الحرف ، وهذه العلامة تضيف إلى النطق حرف (هـ) قبل الحرف المتحرك الذى توضع عليه مثل :

لكنّ ïvα (هينا)

ويلاحظ أن أى كلمة يونانية بدايتها حرف u أو p يجب أن تأخذ علامة التنفس الهائي ، أما مع باقى الحروف المتحركة فيمكن أن تأتى علامة التنفس الهائي أو :

٢ - علامة التنفس الخفيف (٥) :

علامة التنفس الخفيف تُكتب مثل (٥) ولا تُنطق هـ كما فى :

مَحَبَّة αγάπη (أغابى)

وفى الكلمات اليونانية التى تبدأ بحرف متحرك كبير كأسماء الأعلام مثلاً توضع علامة التنفس على يسار الحرف مثل :

راحيل Παχήλ (راشيل)

وفى الكلمات اليونانية التى تبدأ بصوت مزدوج تنتقل علامة التنفس إلى الحرف الثانى من هذا الصوت المزدوج مثل :

ابن υἱός (إى يوس)

وتبقى علامة التنفس على الحرف الثانى من الصوت المزدوج حتى فى حالة الأعلام التى تبدأ بحرف كبير وصوت مزدوج مثل :

مصر Αἴγυπτος (إيجيبتوس)

وفى النطق اليونانى الحديث أُلغيت علامتا التنفس ، ولكنهما بقيتا فى بعض الكلمات اليونانية التى انتقلت إلى القبطية .

النبرة فى اللغة اليونانية

النبرة فى اللغة اليونانية هى شرطة مائلة مثل (') أو (`) أو قوس () ، وهذه النبرات الثلاث لها عمل واحد هو تشديد نطق الحرف المتحرك الذى توضع عليه ، فالحرف المتحرك أو المقطع الذى يحتوى على إحدى هذه النبرات هو الذى يمتاز عن غيره فى النطق وتوقف عنده أثناء الكلام ، كما فى كلمة :

(لَمَّا πότε) نجد أن حرف " ο " عليه نبرة بينما " ε " بدون نبرة ، فيكون المقطع الأول " πο " ظاهراً فى النطق وزمنه أطول من الثانى ، وتنطق هذه الكلمة (پوتة) . وهناك كلمة أخرى لها نفس الحروف هى (أبدأ ποτε) إلا أن النبرة موجودة على حرف " ε " فى المقطع الثانى ، فتنطق (پُتية) ، وقد اختلف نطق الكلمة ومعناها باختلاف النبرات المستخدمة بهما .

وتوضع النبرة على الحرف المتحرك أو على الحرف الثانى من الصوت المزدوج .

الفصل الثالث

الحروف القبطية

تتكون الأبجدية القبطية من ٣٢ حرفاً ، وكل حرف له شكلان : كبير وصغير .
فمثلاً حرف " ألفا " شكله الصغير α والكبير Α .

الحرف السادس في الأبجدية القبطية يستعمل فقط في الأعداد للتعبير عن العدد ٦ ويكتب Ⲛ وهو لا يدخل في بناء الكلمات أو تهجئتها . والعدد في اللغة القبطية يُعبّر عنه بحرف من حروف الأبجدية على حسب ترتيبه وعليه شرطة أفقية . فمثلاً ١ = ⲁ ، ٢ = Ⲃ وهكذا .

الحروف القبطية من حرف α إلى حرف ω (بعد استبعاد الحرف السادس ⲥ) مأخوذة من الأبجدية اليونانية وبنفس الترتيب ، وعددها ٢٤ حرفاً .
الحروف السبعة الأخيرة (من الشمال لليمين) :

شأى	فاى	خاى	هورى	جنجا	تشيما	تى
Ⲛ	ⲣ	ⲥ	ⲉ	Ⲅ	Ⲃ	ⲁ

مأخوذة من اللغة المصرية القديمة .

بهذا يكون مجموع حروف اللغة القبطية ٣٢ حرفاً منها :

٢٤ حرفاً هي الأبجدية اليونانية كاملة ، وتمثل الجزء الأول من الأبجدية القبطية .

٧ حروف في آخر الأبجدية القبطية

حرف ⲥ (سادس حرف في الأبجدية القبطية)

اللغة القبطية تكتب وتقرأ من الشمال لليمين (مثل اليونانية واللغات الأجنبية الأخرى) بينما كانت الهيروغليفية تكتب رأسياً من فوق إلى أسفل أو أفقياً من اليمين

إلى اليسار أو من اليسار إلى اليمين أو كانت تكتب بالنظامين معاً رأسياً وأفقياً في الكلمة الواحدة .

الحروف القبطية الصغيرة والكبيرة لها نفس الشكل وتختلف فقط في الحجم أى أن الحرف الكبير هو صورة مكبرة للحرف الصغير مثل :

Ⲁ Ⲁ , Ⲇ Ⲇ , Ⲍ Ⲍ , Ⲏ Ⲏ , Ⲑ Ⲑ , Ⲓ Ⲓ , ...

وتستعمل عادة الحروف الصغيرة في الكتابة بينما كانت الحروف الكبيرة تستعمل في بداية الموضوع وأحياناً في بداية الفقرات وأحياناً في بداية الجمل ، وأصبحت الحروف الكبيرة تستعمل الآن أيضاً في بداية أسماء الأعلام كما في اللغات الأجنبية .

أسماء الحروف القبطية ونطقها وشكلها يضمها الجدول التالى مع ملاحظة أن نطق الحروف المذكور هنا هو النطق الحالى المتداول في كنيسة القبطية الآن .

الحروف القبطية

الحرف		اسمه	نطقه بالعربية
كبير	صغير		
Α	α	ألفا	(آ، أ) في أول الكلمة (ا، فتحة) في وسط الكلمة وآخرها
Β	β	بيتا	ف ، ب
Γ	γ	غاما	ج ، غ ، ن
Δ	Δ	دلتا	د ، ذ
Ε	ε	إي	إ (في بداية الكلمة) ، ي
Ζ	ζ	سو	رقم ٦
Ζ	ζ	زيتا	ز
Η	η	إيتا	إي (في البداية) ، ي (طويلة)
Θ	θ	ثيتا	ث ، ت
Ι	ι	يوتا	إ (في البداية) ، ي (قصيرة)
Κ	κ	كپا	ك
Λ	λ	لأفلا	ل
Μ	μ	ميني	م
Ν	ν	نيني	ن
Ξ	ξ	إكسي	إكس
Ο	ο	أو	أو (في أول الكلمة) ، ضمة
Π	π	بي	پ

الحرف		اسمه	نطقه بالعربية
كبير	صغير		
P	p	رو	ر
C	c	سيما	س
T	t	تاف	ت
Y	y	إيسيلون	و ، ف ، ي
Φ	φ	في	ف
X	x	كي	ك ، ش ، خ
Ψ	ψ	إيسي	إيس
W	w	أوو	أو(طويلة) في أول الكلمة ، و
U	u	شاي	ش
V	v	فاي	ف
H	h	خاي	خ
E	e	هوري	ه
X	x	چنجا	ج ، ج
Θ	θ	اتشما	اتش
J	j	تي	تي

يجب إجادة كتابة الحروف القبطية الصغيرة جيداً قبل البدء في الحروف الكبيرة ،
ويمكن ذلك باتباع خطوات كتابة الحرف حسب الأسهم المبينة بالترتيب ١ ثم ٢ ثم
٣ هكذا :

طريقة كتابة الحروف القبطية الصغيرة

À B C D E F

G H I J K L

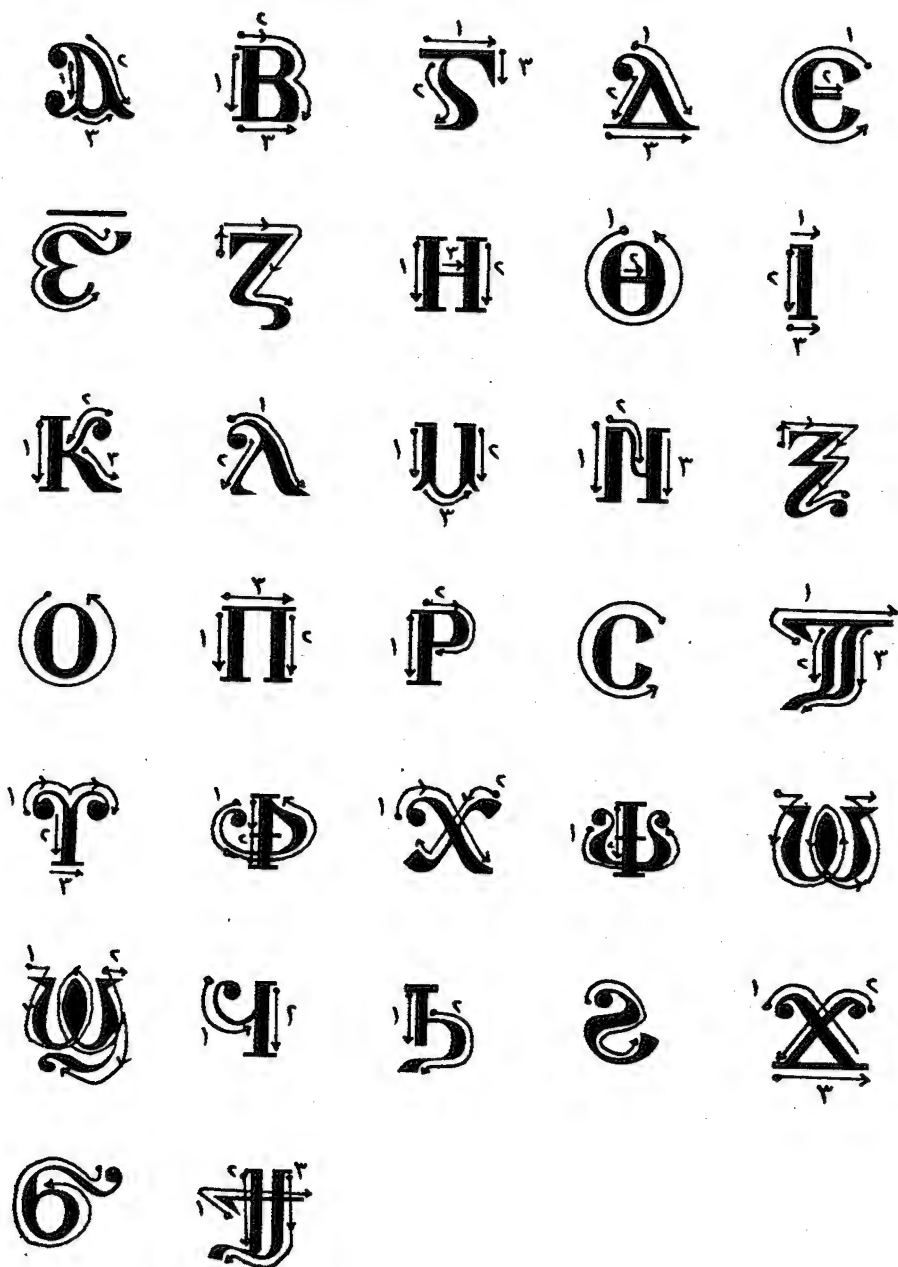
M N O P Q R

S T U V W X Y

Z A B C D E F

G H

طريقة كتابة الحروف القبطية الكبيرة



الحروف المتحركة والحروف الساكنة

فى اللغة القبطية

تنقسم الحروف القبطية إلى مجموعتين (كما فى الحروف اليونانية) وهما :

١ - مجموعة الحروف المتحركة

وعدها سبعة حروف (وهى نفس الحروف المتحركة اليونانية) :

α , ε , η , ι , ο , ϣ , ω

٢ - مجموعة الحروف الساكنة

ويمكن تقسيمها بنفس الطريقة السابقة التى فى الحروف اليونانية .

الجنكيم فى اللغة القبطية

الجنكيم عبارة عن نقطة (·) أو شرطة مائلة (/) أو (\) توضع فوق الحرف

الساكن أو قبله فينطق كما لو كان مسبقاً بحرف ε مثل : (إك) $k = \epsilon K$

أما إذا كان الجنكيم على الحرف المتحرك فإنه يجعله ينطق لوحده أى لا يرتبط

بالحرف الذى قبله أو بعده فمثلاً الحرفان α, ι معاً بدون جنكيم ينطقان " آى " α, ι

أما إذا وضعنا جنكيم على حرف اليوتا " ι " فينطق α لوحده و ι لوحده أى يكون

النطق " آى " وليس " آى " أى أن الجنكيم على الحرف الساكن تكون مثل همزة

الوصل فى اللغة العربية والجنكيم على الحرف القبطى المتحرك تكون مثل همزة القطع

فى اللغة العربية .

قواعد نطق الحروف^١ والكلمات القبطية فى اللهجة البهيرية

ألفا α

(ينطق "ا" أو "فَتْحَة" وفى الإنجليزية "a")

حرف " ألفا " هو أحد الحروف المتحركة السبعة فى اللغة القبطية .

(١) إذا جاء فى أول الكلمة المكونة من حرفين ينطق " آ " أى ألف ممدودة مثل الألف فى كلمة " آه " العامية . ومثال ذلك :

لا . ليس αη (آن)

لَحْمَة αϥ (آف)

(٢) أما إذا جاء فى أول الكلمة القبطية المكونة من أكثر من حرفين فينطق " أ " مثل حرف الألف فى كلمة " أب " العامية . وكمثال على ذلك كلمة :

ساعة αϫπ (أجْب)

(٣) إذا جاء حرف " α " فى وسط الكلمة أو فى آخرها ينطق " فَتْحَة " أو " أَلِف " مثل نطق الألف فى كلمة " نار " . وكمثال على ذلك كلمة :

البابا παπα (بابا)

^١ طريقة كتابة الحروف القبطية الصغيرة ص ٣٨

B قيتا

(ينطق بطريقتين "ف" أو "ب" وفي الانجليزية "v" أو "b")

أولاً: حرف قيتا "B" ينطق "ف" أى "v" إذا جاء بعده أى حرف متحرك ، أى أن "Bα" تنطق "فا" ، وكمثال على ذلك كلمة :

(فو) Bω شجرة

ثانياً: وينطق حرف قيتا "B" مثل حرف "ب" أو "b" الانجليزى إذا لم يكن بعده حرف متحرك ، أى إذا جاء فى آخر الكلمة أو إذا كان بعده حرف ساكن كما يلي :

- إذا جاء فى آخر الكلمة مثل :

(نيب) NHB سيد

- إذا جاء بعده حرف ساكن مثل :

(بنت) TEBT سمكة

ثالثاً: فى أسماء الأعلام (الأشخاص أو البلاد ..) : ينطق حرف قيتا "B" مثل حرف "ب" وذلك فى أسماء الأعلام التى تحتوى على حرف ب مثل : "باسيلى" و "أيوب" و "يعقوب" ... للتعبير عن حرف "ب" فى هذه الأسماء حتى لو جاء بعده حرف متحرك كما فى اسم :

(باسيلى) Bαciλi

ويُستعمل حرف قيتا "B" للتعبير عن حرف "ف" أو "v" فى أسماء الأعلام التى تحتوى على حرف "ف" أو "v" مثل : فيكتور ، ميرفت

غَمًّا ۛ

(ينطق بثلاث طرق هي : " ج ، غ ، ن " وفي الانجليزية " n, gh, g ")
حرف " غَمَا " γ يستعمل فقط في الكلمات اليونانية التي دخلت القبطية ،
ولا يوجد في الكلمات القبطية التي من أصل مصري قديم ، وينطق حرف " γ " بنفس القواعد التي ينطق بها في اللغة اليونانية ، وله ثلاث حالات ينطق بها :
أولاً : ينطق " ج " إذا جاء بعده حرف متحرك يميل إلى الكسرة مثل : ε أو H أو
، أو γ أي أن :

حقاً	ṢE	تنطق "جيه" كما في : (جيه)	ṢE
أرض	ṢH	تنطق "جِي" كما في : (جِي)	ṢH
قدوس . قدیس	ṢI	تنطق "جِي" كما في : (أجیوس)	ṢI
امراً	ṢY	تنطق "جِي" كما في : (جِي نِي)	ṢY

ثانياً : ينطق " غ " فى حالتين :

الحالة الأولى : إذا جاء بعده أى حرف من الحروف المتحركة الباقية وهى :
 هـ أو و أو ى وهى الحروف المتحركة التى تميل إلى الفتحة هـ أو الضمة
 و،و . أى أن :

لَاَنَّ	ṣap	تنطق "غا" كما في : (غار)	ṣa
صمغ	ṣoṣṣṣṣa	تنطق "غو" كما في : (غُمَّا)	ṣo
رُكْبَة	ṣonʔ	(غوني)	
زاوية . ركن	ṣwnia	تنطق (غو) كما في : (غونيا)	ṣw

الحالة الثانية : التى ينطق فيها حرف " ϛ " مثل " غ " هى إذا جاء بعده حرف ساكن كما فى الكلمة اليونانية :

(غرافى) ϛραφΗ كتاب

ثالثاً : ينطق حرف " ϛ " مثل حرف " ن " فى الكلمات اليونانية إذا جاء بعده ϛ أو κ أو χ أو أى أن :

ϛϛ تنطق " إنجـ " أو " إنغـ " حسب الحرف الذى بعد " ϛ " الثانية مثل كلمة : (أنجيلوس) αϛϛελοϛ ملاك
ϛκ تنطق " إنك " كما فى الكلمة اليونانية :

(أنان كى) αναϛκη ضرورة

ϛχ تنطق " إن كس " كما فى الكلمة اليونانية الأصل :

(صال بن كس) σαλπιϛχ بُوق

ϛχ تنطق " إنش " أو " إنخ " أى أن حرف " ϛ " ينطق " ن " فى الحالتين أما حرف " χ " فينطق " ش " أو " خ " على حسب الحرف الذى بعده كما سنرى عند دراسة حرف " χ " (الحرف الثالث والعشرين من حروف الأبجدية القبطية والثانى والعشرين فى الأبجدية اليونانية) ومثال على ذلك كلمة :

(لُن شى) λοϛχΗ حرّبة

ذَئَا

(ينطق "د" أو "ذ" وفي الإنجليزية "d أو th")

ينطق حرف "ذ" ذئا " بطريقتين :

أولاً: ينطق "د" وذلك في أسماء الأعلام (الأشخاص أو البلاد) مثل :

(دينا) ΔINA (اسم بنت)

ثانياً: ينطق "ذ" في بقية الكلمات مثل كلمة :

(ذورون) Δωρον هدية

وهذا الحرف "Δ" يميز الكلمات اليونانية الأصل التي دخلت القبطية ولا يدخل في تركيب الكلمات القبطية التي انتقلت إلى القبطية من اللغة المصرية القديمة .

إِىْ

(ينطق "إ" أو "ى" وفي الإنجليزية "e أو ai")

حرف "ε" هو حرف متحرك طويل ينطق مثل كلمة "إيه" إذا جاء في بداية الكلمة

مثل : (إين) εN قرد

وينطق مثل الياء في كلمة "فين" العامية كما في كلمة :

(نيم) NEε مع

سُوْ

يستعمل حرف "ϣ" (بشرطة أفقية) للتعبير عن العدد ٦ أى :

(سو) ϣ ستة

وهو لا يدخل مطلقاً في تهجئة الكلمات ولا يستعمل كحرف من الحروف الهجائية في الكلمات .

زيتا Z

(ينطق "ز" وفي الإنجليزية "Z")

- حرف "زيتا" Z ينطق "ز" كما في كلمة :

(زوني) ZONI حزام

- ويتحول حرف "ز" إلى "ظ" إذا جاء بعده حرف "α".

- وحرف "Z" يستعمل في الكلمات اليونانية التي انتقلت إلى القبطية .

- وتوجد كلمة قبطية واحدة من أصل مصرى يدخل في تهجئتها حرف "Z" هي كلمة :

(أنزيب) ANZHB مدرّسة

وأى كلمة أخرى فيها حرف "Z" تعتبر يونانية .

إيتا H

(ينطق "إي" أو "ى" وفي الإنجليزية "y أو i أو e")

- حرف "H" حرف متحرك طويل ينطق "إي" كما في بداية كلمة "إيد" العامية

مثل : (إي) HI بيت

- وإذا جاء في وسط الكلمة أو آخرها ينطق "ى" طويلة مثل الياء في كلمة "فيل"

العربية كما في : (رى) PH شمس

(يب) THB أصبع (صُباع)

ثِيْتَا Θ

(ينطق بطريقتين "ث" أو "ت" وفي الإنجليزية "th أو t")

ينطق حرف "ثِيْتَا" Θ بطريقتين :

أولاً: ينطق "ث" بصفة عامة كما في كلمة :

ΘOK (ثُكْ) موس

وحرف "Θ" هذا يقترّب من نطق حرف "ص" إذا جاء بعد حرف "Θ"

حرف "α" أي أن : αΘ تنطق (صا)

ثانياً: الطريقة الثانية لنطق حرف "Θ" هي أن ينطق "ت" وذلك إذا جاء قبله أحد

الحروف الآتية :

١- "سيما C" كما في كلمة :

CΘOI (إِسْ طِيْ) رائحة

٢- "شاي (Y)" كما في كلمة :

YΘααα (إِسْ طَام) يُغلق (يقفل)

ثالثاً: ينطق "ت" أيضاً إذا جاء قبله حرف "τ" فينطق الاثنان معاً مثل "ت"

مشدّدة كما في اسم :

ΠατΘεος (مَت تِيه أَسْ) متى

يُوْتَا Ι

(ينطق "إِي" أو "ي" وفي الإنجليزية "y أو i")

حرف "يوتا Ι" هو أحد الحروف المتحركة في اللغة القبطية .

١ - ينطق " إى " إذا جاء فى بداية الكلمة أى ألف تحتها همزة مكسورة " إ " كما فى الكلمات : " إخ " أو " إن " أو " إض " مثل :

(إى) ɪc هوذا

(إفت) ɪqʌ مسمار

٢ - ينطق " ى " قصيرة إذا جاء فى آخر الكلمة مثل :

(ى) pi حُجرة (أوضة)

٣ - ينطق " ى " طويلة (مثل حرف إيتا) إذا جاء فى وسط الكلمة مثل :

(مى سى) ɪɪci تِلد

وإذا جاء مع حرف " i " حرف متحرك آخر يكون النطق هكذا :

أولاً : إذا جاء حرف " e " ثم جاء بعده مباشرة أى حرف متحرك آخر فإن

حرف " e " ينطق مثل الياء التى فى بداية كلمة " يا " أو " يوتا " أى أن :

يا = iæ به = iɛ ى = io يو = iu

وإليك أمثلة على ذلك :

(يا) iæ يفسل

(به) iɛ أو

(يوت) iuʌ أب

ثانياً : إذا جاء قبل حرف " e " مباشرة أى حرف متحرك آخر ينطق الاثنان

كصوت واحد هكذا :

١ - " æ " تنطق " آى " مثل كلمة : (صاى) θæɪ هذه

٢ - " ei " تنطق " إى " مثل كلمة : (مى) ɪei يُحب

٣ - " hi " تنطق " إى " مثل كلمة : (إى) hi بيت

- ٤ - "oi" تنطق "أى" مثل كلمة : (كُنْ) koɪ حقل
 ٥ - "wi" تنطق "أوى" مثل كلمة : (أُونِك) wɪk خُبْز (عِش)
 ٦ - "oʊi" تنطق "أوى" مثل كلمة : (أوى) oʊi واحدة

كَيَا K

(ينطق "ك" وفي الإنجليزية "k")

ينطق حرف "k" مثل "ك" العربية أو "k" الإنجليزية مثل:

دائرة	koʊ	(كُنْ)
قلم	kæʊ	(كاش)

لَقْلَا λ

(ينطق "ل" وفي الإنجليزية "L")

ينطق حرف "λ" مثل "ل" العربية أو "l" الإنجليزية مثل:

لسان	λæc	(لاص)
عين	Bæλ	(فال)

مِي مِي m

(ينطق "م" وفي الإنجليزية "m")

ينطق حرف "m" مثل "م" العربية أو "m" الإنجليزية مثل:

مكان	mæ	(ما)
------	----	--------

نِ N

(ينطق "ن" وفي الانجليزية "n")

ينطق حرف "N" مثل "ن" العربية أو "n" وهو يشبه حرف "N" الانجليزي وينطق مثله كما في كلمة :

مع NEER (نيم)

إكسي X

(ينطق "إكس" وفي الانجليزية "X")

حرف "X" ينطق "إكس" مثل حرف "X" الانجليزي كما في كلمة :

خاتم XOTP (إك سور)

أو O

(ينطق "أو" ، "ضمة" وفي الانجليزية "O")

حرف "O" حرف متحرك قصير ، يكتب مثل حرف "O" الانجليزي وينطق

كما يلي :

١ - إذا جاء في بداية الكلمة ينطق أو (قصيرة) مثل كلمة :

أُنْ ON أيضاً

٢ - إذا جاء في وسط الكلمة أو آخرها فينطق مثل الضمة في كلمة "بُنْ"

العربية كما في كلمة : (سُنْ) CON أخ

(تُنْ) TOT يد

Π پى

(ينطق "پ" وفى الانجليزية "p")

حرف "Π" ينطق "پ" مثل حرف "p" الانجلىزى مثل كلمة :

ال	πi	(پى)
يكون	πε	(بيه)

ρ رو

(ينطق "ر" وفى الانجليزية "r")

حرف "ρ" ينطق "ر" مثل حرف "r" الانجلىزى كما فى كلمة :

باب	ρo	(رو)
اسم	ρ&N	(ران)

C سيما

(ينطق بطريقتين "س" و "ز" وفى الانجليزية "S و Z")

حرف "C" يشبه حرف "C" الانجلىزى فى الشكل وينطق "س" مثل كلمة :

نعم	Cε	(سيه)
-----	----	-------

وإذا جاء حرف "α ألفا" بعد حرف "سيما C" فإن حرف "سيما C" ينطق

"ص" كما فى :

ناحية	Cα	(صا)
-------	----	------

وفى الكلمات القبطية التى من أصل يونانى ينطق حرف "سيما C" مثل "ز"

إذا جاء بعده أحد الحروف : " B, Ɔ, Δ, ρ, η, p " مثل كلمة :

(كوزموس) KOCϑOC عالم

أما في الكلمات القبطية الأصيلة المأخوذة عن اللغة المصرية القديمة فينطق دائماً
" س " ولا ينطق " ز " حتى لو جاء بعده أحد الحروف : " B, Ɔ, Δ, ρ, η, p " كما
في الكلمة القبطية :

(إسمي) ϥϥH صوت

طاف Ɔ

(ينطق بطريقتين " ت " و " د " وفي الإنجليزية " t و d ")

حرف " طاف Ɔ " ينطق في القبطية بطريقتين :

١ - ينطق " ت " بصفة عامة كما في كلمة :

(تيه) ƆE تكون

(تُت) ƆOƆ يَدُ

وإذا جاء حرف " ألفا α " بعد حرف " طاف Ɔ " فإن حرف " Ɔ " ينطق

" ط " بدل " ت " في هذه الحالة مثل :

(طا) Ɔα ملكي . (بتاعتي)

٢ - وفي الكلمات القبطية المأخوذة من اليونانية ينطق حرف " طاف Ɔ " مثل

" د " إذا جاء قبله حرف " ني η " مثل كلمة :

(إن ذلي) ENTOLH وصية

إپسیلون ϵ

(ينطق بثلاث طرق: "و، ف، ى" وفى الانجليزية "y, v, oo")

حرف "ابسیلون ϵ" ينطق بثلاث طرق على حسب الحروف المتحركة التى

تأتى قبله مباشرة :

١ - حرف "ابسیلون ϵ" ينطق "أو" مضمومة مثل حرفى "أو" فى كلمة

"أولى" وذلك إذا جاء قبله حرف "o" فى بداية الكلمة مثل :

(أو) oϵ ماذا ؟

وينطق الحرفان "oϵ" معاً "و" مضمومة مثل الواو فى كلمة "فول"

المعروفة كما فى كلمة : (مو) ooϵ موت

٢ - الحالة الثانية لنطق حرف "ابسیلون ϵ" هى أن ينطق "ف" مثل "v"

الانجليزية وذلك إذا سبقه حرف "a" أو حرف "e" كما فى كلمة :

(أف لى) aϵλH فناء (حوش)

(إيڤا) eϵa (اسم علم مؤنث)

٣ - والحالة الثالثة لنطق حرف "ابسیلون ϵ" هى أن ينطق "ى" طويلة مثل

الياء فى كلمة "فيل" العربية وذلك إذا جاء قبل حرف "ϵ" حرف ساكن (غير

متحرك) مثل كلمة :

(ين) nϵn الآن

وحرف "ϵ" ينطق "ى" كما سبق فى الكلمات اليونانية التى دخلت القبطية ،

أما الكلمات القبطية المصرية الأصل فلا يستعمل فيها حرف "ϵ" إلا مع "o" أو

"a" أو "e" ، وعلى هذا فإن كلمة "nϵn" السابقة كلمة قبطية من أصل

يونانى .

وحرف "ϕ" ينطق "إ" إذا جاء في أول الكلمة أو كان عليه جنكم مثل :

غابة ϕλH (إى لى)

ابن ϕioc (إى يُس)

وهذا أيضاً يوجد فقط في الكلمات اليونانية التي انتقلت إلى القبطية .

فى ϕ

(ينطق "ف" وفي الإنجليزية "f")

حرف "فى ϕ" ينطق مثل حرف "ف" العربى أو مثل حرف "f" أو

الحرفين "ph" الانجليزى كما فى كلمة :

سماء ϕε (فيه)

كى χ

(ينطق بثلاث طرق: "ك ، ش ، خ" وفي الإنجليزية "K h, sh, k")

حرف "كى χ" يكتب مثل حرف "x" الانجليزى وينطق بثلاث طرق :

الأولى : ينطق فيها مثل حرف "ك" العربى أو "κ" القبطى أو "k"

الانجليزى وذلك فى الكلمات القبطية الأصيلة التي جاءت من اللغة المصرية القديمة
كما فى كلمة :

وضع χω (كو)

أما فى الكلمات القبطية التي جاءت من اللغة اليونانية فينطق حرف "كى χ"

بطريقتين :

الأولى : ينطق فيها " ش " فى الكلمات اليونانية إذا جاء بعده مباشرة أى
حرف متحرك يميل إلى الكسرة :

١ - " χε " تنطق " شيه " كما فى كلمة :

سلام χερε (شيه ريه)

٢ - " χι " تنطق " شى " (ى قصيرة) كما فى كلمة :

ثلج χιων (شيون)

٣ - " χη " تنطق " شى " (ى طويلة) كما فى كلمة :

أرملة χηρα (شيرا)

رئيس αρχη (أرشى)

٤ - " χη " تنطق " شى " (ى طويلة) كما فى كلمة :

عصير χημος (شيموس)

قوى ισχυρος (إس شى روس)

الحالة الثانية لنطق حرف " χ " فى الكلمات اليونانية هى أن ينطق " خ "

إذا جاء بعده أى حرف من الحروف المتحركة الباقية (α أو ο ، ω) أى أن :

١ - " χα " تنطق " خا " كما فى كلمة :

نعمة χαρις (خاريس)

٢ - " χο " تنطق " خو " (واو قصيرة) كما فى كلمة :

صفّ χορος (خوروس)

٣ - " χω " تنطق " خو " (واو طويلة) كما فى كلمة :

إقليم χωρα (خورا)

وينطق حرف " χ " مثل " خ " إذا جاء بعده حرف ساكن مثل كلمة :

مسيح $\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$ (اخريستوس)

اِپسى ψ

(ينطق " اِپس " وفي الانجليزية " ps ")

حرف " اِپسى ψ " ينطق كأنه مكون من حرفين هما : " پ ، س " أى أن :
 $(\psi = \pi\varsigma)$ ونظراً لوجود بعض الصعوبة فى نطق حرفين ساكنين متتاليين (پ،س)
 نتصور وجود جنكم (همزة قصيرة مكسورة) قبل " پس " فينطق " اِپس " كما فى
 كلمة : " اِپسيت " $\psi\iota\tau$ تسعة

أوو ω

(ينطق " أو " (واو طويلة) وفي الانجليزية " oa ")

حرف " أوو ω " (الكبيرة) هو حرف متحرك طويل ، يكتب مثل حرف "w"
 الانجليزى ، وينطق هكذا :

١ - إذا جاء فى بداية الكلمة ينطق " أو " طويلة مثل بداية كلمة " أوضة " العامة بمعنى حُجرة . وكمثال على ذلك الكلمة القبطية :

(أوپ) $\omega\pi$ يَعدّ . يَحسب

١ - أما إذا جاء فى وسط الكلمة أو آخرها فينطق " و " طويلة مثل الواو فى
 كلمة " صوم " العامة كما فى الكلمات القبطية :

(كو) $\chi\omega$ يضع

(رو) $p\omega$ فم

شجرة

Bw

(ق)

شای ۳

(ينطق "ش" وفي الانجليزية "sh")

حرف " شای (sh) " ينطق " ش " ومثل " sh " الانجليزية كما في كلمة :

(شا) ۵۸ الى

(أوش) ۞ يقرأ

فای ۶

(ينطق " ف " وفي الانجليزية " f ")

حرف " فای " f " ينطق " ف " ومثل " f " الانجليزية كما في كلمة :

(فوتيه) ყოტე (فوطه)

(آف) ۸۹ لَحْمَة

خای ٣

(ينطق " خ " وفي الانجليزية " kh ")

حرف " خای " څ " ينطق " خ " ومثل " kh " الانجليزية كما في كلمة :

(خا) ۵۸ عَنْ

(خین) DEN فی . بـ

هوری ح

(ينطق " هـ " وفى الانجليزية " h ")

حرف " هورى ح " ينطق " هـ " ومثل " h " الانجليزية كما فى كلمة :

هوس () εωح يسبح

هيت () εητ قلب

هف () εοϥ ثعبان

ويستعمل حرف " ح " بدل علامة التنفس الهائى فى الكلمات اليونانية عند

نقلها إلى القبطية .

جنجا خ

(ينطق " چ " أو " ج " وفى الانجليزية " g " أو " j ")

حرف " جنجا خ " ينطق بطريقتين هما : چيم أو جيم :

١ - ينطق " چ " ومثل " j " الانجليزية إذا جاء بعده حرف متحرك يميل إلى

الكسرة أى أن :

" χε " تنطق " چيه " مثل كلمة :

يقول (چيه) εχ يقول

" χι " تنطق " چى " مثل كلمة :

(چى چى) ιχι خضار

" χη " تنطق " جى " (ى طويلة) مثل :

(جى) ηχ طبق

"x" لا يأتى بعدها "y" فى أى كلمة قبطية لأن "x" مأخوذة من اللغة المصرية القديمة و "y" لا تأتى بعد حرف ساكن ولا تنطق "ى" إلا فى الكلمات المأخوذة من اللغة اليونانية. وعلى هذا فإن "x" و "y" لا يجتمعان فى كلمة واحدة.

٢ - حرف "x" جنجا "y" ينطق "ج" مثل "g" الانجليزية إذا جاء بعده أى

حرف آخر من الحروف المتحركة الباقية : (x أو o أو u) مثل :

(جوم) x(u)u كتاب

أو أحد الحروف الساكنة مثل :

(إج رُج) xpox بلرة

وكلمة (جاجى) xaxi عدو

تجمع حالتى النطق ج ، ج للحرف "x"

(قارن بين نطق الحروف x ، y فى الكلمات اليونانية و x إذا تبعها e أو i

أو h أو y أو تبعها x أو o أو u)

تشىما 6

(ينطق "إتش" وفى الانجليزية "ch")

حرف "تشىما 6" ينطق مثل حرفى "ت" و "ش" معاً أى "تش"

"y" وتضاف قبلهما همزة مكسورة (جنكم) فينطق "إتش" مثل "ch"

الانجليزى كما فى:

(أشوم) 6(u)u حديقة

(أشاج) 6ax عصفور

ٲ تى

(ينطق " تى " وفى الانجليزية " ti ")

حرف " ٲ تى " ينطق " تى " ايضاً أى كانه مكون من حرفين هما " ت ٲ " و
 " ي ٲ " أى أن (ٲ = ٲٲ) مثل :

يعطى ٲ (تى)

زَرع ciٲ (سبى)

وعندما يأتى حرف " ٲ " بعد حرف " ٲ " فى الكلمات القبطية الأصل (غير
 اليونانية) فإنه يكتب أحياناً " ٲ " بدلاً من " ٲٲ " مثل :

قرية ٲٲٲٲ = ٲٲٲٲ (تى مى)

الفصل الرابع

الحروف والكلمات اليونانية التي دخلت القبطية

مقارنة بين الحروف القبطية واليونانية

أولاً: من ناحية شكل الحروف

الحروف القبطية (الصغيرة) تشبه الحروف اليونانية الكبيرة في الشكل ، وهذا

يتضح من مقارنة جدولى الحروف اليونانية والقبطية :

الحروف القبطية المشابهة لها	الحروف اليونانية الكبيرة
Β	Β
Ϝ	Γ
Δ	Δ
Ζ	Ζ
Η	Η
Θ	Θ
Ι	Ι
Κ	Κ
Ν	Ν
Ο	Ο
Π	Π
Ρ	Ρ
Τ	Τ
Υ	Υ
Φ	Φ
Χ	Χ
Ψ	Ψ

والبقية الباقية من الحروف القبطية أغلبها يشبه نظيره المتبقى من الحروف اليونانية الصغيرة وهي :

الحروف اليونانية الصغيرة	الحروف القبطية المشابهة لها
ε	ε
λ	λ
μ	μ
ξ	ξ
ς	ς
ω	ω

الحروف اليونانية الصغيرة
والحروف القبطية الصغيرة
(المناظرة لها)

الحروف اليونانية الصغيرة	الحروف القبطية الصغيرة
α	α
β	β
γ	γ
δ	δ
ε	ε
ζ	ζ
η	η

الحروف اليونانية الصغيرة	الحروف القبطية الصغيرة
θ	ⲑ
ι	ⲓ
κ	ⲕ
λ	ⲗ
μ	ⲙ
ν	ⲛ
ξ	ⲙ
ο	ⲟ
π	Ⲡ
ρ	ⲡ
ς, σ	Ⲣ
τ	ⲣ
υ	ⲥ
φ	Ⲧ
χ	Ⲩ
ψ	Ⲫ
ω	Ⲭ

نلاحظ أن بعض الحروف القبطية الصغيرة تشبه الحروف اليونانية الصغيرة

المناظرة لها مثل : ⲓ , ⲕ , ⲗ , ⲟ , Ⲡ , Ⲧ , Ⲩ , Ⲫ , Ⲭ

وباقى الحروف القبطية الصغيرة يختلف شكلها عن الحروف اليونانية الصغيرة

المناظرة لها مثل :

الحروف اليونانية	α	β	γ	δ	ε	ζ	η	μ	ν	ξ	ρ	ς	σ	υ
الحروف القبطية	Ⲁ	Ⲃ	Ⲅ	Ⲇ	Ⲉ	Ⲋ	Ⲍ	Ⲏ	Ⲑ	Ⲓ	Ⲕ	Ⲗ	Ⲙ	Ⲛ

ثانياً : من ناحية نطق الحروف

بصفة عامة فإن الحروف القبطية واليونانية المتماثلة تنطق الآن بنفس الطريقة في

اللهجة البحرية ، كما في الجدول :

جدول مقارنة بين الحروف اليونانية والحروف القبطية

الحروف اليونانية				الحروف القبطية			
الحرف		أسمه	نطقه	الحرف		أسمه	نطقه
كبير	صغير			كبير	صغير		
A	α	ألفا	أ	Ⲁ	ⲁ	ألفا	أ، آ، فحة، ا
B	β	بيتا . فيتا	ب . ف	Ⲃ	ⲃ	فيتا	ب . ف
Γ	γ	جَمَّا . غَمَّا	ج . غ . ن	Ⲅ	ⲅ	غَمَّا	ج . غ . ن
Δ	δ	دلتا . ذلتا	د . ذ	Ⲇ	ⲇ	دلتا . ذلتا	د . ذ
E	ε	إپسيلون	إ (قصيرة)	Ⲉ	ⲉ	إي	إ . ي
—	—	—	—	Ⲋ	ⲋ	سو	سوؤ
Z	ζ	زيتا	ز	Ⲍ	ⲍ	زيتا	ز
H	η	إيتا	إ (طويلة)	Ⲏ	ⲏ	إيتا	إ . ي (طويلة)
Θ	θ	ثيتا	ث	Ⲑ	ⲑ	ثيتا	ث . ت
I	ι	يوتا	إ	Ⲓ	ⲓ	يوتا	إ ، ي
K	κ	كپا	ك	Ⲕ	ⲕ	كپا	ك
Λ	λ	لَمدا	ل	Ⲗ	ⲗ	لَقلا	ل
M	μ	مي	م	Ⲙ	ⲙ	مي	م
N	ν	ني	ن	Ⲛ	ⲛ	ني	ن
Ξ	ξ	كسي	كس	Ⲝ	ⲝ	كسي	كس

الحروف اليونانية				الحروف القبطية			
الحرف		اسمه	نطقه	الحرف		اسمه	نطقه
كبير	صغير			كبير	صغير		
Ο	ο	أَمِكْرُون	أُ (قصيرة)	Ⲡ	ⲟ	أُو	أُ (قصيرة)
Π	π	بِي	ب	Ⲡ	ⲡ	بِي	ب
Ρ	ρ	رُو	ر	Ⲡ	ⲣ	رُو	ر
Σ	σ,ς	سِجْمَا	س	Ⲡ	ⲥ	سِيْمَا	س
Τ	τ	تَاو . تاف	ت	Ⲡ	Ⲧ	تاف	ت
Υ	υ	يُوپِسيلُون	ي	Ⲡ	Ⲩ	إِيسِيلُون	ي، و، ف
Φ	φ	فِي	ف	Ⲡ	Ⲫ	فِي	ف
Χ	χ	خِي . شِي	خ . ش	Ⲡ	Ⲭ	كِي	ك، خ، ش
Ψ	ψ	پِسي	پس	Ⲡ	Ⲯ	پِسي	پس
Ω	ω	أُوْمِيْجَا	أُو (طويلة)	Ⲡ	Ⲽ	أُوْمِيْجَا	أُو (طويلة)

الحروف المصرية القديمة (الديموطيقية)

التي دخلت الأبجدية القبطية

Ⲛ	ⲛ	شاي	ش
Ⲛ	ⲛ	فاي	ف
Ⲛ	ⲛ	خاي	خ
Ⲛ	ⲛ	هوري	ه
Ⲛ	ⲛ	چنچا	چ، ج
Ⲛ	ⲛ	تشيما	تش
Ⲛ	ⲛ	تي	تي

أمثلة لكلمات يونانية دخلت اللغة القبطية

مكتوبة مرة بحروف يونانية ومرة بحروف قبطية فى اللهجة البحرية
(بالترتيب الأبجدي بحسب الحروف اليونانية والقبطية)

الكلمة باليونانية	الكلمة بالحروف القبطية	نطق الكلمة بالحروف العربية	معنى الكلمة
ἀγάπη	ⲁⲩⲁⲡⲏ	أغابى	مَحَبَّة
ἄγγελος	ⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ	أنجيلوس	ملاك
ἅγιος	ⲁⲩⲓⲟⲥ	أجيوس	قدوس . قديس
ἀρχή	ⲁⲣⲭⲏ	أرشى	رئيس
βοήθεια	ⲃⲟⲏⲥⲓⲁ	فويثيّا	معونة
γάρ	ⲩⲁⲣ	غار	لأن
γένος	ⲩⲉⲛⲟⲥ	جينوس	جنس
γῆ	ⲩⲏ	جى	أرض
δέ	ⲁⲉ	ذيه	أما . و
δῶρον	ⲁⲩⲱⲣⲟⲛ	ذورُن	قربان
εὐχή	ⲉⲩⲭⲏ	إقشى	صلاة . طلبة
ζῶον	ⲩⲱⲟⲛ	زوون	حيوان
θεός	ⲥⲉⲟⲥ	ثيؤس	إله . الله
ἵνα	ⲉⲓⲛⲁ	هينا	لكى . لـ
καὶ	ⲕⲉ	كيه	و

الكلمة بالحروف اليونانية	الكلمة بالحروف القبطية	نطق الكلمة بالحروف العربية	معنى الكلمة
λόγος	ΛΟΥΟΣ	لوغوس	كلمة
ὅπως	ΧΟΠΩΣ	هوبوس	لَكِنِ
πνεῦμα	ΠΝΕΥΜΑ (ΠΝΑ)	بنقما	روح
πύλη	ΠΥΛΗ	بى لى	باب . بوابة
σταυρός	ΣΤΑΥΡΟΣ (ΣΤΕ)	سطاقروس	صليب
σῶμα	ΣΩΜΑ	سوما	جَسَدٌ
σωτήρ	ΣΩΤΗΡ (ΣΩΡ)	سوتير	مُخَلِّصٌ
υἱός	ΥΙΟΣ (ΥΕ)	ايوس	ابن
χριστός	ΧΡΙΣΤΟΣ (ΧΕ)	خريستوس	مسيح
ψυχή	ΨΥΧΗ	إپسيشى	نَفْسٌ
ὥς	ΧΩΣ	هوس	مثل . كما . كَ

النطق القبطى الشائع

لبعض الحروف والكلمات القبطية واليونانية
والنطق الصحيح لها

حرف B :

كان يُنطق " ف " دائماً ولكن الأصح أن ينطق " ف " إذا جاء بعده واحد من الحروف القبطية المتحركة السبعة وهى : ω , σ , τ , ι , h , ϵ , α ، مثل كلمة $B\omega$ ثور (شجرة) ، أما فى خلاف ذلك فينطق " ب " .

وبناء على ذلك فإن كلمة $B\omega T$ (اطلب . اطلبوا) نطقها الشائع هو "طوفه" أما النطق الصحيح الآن فهو " طوبه " حيث أن B يتبعها هنا حرف ساكن فتتطق "ب"

وكلمة $COBT$ (سور . حصن) نطقها الشائع "سوفت" أما الصحيح فهو "سوت" لأن حرف B هنا بعده حرف ساكن وذلك كما مرّ بنا .

حرف C :

كان ينطق "ز" دائماً فى القبطية إذا جاء بعده "xx" أو "B" والأصح أن ينطق "ز" إذا جاء بعده p , n , xx , Δ , Σ , B فى الكلمات اليونانية فقط ، أما الكلمات التى من أصل مصرى أو قبطى فينطق "س" دائماً حتى لو جاء بعده "xx" أو "B" أو ... مثل :

الكلمة القبطية	معناها بالعربي	نطقها الشائع	نطقها الصحيح
ⲉⲙⲙⲏ	صوت	إزمى	إسمى
ⲉⲙⲙⲟⲩ	يبارك . بارك	إزمو	إسمو
ⲉⲙⲙⲁⲣⲱⲟⲩ	مُبارك	إزماروؤت	إسماروؤت

حرف Ⲫ:

كان ينطق "ف" دائماً ولكن الأصح أن ينطق "ف" أى أن كلمة Ⲫⲛⲟⲩⲧ (الله) الأصح أن تنطق "افنوتى" وليس "افنوتى" وهكذا ..

حرف Ⲭ:

كان ينطق "ك" دائماً فى الكلمات القبطية الأصل وأيضاً فى الكلمات اليونانية الأصل التى دخلت اللغة القبطية ، والأصح أن ينطق "ك" فى الكلمات القبطية فقط أما فى الكلمات التى من أصل يونانى فتتطق الكلمة كما ينطقها اليونانيون . وبناء على هذا فإن الحرف Ⲭ ينطق "ش" إذا تبعه أحد الحروف المتحركة التى تميل إلى الكسرة وهى : ⲩ, ⲛ, ⲉ, كما فى الكلمات الآتية :

الكلمة	معناها بالعربي	نطقها الشائع	نطقها الصحيح
ⲉⲩⲬⲛⲏ	صلاة (أوشية)	إفكى	إفشى
ⲭⲩⲬⲛⲏ	نفس	إپسيكى	إپشيشى

بعض الكلمات اليونانية كان يوضع على بعض حروفها "چنكم" بينما اللغة اليونانية ليس بها "چنكم" ، لذا فالأصح ألا يوضع عليها "چنكم" عند استعمالها فى اللغة القبطية مثل :

الكلمة	معناها بالعربى	نطقها الشائع	نطقها الصحيح
ΕΚΚΛΗΣΙΑ	كنيسة	إكْ إكْ لى سِيَّا	إكْ لى سِيَّا
ΠΝΕΥΜΑ	روح	إپْ نِقْمَا	پنقما
ΧΡΙΣΤΟΣ	مسيح	إخ ريس توس	خِرستوس

الباب الثانى

لهجات اللغة القبطية

الفصل الأول : أنواع اللهجات فى اللغة القبطية

الفصل الثانى : مقارنة بين اللهجة البحرية واللهجة
الصعيدية

الفصل الثالث : مقارنة بين اللهجتين البحرية
والأخميمية

الفصل الرابع : مقارنة بين اللهجتين البحرية
والفيومية

الباب الثانى

لهجات اللغة القبطية

Coptic Dialects

الفصل الأول

أنواع اللهجات فى اللغة القبطية

كل لغة من اللغات يوجد فيها عدد من اللهجات ، وتظهر اللهجات بوضوح فى لغة الكلام ، وفى اللغة العربية العامية التى نتكلمها نجد سكان القاهرة ينطقون حرف الجيم - على سبيل المثال - مثل حرف "g" الانجليزى فى كلمة (go يذهب) ، بينما يُنطق الجيم مُعْطَاشاً فى صعيد مصر مثل حرف "j" الانجليزى ، وفى بعض المناطق فى جنوب مصر يتحول حرف "ج" إلى "د" ، ويتضح الاختلاف بين اللهجات فى لغتنا العامية فى نطق حرف القاف أيضاً ، ...

هذا من جهة الحروف الساكنة ، ومن جهة الحروف المتحركة نجد أيضاً بعض الاختلافات من منطقة إلى أخرى ، ونفس الشيء نجده أيضاً فى الكلمات والتعبيرات والاصطلاحات .

وتتميز اللغة القبطية أيضاً بوجود بعض اللهجات الرئيسية التى كان ينبثق من بعضها عدد من اللهجات الفرعية ، أى أن اللهجة الواحدة كانت تحتوى على بعض اللهجات الفرعية داخلها ، وهذا يفسر وجود أكثر من شكل للكلمة القبطية الواحدة فى بعض الأحيان بنفس المعنى مثل كلمة :

مسمار ١٢٦ ، ١٢٧ ، ١٢٨

واللهجات التي انتقلت إليها الكلمات اليونانية التي نحن بصدد دراستها في هذا الكتاب هي :

١ . اللهجة البحريرية Bohairic Dialect

ويرمز لها بالحرف " ب " وهو الحرف الأول من كلمة "بحيرى" ، وفي الكتب الأجنبية يُرمز لها بالحرف "B" وهو الحرف الأول أيضاً من كلمة "Bohairic" الإنجليزية .

واللهجة البحريرية هي اللهجة القبطية التي كانت تستخدم في الوجه البحرى من القاهرة إلى الاسكندرية مروراً بالدلتا ووادى النطرون .

وقد بدأت البحريرية تصبح اللغة الرسمية للكنيسة القبطية في مصر كلها منذ القرن الحادى عشر بعد نقل مقر إقامة البطريرك من الاسكندرية إلى القاهرة، واللهجة البحريرية هي المستعملة الآن في كل القراءات والخدمات والطقوس الكنسية في كل ربوع الكرازة .

والتراث القبطى الموجود باللهجة البحريرية هو العهد الجديد كاملاً وغالبية العهد القديم مثل أسفار موسى الخمسة (وهى التكوين والخروج واللاويين والعدد والثنية) وسفر أيوب وجزء من الأمثال ، وسفر المزامير كاملاً ، والنبوات الكبار (وهى نبوات الأنبياء إشعياء وإرميا وحزقيال ودانيال) ، والنبوات الصغار (وهى نبوات الأنبياء هوشع ويوثيل وعاموس وعوبديا ويونان وميخا وناحوم وحبقوق وصفنيا وحجى وزكريا وملاخى) .

ومن التراث القبطى الموجود باللهجة البحريرية أيضاً كل كتب الطقوس الكنسية وكثير من سير القديسين وبعض قوانين المجامع .

٢. اللهجة الصعيدية Sa^cidic, Sahidic Dialect

ويرمز لها بالحرف " ص " وهو الحرف الأول من كلمة "صعيدى" ، وفى الكتب الأجنبية يُرمز لها بالحرف "S" وهو الحرف الأول أيضاً من كلمة "Sahidic, Sa^cidic" الإنجليزية .

وكانت اللهجة الصعيدية تستعمل فى الصعيد (الوجه القبلى) حتى القرن السابع عشر واستمر الكلام بها حتى ذلك الوقت بينما كانت اللهجة البحرية قد اختفت أمام اللغة العربية منذ القرن الثانى عشر .

وتراث اللهجة الصعيدية تراث ضخم جداً ومتنوع والموجود منه حالياً يشمل العهد الجديد كاملاً وسفر الزامير والأمثال وسفر الملوك "صموئيل" وأشعياء وأجزاء من باقى أسفار العهد القديم .

ويوجد بالمتحف القبطى مجموعة من البردى من كتب النُومسية باللهجة الصعيدية .

٣. اللهجة الاخميمية Achmimic Dialect

ويرمز لها بالحرف " أ " وهو الحرف الأول من كلمة "أخميمى" ، وفى الكتب الأجنبية يُرمز لها بالحرف "A" وهو الحرف الأول أيضاً من كلمة "Achmimic" الإنجليزية .

وقد استعملت الاخميمية فى مدينة اخميم التى تقع فى محافظة سوهاج الآن ، واشتقت منها اللهجة الاخميمية الفرعية ويُرمز لها " أ٢ " أو "A₂" وكانت

^١ العلامة (ع) تعبر عن حرف "ع" فى اللغات الأجنبية

تسمى الأسبوطية أيضاً واستعملت من البهنسا إلى أسبوط .
والنصوص الموجودة الآن بالإهيمية هي النبوات الكبار وإنجيل يوحنا
بالإهيمية الفرعية وأجزاء من كتب الفنوسية .

٤ . اللهجة الفيومية Fayyumic Dialect

ويشار إليها بالحرف " ف " وهو الحرف الأول من كلمة "فيومي" ،
وبالحرف "F" في المراجع الأجنبية.، واستعملت في منطقة الفيوم .
وقد وجدت أجزاء قليلة من أسفار الكتاب المقدس بعهديه القديم والجديد
باللهجة الفيومية .

هذه اللهجات تختلف فيما بينها في تهجئة الكلمات القبطية وفي بعض
القواعد، وسنقارن بينها من حيث التهجئة لنرى الاختلافات التي بينها في
الحروف الساكنة والحروف المتحركة ، وأيضاً سنقارن بعض القواعد دون الدخول
في تفاصيل تخرج عن نطاق هذا الكتاب والفرض الذي وُضع من أجله .
وقد أوردنا قواعد نطق اللغة القبطية البحرية أما بقية اللهجات فتعلمها
بمقارنة الكلمات في لهجاتها المختلفة .

الفصل الثانى

مقارنة بين اللهجة البحرية واللهجة الصعيدية

تختلف اللهجة الصعيدية عن البحرية من جهة الحروف الساكنة والمتحركة ومن جهة الكلمات والمعانى ، ويبدو أن تهجئة الحروف فى الكلمات الصعيدية كانت تبدأ من تهجئة الكلمة فى البحرى .

أولاً : مقارنة الحروف الساكنة فى اللهجة البحرية والصعيدية

يمكن أن نلخص أهم أوجه الاختلاف بين البحرى والصعيدى فى الحروف الساكنة فى الجدول التالى :

الحرف فى اللهجة البحرى	مقابله فى الصعيدى
$\theta = \tau\epsilon$	τ
$\phi = \pi\epsilon$	π
$\chi = \kappa\epsilon$	κ
δ	ϵ
α	\bar{o}
\bar{o}	α

وستكلم عن كل حرف من الحروف السابقة بشيء من التفصيل :

حرف θ :

حرف " θ " فى البحرى يُكتب " τ " فى الصعيدى ، أى أن " θ " تتحول إلى " τ " فى قواعد اللهجة الصعيدية (كأداة التعريف مثلاً) وفى الكلمات القبطية الصعيدية مثل:

معنى الكلمة	الكلمة الصعيدى	الكلمة البحرى
لأجل	ετβε	εθβε
قَلْب	ετΗΛ	εθΗΛ

وعلى هذا فلا يوجد حرف " θ " فى الكلمات القبطية الصعيدية الأصلية ، ولكننا نجد " θ " فى الكلمات اليونانية التى دخلت اللهجة الصعيدية ، فوجود حرف " θ " فى الكلمة القبطية الصعيدية يشير غالباً إلى أن أصلها يونانى .
و حرف θ فى اللغة المصرية القديمة يتّركب من حرفى τ و ε أى أن :
εθ = τε ، كما فى الإنجليزية : حرف ث = th ، والكلمة البحرى التى يوجد بها ε بعد τ أى ετ كان يحذف منها حرف ε فى الصعيدى .

حرف Φ :

حرف " Φ " فى البحرى يُكتب " π " فى الصعيدى ، أى أن " Φ " تتحول إلى " π " فى الكلمات الصعيدية الأصلية ولكنه يوجد فى الكلمات اليونانية الدخيلة على الصعيدية .

وحرف " Φ " يتكون من حرفى " π " و " ε " أى أن " Φ = πε " مثل حرفى ph فى الإنجليزية ويُنطقان " ف " ، والكلمة البحرى التى يوجد بها " ε " بعد " π " أى " πε " كان يُحذف منها حرف " ε " فى الصعيدى مثل :

معنى الكلمة	الكلمة الصعيدى	الكلمة البحيرى
اليوم (النهاردة)	π00ʕ	ϕ00ʕ

حرف ɣ :

حرف "ɣ" فى البحرى يتّركب من "κ و ɣ"، أى أن "κ=ɣ" مثل kh فى الانجليزية ، وفى الصعيدى يحل حرف "κ" محل حرف "ɣ" كما فى :

معنى الكلمة	الكلمة الصعيدى	الكلمة البحيرى
يضع	κω	ɣω
شاطئ	κρo	ɣρo

حرف ɖ :

حرف "ɖ" فى البحرى يحل محله حرف "ɣ" فى الصعيدى مثل :

معنى الكلمة	الكلمة الصعيدى	الكلمة البحيرى
تحت	ɣɖ	ɖɖ
فى . بـ	ɣɛn	ɖɛn
شمال	ɣnt	ɖnt
يكتب	ɣɖɖi	cɖɖi
يقرب	ɣwnɖ	ɖwnɖ
مصباح (لمبة)	ɣnɖc	ɖnɖc

حرف ʕ:

حرف " ʕ " فى الكلمات البحرى يسندل بحرف " ʕ " فى الكلمات الصعيدى كما فى :

معنى الكلمة	الكلمة الصعيدى	الكلمة البحرى
قوة	ʕoʕ	ʕoʕ
كبير	ʕob	ʕob

حرف ʕ:

حرف " ʕ " فى البحرى يُكتب " ʕ " فى الصعيدى مثل :

معنى الكلمة	الكلمة الصعيدى	الكلمة البحرى
يأخذ	ʕi	ʕi

حرف ʕ:

حرف " ʕ " فى البحرى يبقى كما هو فى بعض الكلمات الصعيدى ويستبدل بحرف " ʕ " فى أحيان أخرى كما فى كلمة :

معنى الكلمة	الكلمة الصعيدى	الكلمة البحرى
سبعة (٧)	ʕaʕ	ʕaʕ

ملاحظات أخرى

يُزاد حرف " ʕ " فى اللهجة الصعيدية فى بداية بعض الكلمات البحرى مثل :

معنى الكلمة	الكلمة الصعيدى	الكلمة البحرى
آمين	ʕamin	amin

ثانياً : مقارنة الحروف المتحركة في اللهجتين البحيرية والصعيدية

تحتوى الكلمة القبطية عادةً على حرف متحرك أو أكثر ، وفي حالة وجود أكثر من حرف متحرك فى الكلمة فإن واحداً من هذه الحروف المتحركة هو الذى يظهر فى النطق أكثر من غيره . ويسمى الحرف المتحرك الأساسى مثل حرف " w " فى كلمة (رَجُل p w x x) ، وباقي الحروف المتحركة الموجودة فى الكلمة (مثل حرف " يوتا i " فى نهاية كلمة p w x x) تسمى بالحروف المتحركة المساعدة ، وعادةً تكون الحروف المتحركة المساعدة هى حرف " i " فى آخر الكلمة وحرف " e " فى أول الكلمة أو وسطها .

حرف " e " :

إذا جاء حرف " e " فى أول الكلمة وجاء بعده حرف " x " أو " n " أى " e x " أو " e n " فغالباً ما توضع علامة الجنكم بدل حرف " e " سواء فى البحيرى أو الصعيدى .

وتكتب الجنكم نقطة (°) أو شرطة مائلة (/) أو (\) فوق الحرف فى البحيرية ، وشرطة أفقية (-) على الحرف فى الصعيدية ، و " e n " تكتب " ñ " فى البحيرى وتكتب " ñ " فى الصعيدى كما فى الأمثلة الآتية :

الكلمة	معناها	شكلها البحيرى بالجنكم	شكلها الصعيدى بالجنكم
ⲉⲗⲕⲁⲛⲓ	ألم	ⲛⲉⲗⲕⲁⲛⲓ	ⲛⲉⲗⲕⲁⲛⲓ

الكلمة	معناها	شكلها البحري بالجنكم	شكلها الصعدي بالجنكم
ENKOT	ينام	ÑKOT	ÑKOT
ENÇOT	أمين . مخلص	ÑÇOT	ÑÇOT

وفي الصعدي توضع علامة الجنكم (-) على الحرف الثاني من الكلمة بدل حرف " ε " الذي بين الحرفين مثل :

الكلمة	الكلمة الصعدي	معنى الكلمة
ËEN	ÇÑ	في . ب

وعندما يتكرر الحرف المتحرك في البحرية توضع الشرطة (-) بدل حرف " ε " الثاني في الصعدي كما في :

ΤΕΤΕΝ

ΤΕΤΗΝ

حرف " ι " :

حرف " ι " الأصلي في أول الكلمة البحرية يكتب " ει " في الصعدي مثل :

الكلمة	الكلمة الصعدي	معنى الكلمة
ι	ει	يأتي
ιϷ	ειϷ	هوذا
ιωτ	ειωτ	أب

أما إذا جاء حرف " ι " الأصلي في وسط الكلمة أو آخرها فيكتب في الصعدي وعليه نقطتان " ι̣ " مثل :

الكلمة البحرى	الكلمة الصعيدى	معنى الكلمة
φαι	παι	هذا
θαι	ται	هذه
ναι	ναι	هؤلاء

أما الأسماء والأفعال التى تنتهى فى البحرية بالصوت المزدوج : αι , ει , ηι ,
οι, ωι, فإن حرف " ι " يُحذف فى اللهجة الصعيدية كما فى :

الكلمة البحرى	الكلمة الصعيدى	معنى الكلمة
ναι	να	يرحم . رحمة
ει	ε	يقع
αληι	αλε	يصعد
καχοι	καχο	يلعن

حرف " ι " إذا جاء فى آخر الكلمة البحرية يُنقلب " ε " فى الصعيدية مثل :

الكلمة البحرى	الكلمة الصعيدى	معنى الكلمة
πι	πε	ال (للمفرد المذكر)
†=τι	τε	ال (للمفرد المؤنث)
νι	νε	ال (للمجمع)
ρωι	ρωε	رَجُل
εγι	εγε	إمرأة
εν†	εντε	وسط

الكلمة البحرى	الكلمة الصعى	معنى الكلمة
noʋʃ	noʋʃe	إله
piʋi	piʋe	يىكى
ʋini	ʋine	نوع
caʋi	ʋaʋe	يتكلم
ʋini	ʋine	يسأل
ʋaʋi	caʋe	مُرّ
ʋɸhpi	ʋɸhpe	معجزة

حرف " ʋ " :

حرف " ʋ " فى البحرى إذا جاء بعده " oʋ " فإنه يقرب " o " فى الصعى أى
أن " woʋ " فى البحرى تصبح " ooʋ " فى الصعى هكذا :

الكلمة البحرى	الكلمة الصعى	معنى الكلمة
pwoʋʋ	poʋʋʋ	يعتنى - اعتناء
cwoʋɁ	coʋʋɁ	يجتمع - اجتماع
ɛpwoʋ	ɛpoʋʋ	إلهم
Ɂpwoʋ	Ɂpwoʋ	صوت

الحرف المتحرك البسيط

الحرف المتحرك البسيط فى البحرى مثل حرف " ɛ " فى كلمة (ʋɛpi ابنة)
وحرف " ʋ " فى كلمة (ʋwpi قوى) كثيراً ما يتكرر فى الصعى هكذا :

الكلمة البحيرو	الكلمة الصعيدى	معنى الكلمة
ʎɛpɪ	ʎɛɛpɛ	ابنة
ʎɛɛɪ	ʎɛɛɛɛ	يفكر
ɣɔpɪ	ɣɔɔpɛ	قوى
ʎɔɔ	ʎɔɔɔ	يلبح

وعموماً فإن اللهجة الصعيدية تتسم بتكرار الحروف المتحركة كما فى :

الكلمة البحيرو	الكلمة الصعيدى	معنى الكلمة
ɔɔɔ//	ɔɔɔɔ//	يد
ɣɔ//	ɣɔɔ//	يزك

حرف " ɣ " :

حرف " ɣ " ينطق " و " فى القبطى الصعيدى كما فى :

الكلمة البحيرو	الكلمة الصعيدى	معنى الكلمة
ɔɔɔɔ	ɔɔɔ	و (واو العطف)
ɣɔɔɔ	ɣɔɔ	لهم
ɣɣɣɔ	ɣɣɣ	أخوة

الفعل اليونانى

الفعل اليونانى الذى ينتهى مصدره عادةً بحرف "ν" يُحذف حرف "ν" هذا من آخر الفعل عند استعارته فى اللهجة الصعيدية كما فى الأفعال اليونانية الآتية على سبيل المثال :

معنى الفعل	الفعل اليونانى فى اللهجة الصعيدية	الفعل اليونانى
يهمل . يتراى	ἀλλελει	αμελειν
يُقتنع . يقتنع	πιθη	πειθειν
يرغب . يشتهى	επιθυμει	επιθυμειν

كلمات قبطي بحيرى وقبطي صعيدى
(للمقارنة بين اللهجتين)

الكلمة باللهجة البحيرية	مقابلها باللهجة الصعيدية	معناها
αλνι	αλε	يصعد
ατχαλ	εατχαλ	مرساة
βορβερ	εβ̄ορβ̄ρ	يطرح (أرضاً)
ειιι	ειιιε	يَقْلَم . يَعْرِف
εν//	̄ντ//	يُخْضِر
ερ-	̄ρ	يعمل . يصبح
ερμαν	ε̄ρμαν	رُمان
ερφει	ερπε	معبد
ετ	̄ντ	الذى
εχωρε	ετσην	ليل
μαπ	μααβ	ثلاثون (٣٠)
ματ	μαατ	أم
μενριτ	μεριτ	مَحْبُوب
μενρατ	μερατε	أحياء

الكلمة باللهجة البحيرية	مقابلها باللهجة الصعيدية	معناها
εετ, εεητ	εητ	عشرة (١٠)
εηη	εε	حقيقة
εοψι	εοοψε	يمشى
νεε	εη	مع . و
νοτι	νοτ	على وشك أن
ητε-	τε-	لكى
ηχα	ηκα	شئ
ιξε	ηβ	علامة الفاعل
οι	ο	كائن
οτα	οτα	واحد
οτοτ	οτοοτε	متفوق
οτρο	ερο, προ	ملك
παί-	πει-, παϊ-	هذا
ενηοτ	ενητ	أخوة
φα	παϊ	هذا
φνοτι	πητε	سموات
χακι	κακε	ظلمة
ψα	ψα	عيد
ψεεεο	ψηεο	غريب

الكلمة باللهجة البحيرية	مقابلها باللهجة الصعيدية	معناها
ϣομτ	ϣομντ	ثلاثة (٣)
ϣτοοϣ	ϣτο	أربعة (٤)
θαη	θαη	نهاية
θαλλο	θᾱλλο	عجوز . شيخ
-μετθαλλο	-μντθᾱλλο	- شيخوخة
θαν	θεν, θ̄ν	أداة النكرة للجمع
θηπτε	θηηπτε	ها هوذا
γιτεη	γιτ̄η	بواسطة
γιχεν	γιχ̄η	على
βοις	χοεις	رب

الفصل الثالث

مقارنة بين اللهجتين البحيرية والإخميمية

أولاً: من جهة الحروف الساكنة

في اللهجة الإخميمية يحل حرف " -ج- " محل حرف " ɬ " ويحل حرف " w " محل حرف " -ج- " أيضاً محل حرف " x " المتحد مع حرف " t " في البحيرية .
في الإخميمية يحل حرف " π " محل حرف " φ " أو " πɔ " في البحيرية ،
ويحل حرف " κ " محل حرف " x " أو " κɔ " في البحيرية ،
ويحل حرف " t " محل حرف " θ " أو " tɔ " في البحيرية ،
في الإخميمية يستعمل حرف " w " بدل حرف " c " في البحيرية ،
وحرف " ɔ " بدل حرف " x " في البحيرية ،
وحرف " x " بدل حرف " ɔ " في البحيرية ،

ثانياً: مقارنة الحروف المتحركة

١- حرف " i " :

حرف " i " في آخر الكلمة البحيرية يصبح " ε " في الإخميمية كما في

كلمة :

معناها	الكلمة في الإخميمية	الكلمة في البحيرية
رَجُل	pɔwɛ	pɔwi

٢. حرف " α " :

حرف " α " في الإخيمى يستعمل بدل حرف " o " وأحياناً بدل حرف " ε " في البحىرى مثل :

معناها	إخيمى	بحىرى
خارج	αβαλ	εβολ

فحرف " α " يكثر استعماله كحرف متحرك في الإخيمية .

الفصل الرابع

مقارنة بين اللهجتين البحيرية والفيومية

أولاً: من جهة الحروف الساكنة

بحيرى	فيومى
θ = τϷ	τ
φ = πϷ	π
χ = κϷ	κ
p	λ
ʁ	ʁ
ʁ	ʁ

تنفرد اللهجة الفيومية باستعمال حرف "λ" بدل حرف "p" في البحيرى .

ثانياً: من جهة الحروف المتحركة

حرف "i" :

حرف "i" في آخر الكلمة البحيرى يبقى كما هو في الفيومى كما في كلمة :

بحيرى	فيومى	معناها
pʊʁi	λʊʁi	رَجُل

حرف "α" :

يستعمل حرف "α" في الفيومي بدل حرف "ο" في البحيري كما في :

معناها	فيومي	بحيري
خارج	εβαλ	εβολ
إلى	ελα//	επο//

وأحياناً يستعمل حرف "α" في الفيومي بدل حرف "ε" البحيري .

الباب الثالث

علامتا التنفس فى الكلمات اليونانية
المنقولة إلى القبطية

تمهيد

الفصل الأول

علامة التنفس الهائى فى الكلمات اليونانية
المنقولة إلى القبطية

الفصل الثانى

علامة التنفس الخفيف فى الكلمات اليونانية
المنقولة إلى القبطية

1921-1922

الباب الثالث

علامتا التنفس فى الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية^١

تمهيد

أى كلمة يونانية تبدأ بحرف متحرك لا بد أن يوضع فوق هذا الحرف المتحرك واحدة من علامتى التنفس وهما :

١ - علامة التنفس الهائى (^ء) :

تُكتب علامة التنفس الهائى مثل رقم ^ء أعلى الحرف ، وهذه العلامة تضيف إلى النطق حرف (هـ) قبل الحرف المتحرك الذى توضع عليه مثل :

تحت - بواسطة ὕπο (هيو)

ويلاحظ أن أى كلمة يونانية بدايتها حرف υ أو ρ يجب أن تأخذ علامة التنفس الهائى ، أما مع باقى الحروف المتحركة فيمكن أن تأتى علامة التنفس الهائى أو علامة التنفس الخفيف كما يلى :

٢ - علامة التنفس الخفيف (^ء) :

تُكتب علامة التنفس الخفيف مثل (^ء) ولا تُنطق "هـ" كما فى :

مَحَبَّة ἀγάπη (أغابى)

وفى الكلمات اليونانية التى تبدأ بحرف متحرك كبير كاسماء الأعلام مثلاً توضع

^١ إضافة حرف حـ القبطى (وينطق هـ) إلى بعض الكلمات اليونانية فى اللغة القبطية

علامة التنفس على يسار الحرف مثل :

راحيل ῥαχήλ (راشيل)

وفى الكلمات اليونانية التى تبدأ بصوت مزدوج تنتقل علامة التنفس إلى الحرف الثانى من هذا الصوت المزدوج مثل :

ابن υἱός (إى يوس)

وتبقى علامة التنفس على الحرف الثانى من الصوت المزدوج حتى فى حالة أسماء الأعلام التى تبدأ بحرف كبير وصوت مزدوج مثل :

مصر Αἰγύπτος (إيجيبتوس)

وفى النطق اليونانى الحديث أُلغيت علامتا التنفس .

الفصل الأول

علامة التنفس الهائي

في الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

أولاً : عند نقل الكلمة اليونانية التي تبدأ بحرف متحرك واحتوية على علامة التنفس الهائي إلى اللغة القبطية يتم التعبير عن علامة التنفس الهائي عادة بواسطة حرف (ح) القبطي الذي يُنطق (هـ) في جميع اللهجات القبطية . وسنذكر بعض الأمثلة من اللهجة البحرية :

يوناني	قبطي	المعنى
ὥστε	ϣωστε	لكي
ἵνα	ϣινα	لكي
ὅπως	ϣοπως	لكي
ἡλικία	ϣηλικια	سِن . عُمر

ثانياً : وعلى العكس من ذلك نجد أن علامة التنفس الهائي قد سقطت عن بعض الكلمات اليونانية خصوصاً عند نقلها إلى القبطية البحرية مثل :

يوناني	قبطى	المعنى
ἅγιος	ⲁⲩⲓⲟⲥ	قدوس - قديس - مقدس
ἐβδομάς	ⲉⲃⲟⲙⲁⲥ	أسبوع
ἱεροψάλτης	ⲓⲉⲣⲟⲩⲁⲗⲩⲥ	مُرْتَل
ἱλαστήριον	ⲓⲗⲁⲥⲩⲩⲣⲓⲟⲛ	كرسى الرحمة - الغطاء
ὁμολογεῖν	ⲟⲙⲟⲗⲟⲩⲛ	يعترف
ὁμολογητής	ⲟⲙⲟⲗⲟⲩⲥⲩⲩⲩⲥ	مُعَرِّف
ὁμολογία	ⲟⲙⲟⲗⲟⲩⲁ	اعتراف
ὁμοούσιος	ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ	مساو (من نفس المادة)
ἡσυχάζειν	ⲩⲥⲩⲭⲁⲩⲓⲛ	يهنأ
ἡσυχία	ⲩⲥⲩⲭⲓⲁ	هدوء - سكون

ثالثاً : وفي الكلمات اليونانية التى تبدأ بحرف ρ وعليها علامة التنفس الهائى أى ρ نجد أيضاً أن الكاتب القبطى قد تجاهل علامة التنفس ولم يضع حرف ϣ كما فى كلمة :

يوناني	قبطى	المعنى
ῥήτωρ	ⲣⲏⲩⲩⲣ	خطيب

وأيضاً فى الكلمات العبرية الأصل التى انتقلت إلى اليونانية ومنها إلى القبطية نجد أن علامة التنفس قد حُذفت . فعلى سبيل المثال :

يوناني	قبطى	المعنى
ῥαββει	ⲣⲁⲃⲃⲓ	سيدى - ربى
ῥαββουνι	ⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛⲓ	معلم
ῥαχηλ	ⲣⲁⲭⲏⲗ	راحيل

الفصل الثانى

علامة التنفس الخفيف فى الكلمات اليونانية

المنقولة إلى القبطية

أولاً: تظهر ح أيضاً فى كثير من الكلمات القبطية المنقولة عن اليونانية برغم أن هذه الكلمات اليونانية بها تنفس خفيف وخالية من التنفس الهائى الثقيل الذى تتضح فيه الهاء . ويشير *Crum* إلى نفس الظاهرة فى بعض الكلمات القبطية فى قاموسه .

وهذا يشير إلى طريقة نطق الحروف المتحركة الأصلية فى مصر ، ويشير إلى نطق خافت لحرف ح فى القبطية . وفى هذه النقطة نجد أن اللهجات القبطية قد تبنت صوراً مختلفة بتهجئات مختلفة تتفق فيها البحرية مع بقية اللهجات أحياناً وتختلف عنها أحياناً أخرى .

وكأمثلة للكلمات اليونانية ذات التنفس الخفيف الذى استُبدل فى القبطية بحرف ح فى اللهجة البحرية نجد الكلمات الآتية :

يونانى	قبطى	المعنى
εἰρήνη	ⲉⲓⲣⲏⲏⲏ	سلام
εἰκών	ⲉⲓⲕⲱⲛ	صورة - ايقونة
ὠδή	ⲉⲱⲁⲏ	نشيد - تسبحة - أغنية
ἴσος, -ον	ⲉⲓⲥⲟⲥ, -ⲟⲛ	مساوٍ
ἐρημος	ⲉⲣⲏⲙⲟⲥ	صحراء

المعنى	قبطى	يونانى
يرجو - يأمل	ϢΕΛΠΙΖΙΝ	ἐλπίζειν
رجاء - أمل	ϢΕΛΠΙC	ἐλπις
يختبر	ϢΕΤΑΖΙΝ	ἐτάζειν

ثانياً : ونجد هناك كلمات يونانية ذات تنفس خفيف (ʿ) لم يُستبدل في القبطية بحرف ع في اللهجة البحرية مثل :

المعنى	قبطى	يونانى
آمين - حقاً (من أصل عبرى)	ΑΜΗΝ	ἀμήν
وثنى - أسمى	ΕΘΝΙΚΟC	ἐθνικός
أمة	ΕΘΝΟC	ἔθνος
جاهل	ΙΔΙΩΤΗC	ἰδιώτης

وتوجد أيضاً بعض كلمات يونانية ذات علامة تنفس وتكتب في القبطية البحرية بدون "ع" وأحياناً يُضاف إليها "ع" في بعض اللهجات الأخرى .

ثالثاً : بعض الكلمات اليونانية المركبة من كلمتين يونانيتين تظهر فيها علامة التنفس في وسط الكلمة ، وكقاعدة فإن هذا النوع من التنفس يدل على نَفَس عميق لم تعبر عنه المخطوطات اليونانية كتابةً ، ويُستبدل بحرف ع في وسط الكلمة القبطية في اللهجة الصعيدية بينما لا يُلتفت إليه في اللهجة البحرية ويبقى شكل الكلمة اليونانية كما هي عند نقلها إلى القبطية كما في :

ἀρχιερεύς καταράκτης	ἀρχι-ἱερεύς κατά-ῥακτός	αρχιερεϋς καταρακτης	رئيس كهنة شلال (كبير)- المياه البيضاء (أظلام عسة العين)
παρὰλῖα	παρά-ἄλς	παραλῖα	شاطيء
παρρησία	πάς-ῥῆσις	παρρησία	علانية
συνιστάναι	σύν-ἴστημι	σϋνιστανῖν	يَمْدَح
τρισάγιος	τρίς-ἅγιος	τρिसαγιος	مثلث القداسة

وأحياناً نجد حرف ح في وسط الكلمة القبطية المأخوذة عن كلمة يونانية مركبة، بينما لم تكن هناك علامة تنفس في اليونانية تناظر حرف ح القبطي الذي يحل محل علامة التنفس اليونانية ، نجد هذا في اللهجة الصعيدية والأخممية ولا نجده في البحرية كما في :

παροιμία	παρά-οἶμος	παροιμία	مَثَل
παρουσία	παρά-οὐσία	παρουσία	مجيء - حضور

وإبعاً : بعض أسماء الأعلام العبرية (مثل ابراهيم) أو المصرية الأصل (مثل فرعون) تكتب حسب نطقها الأصلي العبري أو المصري وليس اليوناني ، حيث يمثل حرف ح القبطي الحروف العبرية : عاين "ע" ، حيث "ח" ، هيه "ה" أو "ע" ، "ح" ، "هـ" على الزئيب أو الحروف المصرية القديمة : ع "هـ" ، ح "ح" ، هـ "هـ" . وهذا ملحوظ جداً في لهجات مصر الجنوبية ولكنه غير ملحوظ في البحرية حيث

كُتبت أسماء الأعلام العبرية والمصرية الأصل حسب النطق اليوناني مثل :

Ἀβραάμ	Αβρααμ	ابراهيم
Βάαλ	Βααλ	البل
Βαλαάμ	Βαλααμ	بلعام
Γέεννα	Γεεννα	جهنم
Ἰωάννης	Ιωαννης	يوحنا
Φαραώ	Φαραω	فرعون

خامساً : فى بعض أسماء الأعلام - التى من أصل عبرى - المنتهية ب -ιαμ -
توضع ح غالباً بين الحرفين المتحركين ι,α فيصبح المقطع الأخير -ιαι - وذلك
فى اللهجة الصعيدية ، أما فى البحرية فيبقى الاسم العبرى المنقول عن اليونانية كما
هو فى اللغة القبطية مثل :

Μαριάμ	Μαρια(αι)	مريم
--------	-----------	------

سادساً : بعض الكتاب يضيفون ح فى آخر بعض كلمات قبطية معينة وأيضاً فى
بعض الكلمات اليونانية . وهذا يرجع إلى رغبة الكاتب وليست لها أهمية كبيرة .
وبين فقط - مرة أخرى - النطق الضعيف لحرف ح . وهذا يلاحظ أيضاً فى اللهجة
الصعيدية دون البحرية .

الباب الرابع

الكلمات اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل الأول : كمية الكلمات اليونانية التى استعملت
فى اللغة القبطية

الفصل الثانى : أسباب استعمال الكلمات اليونانية
فى اللغة القبطية

الفصل الثالث : مجالات استعمال الكلمات اليونانية
فى اللغة القبطية

الباب الرابع

الكلمات اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل الأول

كمية الكلمات اليونانية التى استعملت فى اللغة القبطية

إن ما يجذب انتباه القارئ أثناء قراءته للنصوص القبطية هو استعمال الكلمات اليونانية بحرية ؛ هذه التى لا تجد منها إلا القليل فى اللغة المصرية القديمة . هذه الكلمات اليونانية تبرز فى كل الكتابات الأدبية القبطية سواء كانت فى الكتاب المقدس أو الصلوات أو اللاهوتيات أو حتى فى الكتابات غير الأدبية مثل الوثائق القانونية والرسائل الشخصية .

ورغم أن الأسماء والأفعال اليونانية هى أكثر أجزاء الكلام اقتباساً فى اللغة القبطية إلا أن الكلمات اليونانية يمكن أن تؤخذ من أى جزء آخر من أجزاء الكلام* . ومن كثرة استعمال هذه الكلمات فى الكتابة القبطية أعرب بعض الدارسين عن شكوكهم عما إذا كانت القبطية يوماً ما لغة الناس أم أنها لغة المدارس ولغة الأدب أى لغة القراءة والكتابة .

وفى الحقيقة فإن العكس هو الصحيح لأن المعروف الآن أن اللغة القبطية هى الوريث المباشر للغة الحديث فى اللغة المصرية القديمة .

* أجزاء الكلام هى الأدوات (كأدوات التعريف والتكيس) والصفات والحروف (كمحروف الجر وحروف العطف) والظروف . ولم تؤخذ أى اقتباسات من الضمائر اليونانية .

كل اللغات الحية تميل إلى استعارة ما تحتاجه من الاصطلاحات المناسبة من اللغات الأخرى بدرجات ونسب متفاوتة . وعلى سبيل المثال فإننا نجد العديد من الكلمات الأجنبية في اللغة العربية المصرية الدارجة ؛ وهذا ملحوظ أيضاً في اللغات الأوروبية إذ أنها تأخذ من بعضها البعض .

أما الإبقاء على أصل الكلمة اليونانية - بدرجة أو بأخرى - عند استعمالها في اللغة القبطية فمرجعه إلى أن القبطية تستعمل الأبجدية اليونانية .

وعلى أى حال فإنه توجد أمثلة كثيرة لتغيرات في الحروف المتحركة لهذه الكلمات خصوصاً إذا أخذت الكلمة من الحديث (عن طريق السمع) وليس من الكتابات .

قُدِّر " ليفورت LEFORT " عدد الكلمات اليونانية التي استعملت في اللغة القبطية بما يزيد عن ٣٢٦٠ كلمة موزعة على اللهجات القبطية المختلفة كالتى :

٩٠٠ كلمة يونانية	في العهد الجديد (النسخة الصعيدية)
٧٦٦ كلمة يونانية	في تعاليم القديس باخوميوس (أب الشركة) - تقع في ٩٥٠ سطرًا (أى بمعدل كلمة يوناني وربع في كل سطر) .
٥٠٠ كلمة يونانية	في كتابات القديس الأنبا شنودة (رئيس المتوحدين)
٤٤٤ كلمة يونانية	في النسخة الصعيدية من "أقوال الآباء" موزعة هكذا :
	٢٥٥ اسماً يونانياً
	٩٥ فعلاً يونانياً
	٣٧ صفة يونانية
	٣٣ من الأدوات والروابط اليونانية
	١٩ ظرفاً يونانياً
	٥ حروف جر يونانية
٣٢٥ كلمة يونانية	في النص البحري لطقس سيامة البطريرك الاسكندري
٢٦٥ كلمة يونانية	في النص الصعيدى لتساؤلات تادرس*
٥٠ كلمة يونانية	في قوانين القديس باخوميوس (أب الشركة)
١٥ كلمة يونانية	في النسخة الصعيدية لقانون الإيمان النيقاوى (نؤمن بالله واحد)
	خلاف أسماء الأعلام

وبهذا يكون مجموع هذه الكلمات اليونانية هو ٣٢٦٠ كلمة

* تادرس كان قد سأل البابا يوحنا الثالث ٢١ سؤالاً عرفت باسم "أسئلة تادرس" "Les questions de Theodore"

الفصل الثانى

أسباب استعمال الكلمات اليونانية فى اللغة القبطية

هناك أسباب عديدة أدت إلى تغلغل الكلمات اليونانية فى لغة الحديث فى مصر.

أولاً: فى المقام الأول يجب أن نتذكر أن مصر كانت بدرجة ما بلداً يتحدث لغتين فى نفس الوقت حيث كانت اليونانية والقبطية معاً جنباً إلى جنب ، فمن كان يمكن أن يتخيل حال اللغة المصرية دون أن تتأثر باليونانية ، فعلى مدى أحد عشر قرناً من الزمان - من القرن الرابع قبل الميلاد وحتى القرن السابع الميلادى - كانت اليونانية هى لغة الحكام والمكاتب الحكومية والقضاء ولغة اللوائح والقوانين والتشريعات فى ساحات العدالة والأعمال الإدارية والحكومية أثناء العصر البطلمى والرومانى والبيزنطى ، وحتى بعد الفتح العربى لمصر فى القرن السابع استمرت اليونانية لفترة لغة الحكومة . وبحلول القرن العاشر الميلادى حلت العربية محل اليونانية فى الإدارات الحكومية فى ظل الدولة العباسية .

ثانياً: وفى المقام الثانى فإن اليونانية كانت لغة المدارس والمثقفين فى مختلف مراكز الثقافة العليا كالاسكندرية ، لذا فقد انتشرت اليونانية بين الطبقات المتعلمة وكتبوا أعمالهم بهذه اللغة ، لدرجة أن "مانيتو" الكاهن المصرى بالمولد و "تشيرمن" وغيرهما كتبوا باليونانية ليجتذبوا أكبر عدد ممكن من القراء ، إنه طموح المصريين فى تلك الفترة لتعلم اليونانية بغية المشاركة فى الثقافة الهيلينية (اليونانية) .

ثالثاً: لم تقتصر اللغة اليونانية على الطبقة المتعلمة من المصريين فقط إذ اختلط المصريون واليونانيون معاً فى المدن والقرى وتزاوجوا وتشاركوا فى الحياة الاجتماعية،

لذا فإننا نجد كلمات يونانية - أو لاتينية فى شكل يونانية - وقد استُعيرت فى كل مجالات الحياة .

رابعاً : بعض الكلمات التى أُخذت من اليونانية للمصرية القديمة كانت تعبر عن ظواهر طبيعية غريبة على المصريين مثل السيول والجليد ، أو تعبر عن حيوانات وأشياء لم تكن معروفة للمصريين وعرفوها عن طريق اليونانيين مثل الدب والديك ، ومثل الرخام والبلاط ...

خامساً : الأسباب الدينية :

أ . قبل دخول المسيحية مصر :

كثير من المصطلحات الدينية اليونانية دخلت اللغة المصرية القديمة عن طريق اليهود الذين تَشَتُّوا وأقاموا بمصر من خلال الترجمة اليونانية للعهد القديم المعروفة بالترجمة السبعينية التى تمت فى القرن الثالث قبل الميلاد ، ومن المؤكَّد أن مثل هذه التعبيرات الدينية قد استُخدمت فى المناقشات اللاهوتية والفلسفية بين اليهود والمصريين ، وبهذه الطريقة تغلغت مثل هذه التعبيرات إلى لغة الحديث ، ومن بينها على سبيل المثال : ملاك ، رئيس كهنة ، وصية ، ذبيحة ، تقدمة ، مذبح ، حجاب ، فُلك ، قربان ، شريعة ، آمين ... وكلمات أخرى كثيرة .

ب . بعد دخول المسيحية مصر :

شكَّلَ العهد القديم (الترجمة السبعينية باللغة اليونانية) جزءاً من الكتاب المقدس فزاد حجم الاستعارة منه بطبيعة الحال ، وباستقرار المسيحية فى مصر كان طبيعياً أن يزداد عدد الكلمات اليونانية المستخدمة فى المصرية إذ كُتِبَ العهد الجديد باليونانية أولاً والقداس الإلهى أيضاً والخدمات الكنسية كانت كلها باليونانية .

بالإضافة إلى هذا فإن الفلاسفة والمفكرين الروثنيين كانوا يهاجمون العقائد

والطقوس والممارسات الخاصة بالكنيسة المسيحية مما جعل اللاهوتيين المسيحيين يكتبون مدافعين عن مذهبهم ومبرهنين على سمو المسيحية فوق الوثنية وقاموا بشرح العقائد المسيحية الخاصة بالثالوث القدوس والوهية المسيح وقيامة الأجساد وأمور أخرى أثبتت عن ألوهية الروح القدس وأزلية الابن وطبيعة المسيح . وكانت هذه الكتابات كلها باليونانية . ومن هذه الكتابات نجد كلمات مثل : ثالوث ، جوهر ، اقنوم ، قيامة ، طبيعة ، جسد ، دهر ...

وقد تكرر استعمال هذه الكلمات عالمياً واكتسبت معانى لاهوتية بذاتها وبات من الصعب استبدالها بالفاظ قبطية ليس لها نفس القيمة اللاهوتية والتاريخية .

وهناك كلمات يونانية معينة أخذها الأقباط لأنها تعكس مفاهيم مسيحية ، أما الكلمة المصرية أو القبطية المكافئة لها فقد تركوها أو استعملوها لمعنى محدّد - على سبيل المثال فقد تخلّى الأقباط عن كلمات مثل : "با" ومعناها روح ، "كا" ومعناها نفس واستعملوا بدلاً منها : πνεῦμα روح ، ψυχή نفس . وذلك لكى يتخلصوا من المفاهيم الوثنية السابقة بخصوص تكوين الإنسان والتي تختلف عن المفاهيم المسيحية . وقلما استعملوا كلمة ἡγή في القبطية بمعنى روح .

واحفظوا بكلمة αἰώνι للتعبير عن الجحيم بالإضافة إلى كلمة γεέννα "جهنم" التى من أصل عبرى ، بينما اصطلحوا على παράδεισος "الفردوس" كمكان للأبرار والصالحين. واستعملوا كلمة αἰ القبطية غالباً بمعنى "لحم الحيوان" وἐξάρخ اليونانية للحم الإنسان . وخصّصوا كلمة ἡτ القبطية للقلب أو ما بداخل الجسم بصفة عامة و σῶμα اليونانية للجسم كله بمعنى "جسد" .

كما اختاروا كلمة ἄγγελος اليونانية للتعبير عن معنى خاص "ملاك angel"

أى رسول مُرسَل من الله بينما استمروا يستعملون كلماتهم الأصلية القبطية **perēnēw** و **qatwini** عندما يتعلق الأمر بأى مبعوث "messenger" بصفة عامة .

وأيضاً كلمة πρεσβύτερος اليونانية استعملت عادة في القبطية بمعنى "قس" بينما المرادف القبطى لها وهو θελλo استعمل للتعبير عن معنى الشيخ المتقدم فى السن .

وهناك نقطة هامة جدية بالملاحظة هي أنه فى النسخ القبطية المبكرة كانت الكلمات اليونانية المستعارة قليلة ، وهذا ملاحظ أيضاً فى الأزمنة التالية عندما كان الاتجاه يميل إلى أن يحتفظ النص القبطى بنقائه كما فى المزامير بصفة خاصة حيث لوحظ أن بعض المزامير قد كُتبت بلغة قبطية خالصة بدون اضافة أى كلمة يونانية ، وفى الحقيقة فإن المزامير غالباً كانت تفضل الكلمة القبطية الأصلية حتى ولو كان المرادف اليونانى وارداً فى أجزاء أخرى من العهد القديم . هذا النقاء ملحوظ أيضاً فى الكتاب المقدس بعهديه القديم والجديد حيث يتضح تفضيل الكلمات القبطية على اليونانية . والأمثلة على ذلك عديدة وسنكتفى ببعض الأمثلة من العهد الجديد حيث استعمل المقابل القبطى ولم تستعمل الكلمات اليونانية .

يوناني	قبطى بحيرى	المعنى بالعربية
(ἀ)αρνεῖσθαι	ⲭⲱⲗ	ينكر
ἄρχεσθαι	ⲉⲣⲉⲛⲧⲥ, ⲉⲣⲱⲟⲣⲡ	يبدأ
βαπτίζειν	ⲱⲙⲥ	بعمد
βάπτισμα	ⲱⲙⲥ	معمودية
εὐφραίνειν	ⲟⲩⲛⲟϥ, ⲣⲁⲱⲓ	يسرّ
θάλασσα	ⲓⲟⲙ	بحر

المعنى بالعربية	قبطى بحيرى	يونانى
ثمره	ΟΥΤΑΘ	καρπός
يزين	COΛCEΛ	κοσμεῖν
يخزن	ἑκαθεστη	λυπεῖν
مُخرقة	βλια	ὀλοκάντωμα
زى عسكرى	δωκ	πανοπλία
يسوع	μοτα	πηγή
يصلب	ἰωι	σταυροῦν
طعام	δρε	τροφή
رفاهية	οὔνοϋ	τρυφή

ومن ناحية أخرى فهناك بعض كلمات يونانية معينة تستعمل دائماً فى اللهجة البحرية بدل القبطية مثل :

المعنى بالعربية	قبطى بحيرى	يونانى
قدّيس ، مقدّس ، قدّوس	ΑΣΙΟC	ἅγιος
وعد	ΕΠΑΣΣΕΛΙΑ	ἐπαγγελία
بركة ، (لقمة البركة)	ΕΥΛΟΣΙΑ	εὐλογία

على أى الأحوال هناك حالات تستعمل فيها الكلمة اليونانية أحياناً فى صورتها اليونانية وأحياناً أخرى فى ثوبها القبطى الأصيل مثل :

المعنى بالعربية	المترادف القبطى للكلمة اليونانية	الصورة القبطية للكلمة اليونانية	الكلمة اليونانية
حقير ، صغير	ΚΟΥΧΙ	ΕΛΑΧΙCΤΟC	ἐλάχιστος

الكلمة اليونانية	الصورة القبطية للكلمة اليونانية	المترادف القبطي للكلمة اليونانية	المعنى بالعربية
ἐνοχος	ENOCHOC	ἐνψα,ραουηουτ	مستحق، معرض لـ
ζῶον	ZWON	TEBNN	حيوان
παράπτωμα	PARAPTOMA	NOBI	خطية

وتوجد أمثلة على استخدام الكلمات اليونانية في القبطية بالرغم من وجود المقابل القبطي لها مثل :

الكلمة اليونانية	الصورة القبطية للكلمة اليونانية	المقابل القبطي	المعنى بالعربية
λαός	LAOC	ἐνλαου	شعب
πίστις	PICTIC	NAET	إيمان
πονηρός	PONHROC	ETEWOT	شر
σπέρμα	SPERMA	XPOX	بذرة
χάρις	CHARIC	EMOT	نعمة

من هذا يتضح أن استخدام الكلمات اليونانية لا يعنى بالضرورة أنه لا يوجد مناظر قبطي لها ولكن لأنها أصبحت مع الوقت جزءاً من القبطية .
ويظهر من النماذج التالية أنه قد تم تطبيع كثير من الكلمات اليونانية لتتطابق
اللغة القبطية :

١ - فى النصوص المترجمة عن اليونانية استبدلت بعض الكلمات اليونانية بأخرى يونانية أيضاً كما فى :

الكلمة اليونانية	معناها بالقبطية	المعنى بالعربية
ἀγενεαλόγητος	ἜΓΕΝΕΑ	أبد ^١
ἄθεσμος	ΑΝΘΕΜΟΣ	ردى ^٢
ἄθῳος	ΔΙΚΕΟΣ	برىء ^٣
ἀτμῖς	ΧΡΕΙΤΙΣ	دخان ^٤
νιπτήρ	ΛΑΚΑΝΗ	لَقَان ، حوض ، مَفْسَل
περιουσιασμός	ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ	ميراث
πλημμέλεια	ΜΕΤΑΜΕΛΕΣ	توان
ὑπαρξις	ΕΥΠΑΡΧΟΝΤΑ	أملاك ، مقتنيات

٢ - فى النصوص القبطية المترجمة عن أصل يونانى نجد أن عدد الكلمات اليونانية يكون أقل عادة مما لو كان النص مكتوباً أصلاً بالقبطية . والسبب فى ذلك يرجع إلى أن القائم بالترجمة من اليونانية إلى القبطية يعرف كلا اللغتين ويميل إلى النقاء بينما الذى يكتب بالقبطية من الأصل وهو يجهل اليونانية فهو لا يدرك أصل الكلمات اليونانية التى يستعملها .

٣ - الكلمات اليونانية المنقولة للقبطية كانت تُعامل معاملة الكلمات القبطية وكان يتم التركيب بين كلمة يونانية وأخرى قبطية مثل : "حَسَب" | κατὰ و "نحو، بجوار" παρά اليونانيتين اللتين كانتا تُستخدمان فى الصورة الضميرية مثل

^١ [عب ٧ : ٣] الأبد

^٢ [بط ٢ : ٧ - ٣ : ١٧] الأردباء

^٣ [مت ٢٧ : ٤]

^٤ [هو : ١٢ : ٣]

و "نحو، بجوار" παρα اليونانيتين اللتين كانتا تُستخدمان في الصورة الضميرية مثل حروف الجر القبطية κατὰ و παρὰ . كما أن بعض الأسماء اليونانية مثل كلمة "نفس" ψυχή كانت تأخذ نهايات الجمع في القبطية .

٤ - مثل هذه الصور القبطية للكلمات اليونانية تختلف عن الصور القياسية للكلمات اليونانية وتهجنتها . وذلك يشير إلى أن مثل هذه الكلمات قد تم تطبيعها تماماً . ومن ثم تُكتب تبعاً للنطق القبطي الشائع ، كل هذا يبرهن أن الكلمات اليونانية المستعارة في القبطية لم تكن مجرد رغبة مزجى العهدين القديم والجديد أو لتقاعسهم في البحث عن المقابل القبطي أو لعدم كفاية الكلمات القبطية للتعبير تماماً عن معنى الكلمة اليونانية في الكتب المقدسة .

وما يجب ملاحظته أن الكلمات اليونانية لم تدخل فقط في الأعمال المسيحية ولكنها دخلت أيضاً في مختلف المدارس والطوائف كالمناوية^٥ والغنوسية^٦ . وفي الحقيقة فإن هذه الاستعارات كانت قد بدأت قبل ترجمة الكتب المقدسة إلى القبطية بقرون ، وهذا هو السبب في أن الأقباط الدير ترجموها قد استعملوا الكلمات اليونانية بعد أن صارت جزءاً من المفردات القبطية .

وكما أوضحنا سابقاً فإن المترجمين الأقباط - بخاصة أولئك الذين ترجموا النسخة البحرية للكتاب المقدس - قد فضّلوا الكلمة القبطية على اليونانية ، لكنهم بالرغم من ذلك استعملوا الكلمة اليونانية عندما وجدوا أنها أكثر شيوفاً .

^٥ المناوية : تعاليم وبدع تنسب إلى ماني في القرن الثالث الميلادي .

^٦ الغنوسية Gnosticism : شعبة ظهرت في بدء المسيحية تنادي بأن المعرفة (دون الإيمان) هي الوسيلة الوحيدة للخلاص وأن ما يُنسب للسيد المسيح من المعجزات والأعمال هي أمثلة رمزية والمعتقدات الغنوسية لا تتفق مع المسيحية .

وفي الحقيقة فإن استعارة الكلمات اليونانية كانت نادرة إن لم تكن منعدمة تقريباً في الكتابات الديموطيقية في عصر البطالمة ، لكن هذا لا يعنى أن الكلمات اليونانية لم تكن مستعملة في الحديث اليومي ، إنما يعنى هذا أنهم لم يسمحوا لها بالظهور في الكتابات طبقاً للتقليد المصرى القديم ، مثل هذا الموقف نجده في كل لغة تجاه الكلمات الأجنبية المتداولة في اللهجة العامية قبل أن يُسمح بدخولها في الأداب .

سادساً : ونتيجة لذلك أحب أن أذكر ما يسمى بالعامل النفسى الذى دعا المصريين إلى اقتباس الكلمات اليونانية في القبطية وهو أن عدداً كبيراً من الكلمات اليونانية دخلت القبطية لا لأن مقابلها القبطى عجز عن تأدية المعنى الصحيح ولكن ببساطة لأن الكاتب كان يفضل الكلمة التى تعطى مسمعاً طيباً للأذن أو لأنه لم يكن يرغب فى استعمال التعبيرات العامة أو ببساطة ليتجنب تكرار كلمة عندما يضطر لاستعمال نفس التعبير فى قطعة تالية ، وفى هذه الحالة تكون الكلمة اليونانية مرادفة للقبطية . والكلمات الآتية مثال على ذلك :

الكلمة اليونانية	معناها بالقبطية	المعنى بالعربية
βοηθεῖν . παρρησία πειράζειν	††††† οὔωνε εἰβολ βωντ	يُعين ، يساعد صراحة ، علانية يجرب ، يمتحن

الفصل الثالث

مجالات استعمال الكلمات اليونانية فى اللغة القبطية

استخدم المصريون كلمات يونانية فى كل مجالات الحياة ، ومن بينها :

١ - مجال الألقاب الرسمية :

ἀρχων	رئيس	μειζότερος	الأعظم
διοικητής	مدبر	πάγάρχος	حاكم
δούξ	قائد	πατριάρχης	بطريرك
ἐκατόνταρχος	قائد مائة	πραιπόσιτος	مقدم
ἐπίσκοπος	أسقف	προνοητής	مُشرف
ἐπίτροπος	ناظر	σατράπης	المَرْزُبان
ἡγεμών	والى	στρατηλάτης	اسفهلار
καῖσαρ	قيصر	σύμβουλος	مستشار
κόμης	أمير	τριβοῦνος	مُدافع

® المَرْزُبان : حاكم ولاية فارسية قديمة

® كلمة اسفهلار استخدمت فى العربية وهى مركبة من جزئين "اسفه" بمعنى مقدم أو أمير بالفارسية و "سلار" بمعنى الجيش أو العسكر بالتركية . فيكون معنى اسفهلار هو أمير أو مقدم الجيش أو العسكر . وبساطة تعنى أمير الجيش . وقد أطلق هذا اللقب على الأمير تادرس الشطبي .

٢ . مجال المصطلحات العسكرية :

πόλεμος	حرب	πύργος	برج
πανοπλία	عدة حرب	σάλπιγξ	طبله . بوق
λεγεών	فرقة	σπεῖρα	كتيبة
πύλη	بوابة		

٣ . مجال القوانين والمحاكم :

βῆμα	محكمة . كرسى القضاء	ἐρμητάριον	عمود الجلد
ἐξουσία	سلطة	μάρτυρος	شهادة . شهيد
κριτής	قاضي	ὁμολογία	اعتراف
ἐγγύη	كفالة . كفيل	ὑπογράφειν	يوقع
λόγος	ضمان	πράσις	مزداد

٤ . مجال الأوزان والمقاييس :

ἄρουρα	مائة ذراع	κνίδιον	حنطة
διπλοῦν	مزدوج	ξέστης	مكيال
κεντηνάριον	متوى	ὄργανον	آلة . أداة . ماكينة

٥ . مجال العملات والنقود :

ὀλοκόττινος	عملة معدنية	στατήρ	دينار
κεράτιον	قيراط	τριμήσιον	رّبع

٦. مجال الضرائب :

ἀνδρισμός	مأمور ضرائب	δημόσιον	دولة . جمهورية
τέλος	ضريبة	πρόστιμον	عقوبة اضافية
ἑγγραφον	مدون		

٧. مجال الرياضة البدنية :

ἄθλητής	لاعب	δρόμος	سباق
ἄγών	جهاد . كفاح	βραβεῖον	جائزة

٨. مجال الظواهر الطبيعية :

κρύσταλλος	الجليد	χιών	البرد
χείμαρρος	السيّل		

أو الحيوانات والأشياء التي لم تكن مألوفة للمصريين وعرفوها عن طريق اليونان
ولفتهم اليونانية مثل :

ἀλέχτωρ	ديك	τράπεζα	منضدة
ἄρξ	دبّ	φάνος	مصباح ، شعلة
λυχνία	منارة . شمعان	φιάλη	مستودع
μάρμαρον	رخام	χλαμύς	مِقطف ، (بالطو)
πλάξ	بلاط		

٩ . مجال المصطلحات الدينية :

ἄγγελος	ملك	ῥαββί	سَيِّدِي (وهي من أصل عبري)
ἀμήν	آمين (وهي من أصل عبري)	ῥαββονί	سَيِّدُنَا (وهي من أصل عبري)
ἀρχιερέυς	رئيس كهنة	ἐπίσκοπος	أسقف
γραφή	كتابة ، كتاب	πατριάρχης	بطريرك
ἐντολή	وصية	τριας	ثالوث
θυσία	ذبيحة ، تقديم	οὐσία	جوهر
θυσιαστήριον	مذبح	ὁμοούσιος	مساوٍ (واحد) في الجوهر
καταπέτασμα	حجاب	ὑπόστασις	أقنوم
κιβωτός	فُلك	λόγος	الكلمة (الأقنوم الثاني)
κορβᾶν	قربان	πνεῦμα	روح
κορβᾶν	عطية ، تقديم	ἀνάστασις	قيامة
κορβανᾶς	الكنز المقدس ، الجواهر	φύσις	طبيعة
νόμος	شريعة ، ناموس	σῶμα	جسد
παράδοσις	تقليد	αἰών	دهر (عصر)
πρεσβύτερος	شيخ		

الباب الخامس

صوتيات الكلمات اليونانية وتهجئتها في اللغة القبطية

الفصل الأول: التهجئة القبطية للكلمات اليونانية

الفصل الثاني: تهجئة الحروف اليونانية المتحركة في
الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

الفصل الثالث : تهجئة الحروف اليونانية الساكنة
في الكلمات اليونانية

الفصل الرابع : إضافة وحذف الحروف الساكنة اليونانية
في الكلمات القبطية

الفصل الخامس : إضافة وحذف الحروف المتحركة اليونانية
في الكلمات القبطية

الباب الخامس

صوتيات الكلمات اليونانية

وتهجئتها فى اللغة القبطية

الفصل الأول

التهجئة القبطية للكلمات اليونانية

التهجئة الصحيحة (حرفاً مقابل حرف) للكلمات اليونانية فى النصوص القبطية لا تمثل مشكلة ، أما التهجئة القبطية التى تختلف من التهجئة اليونانية الصحيحة فهذه هى التى تعنينا ، وبالطبع فإننا يجب أن نستبعد أخطاء التهجئة الناتجة عن السهو أو زلة القلم أو هفوات الكاتب .

هؤلاء الأقباط الذين لم يتمرسوا على اليونانية كتبوا الكلمة اليونانية كما سمعوها ، والكلمات اليونانية التى كتبت بهذه الكيفية جديرة بالاهتمام إذ أنها تظهر لنا كيف كان الأقباط ينطقون هذه الكلمات اليونانية المتداولة فى وقت ما ومكان ما .

إنه من الطبيعى أن الأقباط كانوا ينطقون الكلمات الأجنبية بطريقة تشبه طريقتهم الخاصة بنطق هذه الأصوات ، لكن - على الرغم من هذا - ربما يقدم لنا ذلك شيئاً عن النطق اليونانى العام الذى كان سائداً فى مصر فى العصور القبطية ، لأن الأقباط لم يتركوا لنا ما يدل على أن اليونانيين فى مصر كانوا ينطقون هذه الكلمات بنفس الطريقة .

وبفحص هذا الموضوع تقابلنا بعض الصعوبات ، وفي كل مثال نراه يلزم أن نسأل أنفسنا بعض الأسئلة التي لا تيسر إجابتها بالتحديد .

هذه الأسئلة هي :

١ - هل التهجئة التي نحن بصدددها تعطي القيمة الصوتية الحقيقية أم أنها مجرد زلة قلم ليست ذات قيمة ، إننى أميل إلى أن تكرر ظاهرة معينة فى مجموعة من الكلمات تعكس طريقة نطق الأقباط لهذه الكلمات ، أما إذا تكررت ظاهرة ما فى تهجئة كلمة أو اثنتين فالأفضل ألا تؤخذ فى الاعتبار لأنها تكون إما مجرد خطأ أو عدم تأكد من طريقة كتابة الكلمة الأجنبية ، أو أن الصوت الخاص بها لم يكن مألوفاً للأذن واللسان القبطيين .

٢ - السؤال الثانى هو أين كُتب النص الذى أخذت منه الكلمة ، فكثير من طبعات الكتب القبطية لا تشير إلى مكان اكتشاف هذه الكتابات ، وحتى إذا عُرف المكان فإن بعض الكتابات - بخاصة الكتابات الأدبية - تكون قد كُتبت فى مكان آخر وجُلبت من هناك ، لكن بالرغم من هذا - وفى حالات معينة - فإن المكان الأصلي للكتابة يكون معروفاً .

٣ - أما السؤال عن زمن كتابة النص فيعتبر أسهل قليلاً إذ أن الطبعات الحديثة تذكر التاريخ بالتقريب عندما لا يكون معروفاً بالضبط .
مرة أخرى فإن ذلك يمكن أن يضللنا من حيث أن نصّاً أدبياً ربما يكون قد تم نسخه من نص آخر أقدم منه .

لكن المكان والزمان لا يلعبان دوراً هاماً فيما نحن بصددده ، إذ أن الطريقة القبطية لنطق الكلمات الأجنبية لا يبدو أنها تتغير كثيراً بتغير الأماكن والأزمنة ، إلا أن هناك بعض الاستثناءات على أى حال سندكرها منفصلة على حدة .

الفصل الثانى

تهجئة الحروف المتحركة

فى الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

الحروف المتحركة اليونانية سبعة هى : $\alpha, \epsilon, \iota, \eta, \omicron, \upsilon, \omega$. وعندما يكون أحدها متميزاً عن غيره فى النطق فى مقطع من مقاطع الكلمة توضع عليه نبرة . وتحتوى اللغة اليونانية على ثلاثة أنواع من النبرات هى :

١ - نبرة الأوكسيّا : (´)

٢ - نبرة الفاريّا : (`)

٣ - نبرة البريسبومينى : (^)

والحرف المتحرك أو المقطع الذى يحتوى على احدى هذه النبرات هو الذى يستأثر بالوقوف عنده أثناء الكلام ويُسمّى مُشدّداً ، أما الخالى من النبرة فيسمّى مخفّفاً . وانتقال إحدى هذه النبرات من حرف إلى آخر فى نفس الكلمة يغيّر معناها كما فى المثال التالى :

$\pi\acute{o}te$	(بوت)	لَمَّا
$\pi o t\grave{e}$	(بوتيه)	أبدأ

كما أن نفس الكلمة يختلف معناها باختلاف النبرات المستخدمة بها . ولم تستخدم النبرات فى اللغة اليونانية إلاّ عندما ظهرت مشكلة صعوبة نطق اليونانية بالنسبة للأجانب الذين أرادوا دراسة اليونانية ، فقام أرسطو بوضعها فى القرن الثانى قبل الميلاد ، لذا لا توجد نبرات فى المخطوطات اليونانية القديمة السابقة لهذا التاريخ .

ولما كانت الحروف المتحركة هي التي تعطى الكلمة نطقها وصوتها ونغمتها فإن النبرة توضع عادةً فوق الحرف المتحرك فقط كما فى $\pi\acute{o}\tau\epsilon$ "لَمَّا" ؛ وتوضع على الحرف الثانى من الصوت المزدوج كما سنرى .
وفى الكتابات اليونانية الحديثة أصبح للنبرات الثلاث عمل واحد هو تشديد نطق الحرف المتحرك الذى توضع عليه .

القسم الأول

تهجئة الحروف المتحركة المخففة

فى الكلمات اليونانية عند نقلها إلى القبطية

اعتاد المصريون أن يقربوا نطق الكلمات الأجنبية إلى النطق القريب من لغة الحياة اليومية فى مصر ، وهذا هو السبب فى أننا قد نجد أى حرف متحرك مُخفف (أو مزدوج) فى الكلمات اليونانية وقد استُبدل بحرف متحرك آخر فى النصوص القبطية .

أولاً : تهجئة حرف α المخفف (غير المشدد)

فى الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

يبقى حرف α المخفف (الخالى من النبرة) فى الكلمة اليونانية كما هو فى القبطية عادةً فيُكتب α

الآ أنه أحياناً تختفى α المخففة في الكلمة القبطية كما في كلمة :

ἀναγνώστης	ANANWCTHC	قارئ (رتبة شماسية)
------------	-----------	--------------------

ثانياً : تهجئة حرف ϵ المخفف في الكلمات اليونانية

عند نقلها إلى القبطية

في الكتابات القبطية نجد أن جميع الحروف المتحركة تحل محل ϵ المخففة ، وفي بعض الحالات نجد أن الحروف الساكنة التي حول ϵ يكون له تأثير على نطق ϵ وربما تعطيها "لونا" معيناً في النطق مثل :

ἐκκλησία	ΕΚΚΛΗCΙΑ	كنيسة
κεντηνάριον	ΚΤΗΔΙΝΑΡΙΟΗ	مائة وزنة
πόλεμος	ΠΟΛΕΜΟC	حرب

وكثيراً ما تستخدم الجُنُكِم عوضاً عن ϵ المخففة (خاصة في اللهجة الصعيدية) .

ثالثاً : تهجئة حرفي ω , \omicron المخففين في الكلمات اليونانية

عند نقلها إلى القبطية

يحدث كثيراً تبادل بين حرفي ω , \omicron المخففين مثل :

ὁμολογία	OMWΛWCTIA	اعتراف
----------	-----------	--------

وعادة لا توجد \omicron أو ω غير مشددة (مُخففة) في الأدب القبطي ، لذا فإننا نجد أحياناً \omicron أو ω مخففة في الكلمات اليونانية وقد استبدلت في النصوص القبطية

بجروف متحركة أخرى ، وقد ضعفت O المخففة اليونانية - في هذه الحالات - كما في الكلمات القبطية :

σύμβουλος	συμβολος	حاكيم
-----------	----------	-------

ونجد في كلمة :

κολοφονία	καλαφωνια	قلفونية
-----------	-----------	---------

قد حل حرف α محل O - وحرف ω حل محل O أيضاً .

في الكلمات اليونانية التي تنتهى بالمقطع -10V أو -10C - كان النطق الضعيف لحرف O في هذه المقاطع يؤدي إلى اختفاء هذا الحرف تماماً في نطق -10V و -10C . وربما كانت هذه الطريقة عادة يونانية في نطق هذه المقاطع في ذلك الوقت .

في اليونانية الحديثة نجد الكلمة اليونانية ψάρι "سمك" بدل الكلمة اليونانية القديمة ψάριον . ونجد أيضاً كلمة ψωμί "خبز" بدل ψωμίον . أى أنه تم حذف المقطع -ov من نهاية الكلمة .

وأحياناً نجد κύρις اليونانية بمعنى "رب" بدل κύριος أى حذف حرف O من المقطع الأخير -10C .

والأكثر من ذلك فأننا نرى غالباً - في النصوص القبطية غير الأدبية - نهايات الأسماء اليونانية -10V و -ov في المقاطع المخففة وقد حذفت تماماً في القبطية أو استبدلت بأحد الحروف المستحركة التي تميل إلى الياء مثل ε أو ι أو η (في الصعيدية) .

ونلاحظ أيضاً عملية استبدال النهاية المخففة -ioc و -oc في أسماء الأعلام مثل أنطونيوس ومكاريوس بحرف ι ، أى حذف oc والإبقاء على حرف ι^١ إذا كان الاسم ينتهى بـ -ioc مثل :

Ἀντωνιος	أنطونيوس	Ἀντωνι	أنطوني
Μακάριος	مكاريوس	Μακαρι	مكارى
Γεώργιος	جيورجىوس	Γεωργι	جيورجى

أما الأسماء التى تنتهى بالنهاية المخففة -oc في اليونانية فعند نقلها إلى القبطية كان يتم حذف المقطع الضعيف الأخير -oc ووضع حرف ι^٢ بدلاً منه مثل :

Θεόδωρος	ثيودوروس	Θεοδρι	تودرى
----------	----------	--------	-------

رابعاً : تهجئة حرف " η " المخفف في الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

كانت η تكتب H بصفة عامة في الكلمات القبطية ولكن يبدو أن اليونانيين في مصر كانوا ينطقون حرف "η" بين "υ" و "ι" ، لذا كانت "η" تستبدل أحياناً في التهجئة القبطية بحرف "ϣ" وأحياناً بحرف "ι" ، ويبدو أن "ϣ" تشير إلى نطق خافت بينما تشير "ι" إلى نطق واضح كما فى :

^١ وفى الصعيدية حرف ε بدل ι

^٢ وفى الصعيدية حرف ε بدل ι

κεντηνάριον ἀγγελῆ	κηνδιναριον αγγελι	مائة وزنة قطيع
-----------------------	-----------------------	-------------------

خامساً : تهجئة حرف "ι" المخفف في الكلمات اليونانية

المنقولة إلى القبطية

تُكتب ι المخففة (غير المشددة) بنفس الحرف بصفة عامة ، لكننا نجد أحياناً ι تستبدل بحرف متحرك آخر مثل Η أو Ψ ، فكل هذه الحروف كانت تنطق بدرجة أو بأخرى مثل ι في اليونانية الحديثة كما في :

ἱκανος	ⲉⲩⲕⲁⲛⲟⲥ	مستحق
ἡλικία	ⲉⲩⲕⲁⲛⲕⲓⲁ	سن البلوغ
λεγιών	ⲗⲉⲥⲉⲱⲛ	فرقة (جنود)

سادساً : تهجئة حرف "υ" المخفف في الكلمات اليونانية

عند نقلها إلى القبطية

نظراً إلى أن الصوت الذي يعبر عنه حرف "υ" اليوناني لم يكن موجوداً في القبطية في ذلك الوقت ونظراً إلى أن نطق "υ" البسيط في الموضع (غير المشدّد) يبدو قريباً من "ι" أو "Η" وبعيداً عن التركيبات الناشئة من "υ" مع الحروف المتحركة الأخرى فغالباً ما كانت تستبدل "υ" في القبطية إما بحرف "ι" أو حرف "Η" مثل :

μύλων	ⲙⲉⲗⲱⲛ	طاحونة - رَحَى
-------	-------	----------------

القسم الثانى

تهجئة الصوت المزدوج المخفف

تهجئة الصوت المزدوج المخفف "Ol" فى الكلمات اليونانية

عند نقلها إلى القبطية

لا بد أن "Ol" كانت تنطق مثل "l" أو قريباً منها لأنها غالباً كانت تستبدل بحرف "l" وأحياناً كانت تبقى كما هى فى البحرية مثل :

λοιπὸν	ΛΟΙΠΟΝ, ΛΙΠΟΝ	أيضاً
μετάνοια	ΜΕΤΑΝΟΙΑ, ΜΕΤΑΝΙΑ	توبة
κοινωνία	ΚΟΙΝΩΝΙΑ, ΚΙΝΩΝΙΑ	شركة

القسم الثالث

تهجئة الحروف المتحركة المشددة فى الكلمات اليونانية

عند نقلها إلى القبطية

الحرف المتحرك المشدّد فى اليونانية توضع عليه "نبرة" ، وهو الحرف الذى نتوقف عنده أثناء الكلام مدة أكبر من الحرف المخفّف .

وتحتفظ الحروف المتحركة المشددة فى الكلمات اليونانية بقيمتها اللفظية بصفة عامة عند انتقالها إلى القبطية ، أى أنها تُكتب غالباً فى القبطية بنفس الحروف كما فى اليونانية .

أولاً: تهجئة حرف "α" المشدّد (α) في الكلمات اليونانية
المنقولة إلى القبطية

تبقى "α" المشددة تقريباً كما هي في التهجئة القبطية بصفة دائمة كما في :

γενεά	ΣΕΝΕΑ	جيل
-------	-------	-----

والاستثناء من هذه القاعدة نادر ويظهر في اللهجة الصعيدية .

ثانياً: تهجئة حرف "ε" المشدّد في الكلمات اليونانية
المنقولة إلى القبطية

بصفة عامة تحتفظ ε المشددة في اليونانية بنطقها وتهجئتها في القبطية مثل :

σπέρμα	σπερμα	بلرة - نُطْفَة
--------	--------	----------------

وفي بعض الحالات نجد الجنكم في القبطية بدل "ε" اليونانية مثل :

έμπορος	εμπορος	تاجر
---------	---------	------

ثالثاً: تهجئة حرف "η" المشدّد في الكلمات اليونانية
المنقولة إلى القبطية

تبقى "η" المشددة كما هي في الكلمات القبطية ، ولكن في شكلها القبطي
"Η" كما في :

ψυχή	ΨΥΧΗ	نَفْس
βοήθεια	ΒΟΗΘΙΑ	مَعُونَة

رابعاً : تهجئة حرف " l " المشدّد في الكلمات اليونانية

المنقولة إلى القبطية

تبقى " l " المشددة كما هي عند انتقالها من اليونانية إلى القبطية كما في :

κίνδυνος	KINΔYNOC	خطر
----------	----------	-----

خامساً : تهجئة حرفي " O , ω " المشدّدين في الكلمات اليونانية

المنقولة إلى القبطية

اختفى الاختلاف الأصلي في النطق بين حرفي " O " و " ω " ، لذلك نجدتهما أحياناً يجلان محل بعضهما البعض في الكلمات اليونانية التي كتبها الكتبة الأقباط في اللغة القبطية مثل :

χώρα	χωρα, χορα	إقليم - قطر
------	------------	-------------

القسم الرابع

تهجئة الصوت المزدوج المشدد

أولاً: تهجئة الصوت المزدوج "αλ" المشدد "αλ" أو "αλ" أو "αλ"

في الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

كان الصوت المزدوج "αλ" ينطق مثل ε في اليونانية ، لذا نجده غالباً "ε" في

القبطية أيضاً مثل :

καὶ	κε	واو العطف
δαίμων	Δεμων	شيطان - عفريت
αἰτεῖν	ετιν	يسأل

ثانياً: تهجئة الصوت المزدوج ελ المشدد ελ أو ελ

في الكلمات اليونانية المستخدمة في القبطية

تنطق "ελ" في اليونانية مثل "l" ، لذا فإن (ελ) المشددة تستبدل في القبطية

غالباً بحرف "l" كما في الكلمات الآتية :

εἶδωλον	ιδωλον	وثن - صنم
πρεσβεία	πρεσβια	شفاعة - وساطة

أما التهجئات الأخرى التي كانت تكتب فيها "ελ" أو "αλ" بدل "ελ" (في

الصعيدية) فليس لها مدلول لفظي ، وربما ترجع إلى سبب نفسي ، فالكاتب كان يعي

أن هذه الكلمة التي ينقلها إلى القبطية هي كلمة أجنبية ، والكلمة الأجنبية لم تكن

تكتب بل تنطق، ونظراً لعدم دراية الكاتب بالتهجئة الصحيحة للكلمة فقد حاول أن

يضع لها أكثر من شكل لعله يصل إلى تهجئة أكثر دقة كما يحدث الآن عندما نحاول أن نكتب الكلمات القبطية بحروف عربية ونريد أن نعبر عن الفرق بين الصوت ε والصوت i مثلاً أو الفرق بين o و u و oʿ .. وهكذا كانت التهجئة تختلف من كاتب لآخر .

التركيبات الناشئة من "υ" مع الحروف المتحركة الأخرى مثل : "ηυ" و "ευ" و "αυ" تبقى كما هي في القبطية مثل :

ἐρμηνεύειν	ερμηνευειν	يفسّر - يترجم
------------	------------	---------------

الفصل الثالث

تهجئة الحروف الساكنة اليونانية

فى الكلمات القبطية

تمهيد

الحروف الساكنة فى الأبجدية اليونانية ١٧ حرفاً وتنقسم بدورها إلى :

١ - حروف حَلْقِيَّة تُنطق عن طريق الحَلَق وهى ثلاثة : κ, γ, χ

٢ - حروف شَفْوِيَّة تُنطق من بين الشفتين وهى ثلاثة أيضاً : β, π, ϕ

٣ - حروف سَنِيَّة تُنطق باللسان بين الأسنان وهى ثلاثة أيضاً : δ, θ, τ

٤ - حروف نصف متحركة وتنقسم إلى ثلاثة أنواع :

أ - حروف أنفية : وهى μ, ν

ب - حروف سائلة : وهى λ, ρ

ج - حرف سَنِي : σ (ς)

٥ - حروف مزدوجة وتتكون من دمج حرف جامد مع حرف (ς) مثل :

أ - الحرف المزدوج ξ: ويتكون من دمج أحد الحروف الحلقية κ, γ, χ

مع حرف (ς) . أى أن :

$$\kappa\varsigma = \gamma\varsigma = \chi\varsigma = \xi$$

ب - الحرف المزدوج ψ: ويتكون من دمج أحد الحروف الشفوية π, β, ϕ

مع حرف (ς) . أى أن :

$$\pi\varsigma = \beta\varsigma = \phi\varsigma = \psi$$

جـ - الحرف المزدوج τ : ويتكون من دمج حرف δ مع حرف (ς). أما θ, τ فتُحذف إذا جاءت قبل الحرف (ς)

تهجئة الحروف اليونانية الساكنة فى الكلمات القبطية

حرف β :

عند بدء استعمال الكلمات اليونانية فى القبطية كان حرف " β " يُنطق "ف" أو يُنطق "ف" أى " v " وهو نطق قريب جداً من اليونانية الحديثة . ولهذا السبب فإننا نجد هناك حالات يُستبدل فيها حرف " β " بحرف " φ " القبطى أحياناً .

حرف ϕ :

تفرد النصوص القبطية المكتوبة بالخط اليونانى بكتابة حرف " ϕ " اليونانى بدل " φ " القبطى (الديموطيقى) . ويندر هذا فى النصوص القبطية الأخرى .

حرفا v, μ :

أحياناً تُكتب " μ " بدل " v " قبل " β " عند نقلها إلى القبطية .

حرفا ϕ, θ :

فى الوقت الذى أخذت فيه اللغة المصرية الأبجدية اليونانية كانت بعض الحروف تُسمَع هكذا :

" θ " كأنها مركبة من " τ " و " ϕ " كأنها مركبة من " π "

وهذا يتضح بصفة عامة من طريقة الكتابة فى ذلك الوقت ، فنجد " θ " بدل

" τ " أو العكس . كما فى الكلمة الآتية حيث نجد " τ " مكان " θ " :

καθέδρα	κατεδρα	كرسى - عرش - مقر (كاتدرائية)
---------	---------	------------------------------

ونجد أحياناً الحرف " Δ " محل " θ " كما فى :

θυμός	Δτμος	غَضَبٌ
-------	-------	--------

حيث اعتقد الكاتب أن الهجاء بحرف " θ " غير صحيح فحاول كتابة الكلمة بطريقة ظن أنها أكثر دقة وذلك بوضع " Δ " بدل " θ " اليونانية .

حرف χ اليونانى :

فى الوقت الذى أخذت فيه اللغة المصرية الأبجدية اليونانية كان حرف χ اليونانى يُسمع كأنه مركب من κ و Ϸ أى Ϸκ فكان محل محل حرف κ والعكس أى يُنطق "ك" . وفى وقت متأخر لم تعد χ اليونانية تنطق مثل Ϸκ القبطية ولكنها صارت تنطق خ ، لذا فإننا نجد أنها تترجم كتابة فى القبطية بحرف ϭ مثل :

χαρακτήρ	ϭαρακτηρ	صورة - علامة
----------	----------	--------------

أما نطق الحرف χ مثل "ش" عندما يكون متبوعاً بالصوت "ى" فلم يكن مألوفاً للأذن القبطية أو العربية وكان يقابله فى القبطية حرف ϣ . لذا فإن χ كانت تنطق فى القبطية ϣ ، لذا فإننا نجد - فى بعض الحالات - حرف ϣ بدل χ (عندما يتبعها أى حرف متحرك يميل إلى الكسر وينطق "ى") مثل :

χιλίάρχος	ϣιλιαρχος	قائد ألف
-----------	-----------	----------

أما التبادل بين حرفي χ و ψ الملحوظ حتى في المخطوطات القديمة فلم يكن سببه نطقاً خاصاً لحرف χ في ذلك الوقت ، ولكن بسبب التشابه فقط بين شكلَي الحرفين .

ونفس الأمر بالنسبة لحرفي ξ و ζ إذ ينشأ التبادل بينهما غالباً بسبب خطأ في القراءة واختلاط شكل الحرفين على القارئ .

الحروف المزدوجة :

أ - لا نندهش عندما نجد $\kappa\epsilon$ محل χ أو العكس ، فهذا مجرد مسألة هجاء لأن χ حرف مزدوج مكون من إدغام حرف κ مع ϵ ، أى : $\chi = \kappa\epsilon$ مثل :

ἐξουσία	ἐκουσία	سُلْطَة
ἐκστασις	εχτασις	ذهول

ب - نفس الشيء عندما نجد $\pi\psi$ بدل ψ أو العكس لأن $\psi = \pi\psi$.

ج - جدير بالذكر أن حرف τ القبضي يُكتب أحياناً بدلاً من المقاطع اليونانية : $\tau\iota$, $\tau\epsilon\iota$, $\tau\eta$, $\delta\iota$, $\delta\epsilon\iota$, كما في :

τιμή	†ειη	قيمة
------	------	------

حرف γ اليونانى :

جدير بالذكر أن γ عندما تأتى قبل γ أو κ أو χ كان يعبر عنها غالباً بحرف η

حسب النطق اليونانى مثل :

ἀνάγκη	ανανκη	قوة - ضرورة
--------	--------	-------------

الفصل الرابع

إضافة وحذف الحروف الساكنة اليونانية

في الكلمات القبطية

القسم الأول : إضافة الحروف الساكنة إلى الكلمات اليونانية
المنقولة إلى القبطية

١. إضافة $\beta; \pi; \phi$ قبل ψ :

يتكرر كثيراً في الكلمات اليونانية التي تحتوى على حروف شفوية (وقفات شفوية) : (β, π, ϕ) أن تُضاف ψ قبل الحرف الشفوي عند استعمال هذه الكلمة في النصوص القبطية ، ولا يمكن تفسير هذه الظاهرة بنفس الطريقة في كل حالة . كما في :

$\tilde{\alpha}\nu\alpha\lambda\eta\psi\iota\varsigma$	$\alpha\eta\alpha\lambda\eta\psi\iota\varsigma$	صعود
$\nu\eta\phi\epsilon\iota\nu$	$\eta\tau\psi\iota\nu$	يفيق

٢. إضافة γ, κ, χ قبل ς :

ونجد أنهم أضافوا ς قبل الحروف الحلقية (الوقفات الحلقية) : $\gamma, \kappa, \chi, \xi$ (وهي تُنطق "ن" في هذه الحالة) كما في كلمة :

$\mu\acute{\alpha}\sigma\tau\iota\xi$	$\mu\alpha\varsigma\tau\iota\varsigma$	سوط (كرباج)
---------------------------------------	--	-------------

٣. إضافة n قبل p :

نجد في سفر أيوب [أى ٢٢ : ٢٤] كلمة وادى (سيل جارف) مكتوبة في اليونانية χείμαρρος وفي القبطية كتبها χιιειαρρος باستبدال حرف p الأول بحرف n قبل p الثانية .
وإضافة n قبل p يمكن تفسيرها قياسياً على كلمة (يُحب εει) القبطية (في صورتها الكاملة) نجد لها الصور والمشتقات الآتية :

الصورة الوصفية	الصورة الضميرية	الصورة الناقصة
محبوب χεινριτ+	يُحب χεινριτ //	يُحب εεινρε

وفيها أضيفت n قبل p في المقطع الذى يبدأ بحرف εε . وقياساً على ذلك فإن المقطع μαρρος- في الكلمة اليونانية يبدأ بـ μ ، لذا أضيفت n قبل p وحُذفت p من الاثنين فأصبح εειαρρος- وأصبحت الكلمة كاملة χιι-εειαρρος- .

٤. إضافة n قبل o في المقطع -iov :

يُختصر المقطع اليونانى -iov (غير المشدّد) إذا جاء في نهاية الكلمات اليونانية وذلك في معظم الكلمات اليونانية عند استعماله في القبطية ، إلا أننا نجده كاملاً في بعض الكلمات ومضافاً إليه n قبل o . فيُكتب : -inon مثل كلمة :

عقيق أحمر [٢١٥ : ٢٠]	capΔinon	σάρδιον
----------------------	----------	---------

القسم الثاني : حذف الحروف الساكنة من الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

يظهر أن إدراج $\epsilon\epsilon$ قبل الحروف الشفوية و η قبل الحروف السنية و ζ قبل الحروف الحلقيّة كان يتمشى مع النطق اليونانى العامى ، فقد أدرك بعض الكتاب الأقباط أن ν مثلاً كانت تُنطق فى غالبية الكلمات اليونانية دون أن تكون مكتوبة غالباً ، لذا اجتهدوا منهم فى تهجئة الكلمات اليونانية تهجئة صحيحة فقد حذفوا أحياناً حرف η (أو ζ أو $\epsilon\epsilon$ على الترتيب) بينما الأصح أن تكون موجودة . وسعيّاً منهم إلى تصحيح التهجئة فقد حذفوا μ التى قبل الحروف الشفوية : β, π, ϕ وحذفوا ν التى قبل الحروف السنية : δ, θ, τ مثل :

κωνσταντινούπολις	κωσταντινοῦπολις	القسطنطينية
-------------------	------------------	-------------

فقد حُذفت فيها الـ ν وأصبحت الكلمة $\kappa\omega\sigma\tau\alpha...$ بدون η هى الأكثر شيوعاً . ويمكن تفسير ذلك بأنه يبين نطق ذلك الاسم فى ذلك الوقت ، وقد أسقط الحرف ν (η) لتسهيل النطق كما جاءت فى الإيطالية : *Costantinopoli* . وحذفوا γ التى قبل الحروف الحلقيّة : γ, κ, χ مثل :

σπλάγχχον	σπλαχνον	أحشاء
-----------	----------	-------

الفصل الخامس

إضافة وحذف الحروف المتحركة اليونانية

في الكلمات القبطية

القسم الأول : إضافة الحروف المتحركة إلى بعض الكلمات اليونانية

عند استعمالها في القبطية

كان من الصعب على اللسان القبطي أن ينطق مجموعة من الحروف اليونانية الساكنة المجتمعة معاً ، لذا فإنه كان يسهّل نطقها أحياناً بإضافة حرف متحرك ، فإذا بدأت الكلمة اليونانية بمجموعة حروف ساكنة فإن حرفاً متحركاً يُنطق قبلها . وهي نفس الطريقة المستعملة في تسهيل النطق في اللغة العربية مثل فعل الأمر " أَكْتُبْ " من الفعل " كَتَبَ " (وكله حروف ساكنة) بإضافة الحرف المتحرك " أ " في الأول .

وإضافة حرف متحرك أو جنكم إلى بداية الكلمات القبطية شائع أيضاً مثل :

εΚΟ	εεΚΟ = ε̇ΚΟ	يجوع
ηΚΟΤ	εηΚΟΤ = η̇ΚΟΤ	ينام

وكمثال للكلمات اليونانية كلمة :

μνᾱ	εεηνα	١٠٠ دراخمة
-----	-------	------------

وفي بعض الحالات يستعمل حرف متحرك في البداية دون أن يكون الغرض منه تيسير النطق ، وفي هذه الحالات فإن البادئة المتحركة ربما تعود إلى طريقة عامية في

النطق شاعت بين يوناني مصر في منطقة معينة على الأقل . ونلاحظ ذلك في النطق الحالي للهجة المصرية الدارجة في بعض أجزاء مصر ، فيقولون " إجا " بدل " جا " .

وكمثال للكلمات اليونانية كلمة :

πικρία	επικρία	مرارة
--------	---------	-------

هذه الكلمة أضيف في بدايتها ε في القبطية ربما لأنها كانت تُنطق هكذا . لأن التفسير بوجود مجموعة من الحروف الساكنة مجتمعة غير موجود هنا .

مجموعات الحروف الساكنة المجتمعة معاً والتي يصعب النطق بها كصوت واحد قد تأتي في آخر الكلمة اليونانية أو في وسطها ، وفي هذه الحالات يتم تيسير النطق بإدراج حرف متحرك بينها قد يُنطق ولا يُكتب أحياناً مثل :

σάρξ ἄρξ	σαρεξ αρεξ	لَحْم (الانسان) دُبُّ
-------------	---------------	--------------------------

القسم الثاني : حذف بعض الحروف المتحركة من الكلمات اليونانية

عند نقلها إلى القبطية

رأينا مما سبق أن المصريين قد أضافوا حرفاً متحركاً إلى مجموعات الحروف الساكنة لكي يسهل نطقها ، إلا أننا نجد أيضاً عكس هذا تماماً . أى أنه كان يتم حذف بعض الحروف المتحركة ، ربما كنوع من إعادة التهجئة أو لتصحيح التهجئة السابقة تصحيحاً ثانياً بغرض الوصول إلى تهجئة تطابق النطق الفعلي ، كما يتضح من الكلمات اليونانية الآتية :

١ - كلمة " مصرى أو قبطى " باليونانية (αἰγύπτιος) حذف الأقباط منها المقطع الأول (αἰ) وكتبوها (ΣΥΠΤΙΟΣ) .

وفى كلمات أخرى كثيرة كانت تُحذف بعض الحروف المتحركة اليونانية التى كان يُعبر عنها بالجنكم ، إذ أنه من المحتمل أن الكاتب قد سمع الصوت (إيه) الذى يعبر عنه الجنكم فى القبطية بينما كان يُحذف فى الكتابة غالباً ، وبصفة خاصة فى النصوص غير الأدبية ، مع أن الحرف المتحرك كان يُنطق بالتأكيد فى هذه الحالات . وذلك كما اعتاد المصريون القدماء أن ينطقوا الحرف المتحرك فى اللغة المصرية القديمة ولا يكتبوه فى الهيروغليفية والهيراطيقية والديموطيقية .

٢ - وهكذا كانت الكلمة اليونانية :

χελωνίς	عتبة - بداية
---------	--------------

تُنطق (خيلونيس) فى القبطية بينما تكتب $\chi\lambda\omega\eta\iota\varsigma$ بدون ϵ كثنائى حرف فى هذه الكلمة فى اليونانية .

٣ - وأيضاً الكلمة اليونانية:

αἰχμαλωσία	أسر
------------	-----

وتُنطق (إيخالوسيا) بينما تكتب فى القبطية أحياناً بدون الحرفين المتحركين الأولين (αἰ) اللذين فى بداية الكلمة هكذا $\chi\epsilon\iota\lambda\omega\varsigma\iota\alpha$.

٤ - كلمة :

λάχανον	خضراوات
---------	---------

كُتبت فى القبطية : $\lambda\alpha\chi\eta\eta\eta\eta$ بعد حذف حرف α الثانى .

حذف "ΕΥ" من بداية الأفعال اليونانية

حذف الأقباط -ΕΥ من بداية بعض الأفعال اليونانية مثل الفعل :

εὐθελῶ	ينمو - يزدهر
--------	--------------

فكتبه $\theta\epsilon\lambda\omega$ لأن الكاتب اعتبر $\epsilon\upsilon$ علامة الزمن المضارع الثالث (فى القبطية) للغائب الجمع (هم) فحذفها حتى يعيد الفعل إلى أصله . كذلك حذف υ (التي فى آخر الفعل) وهى علامة المصدر فى الأفعال اليونانية .

الباب السادس

اختصار الكلمات اليونانية

فى اللغة القبطية

المجموعة الأولى

المجموعة الثانية

الباب السادس

اختصار الكلمات اليونانية فى اللغة القبطية

الكلمات المصرية التى كانت تستعمل بكثرة كتبها الأقباط بطريقة مختصرة فى مخطوطاتهم ، ومن ثمَّ انتقلت هذه الاختصارات إلينا .

وعندما دخلت بعض الكلمات اليونانية إلى اللغة القبطية ، اتبع الأقباط معها نفس الأسلوب من جهة اختصارها ، فبعض الكلمات اليونانية التى كان يتكرر استعمالها بكثرة فى المخطوطات القبطية كانت تُكتب عادة فى صورة مختصرة بشرطه فوقها (-) أو بجوارها / (...) وأحياناً بدون شرطة على الإطلاق .

ويُلاحظ أن الاختصارات التى وردت فى النصوص الأدبية تتميز بصفة عامة بشرطه أفقية تمتد فوقها بالإضافة إلى تحديد بداية ونهاية الكلمة .

أما فى الكتابات غير الأدبية فتُحدَّد البداية فقط مع حذف باقى الكلمة ، أما الشرطه فتوضع بعدها هكذا / (...) ، وتكثر هذه الاختصارات جداً وبخاصة فى الكتابات غير الأدبية حيث تأخذ أشكالاً متنوعة تتنوع بتنوع مجموعة الحروف التى تكون كل شكل ، لذا فإنه ليس من السهل تماماً تقديم قائمة كاملة بهذه الاختصارات ، ولا حاجة بنا إلى تقديم اقتباسات ولا الإشارة إلى مواضعها فى النصوص القبطية .

ونظراً لكثرة هذه الاختصارات سنورد هنا أكثرها استعمالاً وفى مجموعتين

منفصلتين :

المجموعة الأولى

المجموعة الأولى من الاختصارات هي الاختصارات المستعملة بكثرة فى النصوص الأدبية (ويمكن أن نجدها أيضا فى النصوص غير الأدبية) .

واختصارات هذه المجموعة أكثر استعمالا من اختصارات المجموعة الثانية ، وتساغ غالبا باستعمال الحرف الأول والحرف الأخير من الكلمة ، وأحيانا يضاف بينهما حرف ثالث أو رابع وذلك عند حدوث تشابه بين هذا الاختصار واختصار كلمة أخرى .

وفى هذه الطريقة من الاختصار توضع عادة شُرطة أفقية فوق الحروف المكتوبة ، كما فى :

اختصار $\overline{\Pi\Nu\Delta}$ \rightarrow $\Pi\Nu\epsilon\Upsilon\Delta\Delta$ روح $\pi\nu\epsilon\upsilon\mu\alpha$

وبعض هذه الاختصارات كانوا يكتبون حروفها بطريقة متشابكة مع بعضها مثل بعض أنواع الخطوط العربية كما فى :

اختصار $\epsilon\lambda\alpha\rho\tau\tau\rho\sigma$ \rightarrow $\mu\alpha\rho\tau\upsilon\rho\sigma$ شهيد

واليك أهم هذه الكلمات اليونانية المختصرة المستعملة الآن فى اللغة القبطية :

الكلمة اليونانية	الكلمة اليونانية بحروف قبطية	الاختصار الشائع الآن فى القبطية	معنى الكلمة بالعربية
$\Delta\alpha\upsilon\tilde{\iota}\delta$	$\Delta\alpha\tau\iota\Delta$	$\Delta\bar{\alpha}\bar{\Delta}$	داود
$\Theta\epsilon\acute{o}\varsigma-\upsilon-\omega$	$\Theta\epsilon\omicron\varsigma-\tau-\omega$	$\Theta\bar{\epsilon},\Theta\bar{\tau},\Theta\bar{\omega}$	الله
$-\sigma\tilde{\upsilon}\nu\ \Theta\epsilon\tilde{\omega}$	$-\sigma\tau\eta\ \Theta\epsilon\omega$	$-\overset{\circ}{\sigma}\tau\eta\omega$	باسم الله

الكلمة اليونانية	الكلمة اليونانية بحروف قبطية	الاختصار الشائع الآن فى القبطية	معنى الكلمة بالعربية
-υἱός τοῦ Θεοῦ	-ἱιος Θεου	-Υ̅ϥ̅ Θ̅ϣ̅	ابن الله
Ἱερουσαλήμ	Ιεροῦσαλημ	Ι̅Λ̅Η̅μ	أورشليم
Ἰησους	Ιησοῦς	Ι̅Η̅ϥ̅	يسوع
Ἰσραηλ	Ισραηλ	Ι̅ϥ̅Λ̅	اسرائيل
Ἰωαννης	Ιωαννης	Ι̅ω̅ϥ̅	يوحنا
πνεῦμα	πνευμα	Π̅Ν̅Α̅	روح
-πνευματικός, ή, όν	-πνευματικον	-Π̅Ν̅Α̅ΤΙΚΟΝ	- روحى
-πνευματοφόρος	-πνεματοφορος	-Π̅Ν̅Α̅ΤΟΦΟΡΟΣ	- لابس الروح
σταυρός	σταυρος	ϣ̅ϣ̅	صليب
Σωτήρ	σωτηρ	ϥ̅ω̅ρ̅	مخلص
χριστός	χριστος	Χ̅ϥ̅	مسيح

المجموعة الثانية

المجموعة الثانية من الاختصارات هى الاختصارات المستعملة فى النصوص غير الأدبية ، مثل العقود والمكاتبات من جميع الأنواع ، والكتابات المكتوبة على شواهد القبور ، والأدبيات الصغيرة .

وكانت هذه الاختصارات تصاغ غالباً بكتابة بعض الحروف الأولى من الكلمة تليها شرطة مائلة مثل : /ϣ̅ϣ̅ اختصاراً لكلمة Μακαριος مكاريوس ، ويحذف باقى الكلمة .

ويأخذ اختصار الكلمة الواحدة أكثر من شكل على حسب عدد الحروف المستعملة ووضعها ، حيث نجد بعض حروف الكلمة مكتوبة على السطر كالمعتاد ثم نجد حرفا فوق الحرف الأخير أو إلى جوار الحرف الأخير ولكن مكتوبا فوق السطر مثل : παρ^{θ} / اختصارا لكلمة $\text{παρθενος} \rightarrow \text{παρθενος}$ عذراء .
والجدول الآتي يبين أهم الاختصارات المكتوبة بحسب الأسلوب الثاني :

الكلمة اليونانية	الكلمة اليونانية بحروف قبطية	الاختصار الشائع الآن في القبطية	معنى الكلمة بالعربية
ἀναγνώστης	ΑΝΑΣΤΗΩΣΤΗΣ	ΑΝΑΣΤ/	قارئ
ἀνδρισμός	ΑΝΔΡΙΣΜΟΣ	ΑΝΔ, ΑΝ ^Δ	جاني الضرائب
ἀρτάβη	ΑΡΤΑΒΗ	ΑΡ ^Τ , ..	أردب
αρχιμανδρίτης	ΑΡΧΙΜΑΝΔΡΙΤΗΣ	ΑΡ ^Χ ΜΑΝ ^Δ	رئيس موحلين
γίνεται	ΓΙΝΕΤΕ	ΓΙ/, ΓΙΝ	الإجمالي
διάκονος	ΔΙΑΚΟΝΟΣ	ΔΙ ^{ΔΚ} , ΔΙ, ΔΙ	خادم (شماس)
ἐλάχιστος	ΕΛΑΧΙΣΤΟΣ	ΕΛΑΧ/, ΕΛΑΧ, ΕΛ ^Χ Δ, ΕΛ ^Χ , ..	صغير . حقير
ἐντάγιον	ΕΝΤΑΣΙΟΝ	ΕΝΤ/	إيصال
ἐπίσκοπος	ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ	ΕΠΙΣΚ ^Ο /, ΕΠΙΣΚ/	أسقف . ناظر
ἡγούμενος	ΗΓΟΥΜΕΝΟΣ	ΗΓΟΥΜ/	رئيس . قمص
κεράτιον	ΚΕΡΑΤΙΟΝ	ΚΕΡΑΤ/, ΚΕΡ/, Κ/	قيراط
κυριακή	ΚΥΡΙΑΚΗ	ΚΥ/	يوم الأحد
κύριος	ΚΥΡΙΟΣ	ΚΥΡ/, ΚΥΡ, Κ ^Σ	الرب
λόγος	ΛΟΓΟΣ	ΛΟΣ/	قائمة حساب

الكلمة اليونانية	الكلمة اليونانية بحروف قبطية	الاختصار الشائع الآن فى القبطية	معنى الكلمة بالعربية
μακάριος	ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ	ⲙⲁⲕ/ⲙⲁⲕ	مبارك . طوباوى
μάρτυρος	ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ	ⲙ/ⲣ ^ⲥ , ⲙⲣⲉ, ⲙⲣⲓ	شهيد
μήν (μηνί)	ⲙⲏⲛ(ⲙⲏⲛⲓ)	ⲙ/ⲙ	شهر
μίσθωσις	ⲙⲓⲥⲩⲱⲥⲓⲥ	ⲙⲓⲥⲩ ^ⲱ /ⲙⲓⲥⲩ,...	إيجار
μοναστήριον	ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ	ⲙⲟⲛⲁ _ⲧ , ⲙⲟⲛⲟ _ⲧ /, ⲙⲟⲛⲁ ^{ⲁⲭ} , ⲙⲟⲛ ^{ⲁⲭ} , ⲙⲟⲛ ^{ⲁⲭ} , ⲙⲟⲛ ^{ⲁⲭ} , ⲙⲟⲛ ^ⲟ	دير
μοναχός	ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ		راهب
μόνον	ⲙⲟⲛⲟⲛ	ⲙ/ⲙ	فقط
παρθένος	ⲡⲁⲣⲟⲉⲛⲟⲥ	ⲡⲁⲣ ^ⲟ /	عذراء
πρεσβύτερος	ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	ⲡⲣⲉⲥ/, ⲡⲣⲉⲥ/, ⲡⲣ ^ⲉ ...	قس . شيخ
προσκυνεῖν	ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓⲛ	ⲡⲣⲟⲥⲕ/	يعبد

بالإضافة إلى هذا يوجد الاختصار $\overline{\eta\theta}$ لكلمة آمين ، وهو من الاختصارات
 الغريبة ، فالخرفان η ، θ ليسا فى كلمة آمين $\alpha\eta\eta\eta$ على الإطلاق .
 ولكن الكاتب استعمل هنا $\overline{\eta\theta}$ كاختصار لكلمة آمين لكونه يساوى مجموع
 أرقام حروفها فى القبطية حيث :

$$\alpha\alpha = \bar{\alpha} , \lambda = \bar{\lambda} , \epsilon\alpha = \bar{\alpha} , 1 = \bar{\alpha}$$

$$\alpha\alpha\lambda\lambda\eta\eta = \bar{\alpha} + \bar{\alpha} + \bar{\lambda} + \bar{\lambda} : \text{فيكون مجموع حروف كلمة أمين هو :}$$

$$= 1 + \epsilon\alpha + \lambda + \alpha\alpha$$

$$= 99$$

ومن جهة أخرى فإن مجموع الرقمين $\bar{\alpha}$ ، $\bar{\theta}$ هو $99 = 90 + 9$

$$\alpha\alpha\lambda\lambda\eta\eta = \bar{\alpha}\bar{\theta} = 99 : \text{أى أنه من جهة الحساب فإن :}$$

ويوجد هذا الاختصار في بداية الحديث أو نهايته ، وفي العبارات المكتوبة على المقابر .

وتوجد اختصارات أخرى كثيرة نذكر منها :

معنى الكلمة بالعربية	الاختصار	الكلمة اليونانية بحروف قبطية	الكلمة اليونانية
نوع . جنس	ΣΕ	ΣΕΝΟΣ	γένος
حسب	ΚΑ	ΚΑΤΑ	κατά
إيمان	ΠΙCΤ	ΠΙCΤΙC	πίστις

وبالإضافة إلى اختصار الكلمات اليونانية في اللغة القبطية كان يجري اختصار

الكلمات القبطية مثل : اسم pαη وتختصر إلى p/

بالإضافة إلى ذلك فإننا نجد في أحد المخطوطات اختصارات تأخذ شكل

علامات مثل :

θησαυρός كنز ... الخ



هذه الاختصارات والعلامات المستعملة في هذا المخطوط لم تكن شائعة

الاستعمال فى القبطية ، ويمكن أن نفترض أن الكاتب كان يعتمد أن تكون هذه الاختصارات غير معروفة بالنسبة للتعاليم الغنوسية .

ونفترض نفس السبب بالنسبة للكلمات التى لم تكن شائعة بصفة عامة وتستعمل علامات للاختصار مثل :

⊙ ، III ، ϣ ، ∇ ، ...

فالكاتب الذى كتب هذه البردية الطيبة لابنه قصد أن يضلّل الآخرين ولا سيما القارئ المبتدئ غير المدرب .

الباب السابع

الأسماء اليونانية في اللغة القبطية

الفصل الأول: الاسم في اللغة اليونانية

الفصل الثاني: الاسم في اللغة القبطية

الفصل الثالث: الأسماء اليونانية في اللغة القبطية

الفصل الرابع: جمع الأسماء اليونانية في اللغة القبطية

الفصل الخامس: نوع الأسماء اليونانية في اللغة القبطية

الفصل السادس: أداة التعريف القبطية مع الأسماء اليونانية في اللغة القبطية

الفصل السابع: الكلمات (القبطية - اليونانية) المركبة

الباب السابع

الأسماء اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل الأول

الاسم فى اللغة اليونانية

الاسم مثل : نبى ، شاب ، ساعة ، نجوم ... يتحدد فى اللغة اليونانية بثلاثة أشياء تعبّر عنه تعبيراً تاماً هى :

- ١ - نوعه : مذكر أو مؤنث أو جماد .
- ٢ - عدده : واحد (مفرد) وأكثر من واحد (جمع) .
- ٣ - إعرابه : فاعل أو مُنادى أو مفعول به أو مضاف إليه أو قابل (بعد حرف الجر) .

فنقول هذا الاسم "نبى" مثلاً فى جملة "جاء النبى"

نوعه : مذكر

عدده : مفرد

إعرابه : فاعل

أى أن كلمة "النبى" هنا هى : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل .

وستناول كل جزء بشىء من التفصيل :

أولاً: إعراب الاسم اليونانى

الاسم فى اللغة اليونانية يُعرَّب أى تتغير نهايته حسب موقعه (عمله) فى الجملة كما هو الحال فى اللغة العربية .

ولكل اسم يونانى أصل لا يتغير ونهاية تتغير حسب موقع الاسم من الإعراب . وعلى سبيل المثال كلمة "نبي" προφήτης (مفرد مذكر) - النهاية التى تتغير حسب الإعراب هى -ης وباقى الكلمة بعد حذف النهاية هو -προφήτ- هو الأصل الذى لا يتغير (ثابت) .

وتوجد فى اليونانية خمس حالات للإعراب هى :

١ - حالة الفاعل (الرفع)

وهى الحالة التى يكون فيها الاسم هو الذى يقوم بالعمل ، فنقول "اسم فاعل مرفوع" . وفى حالة كلمة "نبي" προφήτης يتميز الفاعل بعلامة إعراب الفاعل (فى نهاية الاسم) ، وهى هنا -ης . وهذا يشبه الرفع بالضممة أو الواو فى اللغة العربية .

٢ - حالة المُنَادَى

وهى الحالة التى يكون فيها الاسم مُنَادَى ، أى تستخدم هذه الصورة عند النداء على هذا الشخص مثل : "أيها النبي" . فكلمة "النبي" هنا مُنَادَى لأننا ننادى عليه . وفى هذه الحالة تتغير النهاية -ης إلى -α وتصير كلمة النبي προφήτα فى حالة النداء .

٣ - حالة المفعول به

هى الحالة التى يكون فيها الاسم "مفعولاً" أى هو الذى وقع عليه عمل الفعل المتعدى مثل : " سمعتُ النبى " ، فالنبى هنا هو الذى سمعته أنا ، أو " أرسل الله النبى " .

وفى حالة المفعول تتغير النهاية ης - وتصير ην - أى أن كلمة "نبى" إذا كانت فى حالة المفعول تكون προφήτην .

٤ - حالة المضاف إليه

المضاف إليه هو اسم "أضفنا إليه" اسماً آخر يسمّى "المضاف" مثل "كتاب التلميذ" . هنا أضفنا كلمة "كتاب" إلى "التلميذ" أى أن المضاف هو "كتاب" والمضاف إليه "التلميذ" . فالمضاف هو اسم يملكه المضاف إليه ، والكتاب هنا يملكه التلميذ . وكلمة "نبى" اليونانية προφήτης تصير προφήτου فى حالة المضاف إليه .

٥ - حالة القابل

وهى الحالة التى يأتى فيها الاسم بعد حرف الجر ، أى يكون فيها الاسم مفعولاً غير مباشر يستفيد من الفعل الذى يفعله الفاعل .
وبعض حروف الجر (وتسمى فى اليونانية حروف المَعْنَى) يكون الاسم بعدها مفعولاً به مثل (εἰς "إلى") وبعضها مثل (ἐπὶ "على") يأخذ مضافاً إليه . وبعض الحروف مثل μετὰ تأتى بمعنيين وتغير حالة الاسم الذى بعدها ، فهو يعنى "مع" ويأتى بعده المضاف إليه ، ويعنى "بعد" ويأتى بعده المفعول به .

وكلمة "نبي" اليونانية προφήτης تصير في حالة القابل προφήτη .
وبهذا يكون التصريف الكامل لكلمة "نبي" προφήτης في جميع حالات
الاعراب الخمس هو :

προφήτης	فاعل : نبيٌ
προφήτα	منادى : (أيها) النبي
προφήτην	مفعول : نبياً
προφήτου	مضاف : نبيٌ
προφήτη	قابل : نبيٌ

مع ملاحظة أن اللغة العربية بها ثلاث حالات فقط للإعراب هي الرفع
والنصب والجر .

أما في اللغة القبطية فالاسم لا يُغَرَّب ، أى لا يتغير شكله أو نهايته مهما تغير
وضعه في الجملة ، فمثلاً كلمة πρωεὶ القبطية (بمعنى رَجُل أو انسان) تبقى كما
هي πρωεὶ سواء في حالة الفاعل أو المنادى أو المفعول أو المضاف أو القابل .

ثانياً : نوع الاسم في اللغة اليونانية

ينقسم الاسم اليوناني من جهة نوعه (جنسه) إلى :

προφήτης	١ - اسم مذكر (masculine) مثل : نبي
ὥρα	٢ - اسم مؤنث (feminine) مثل : ساعة
ἔργον	٣ - اسم جماد (mineral) مثل : عمل

ثالثاً : تصنيف الاسم اليونانى من جهة العدد

ينقسم الاسم اليونانى من جهة العدد إلى :

١ - اسم مفرد (*singular - sing.*) ويدل على واحد أو واحدة فقط

مثل : (نبي - ساعة - عمل)

٢ - اسم مثنى (*Double - two fold*) ويدل على اثنين ، وكان يستخدم

فى اللغة اليونانية القديمة ، ولم يستخدم فى الكتابات اليونانية الحديثة فى العهد الجديد .

٣ - اسم جمع (*plural - pl.*) ويدل الآن على اثنين أو أكثر من اثنين مثل

(أنبياء - ساعات - أعمال) . ويُجمع الاسم اليونانى بتغيير نهايته على حسب إعرابه ، أما الأسماء القبطية فتحتفظ غالبيتها بنفس الشكل فى المفرد والجمع .

رابعاً : أداة التعريف اليونانية

أداة التعريف اليونانية "ال" تعرب نفس إعراب الاسم المعرف الذى تتصل به ،

ولها خمس حالات من الإعراب هى : الفاعل ، المنادى ، المفعول به ، المضاف إليه ، القابل .

وتوجد أداة تعريف للاسم المفرد : المذكر والمؤنث والجماد ، وأداة تعريف

للاسم الجمع : المذكر والمؤنث والجماد .

جدول أداة التعريف

الاسم المذكر		الاسم المؤنث		الاسم الجماد		حالات الإعراب
المفرد	الجمع	المفرد	الجمع	المفرد	الجمع	
ὁ	οἱ	ἡ	αἱ	τό	τά	الفاعل
ὦ	ὦ	ὦ	ὦ	ὦ	ὦ	المنادى
τόν	τούς	τήν	τάς	τό	τά	المفعول به
τοῦ	τῶν	τῆς	τῶν	τοῦ	τῶν	المضاف إليه
τῷ	τοῖς	τῇ	ταῖς	τῷ	τοῖς	القابل

ملاحظات على أدوات التعريف اليونانية

- ١ - أداة التعريف واحدة في جميع حالات المنادى وهي : ὦ
- ٢ - أداة التعريف واحدة في حالة المضاف إليه الجمع وهي : τῶν
- ٣ - أداة التعريف واحدة في حالتى المضاف إليه والقابل فى المذكر والجماد ، المفرد والجمع :
- ٤ - باستثناء حالة المنادى ὦ ، تنفرد أداة تعريف المفرد المؤنث بوجود حرف η

خامساً : تقسيم الاسم اليونانى حسب نهايته

تنقسم الأسماء اليونانية على حسب نهايتها وإعرابها إلى ثلاثة أنواع يتميز كل نوع منها بنهاية معينة فى حالة الفاعل المفرد . هذه الأنواع الثلاثة هى :

١ - أسماء النوع الأول (الإعراب الأول)

هذا النوع ينقسم بدوره إلى نوعين هما المذكر والمؤنث :

أ - الاسم المفرد المذكر : وهو نوعان أيضاً :

الأول ينتهى فى حالة الفاعل المفرد المذكر بالمقطع -ης مثل :

προφήτης

نبي

μαθητής

تلميذ

والثانى ينتهى فى حالة الفاعل المفرد المذكر بالمقطع -ας مثل :

νεανίας

شاب

ب - الاسم المفرد المؤنث : وهو أيضاً نوعان :

الأول ينتهى فى حالة الفاعل المفرد المؤنث بالمقطع -η مثل :

γῆ

أرض

والثانى ينتهى فى حالة الفاعل المفرد المؤنث بالمقطع -α : هذا

النوع ينقسم إلى نوعين على حسب نهاية أصل الكلمة (الكلمة بعد حذف α

من نهايتها) هما :

١ - كلمات ينتهى أصلها بحرف جامد مثل :

δόξα

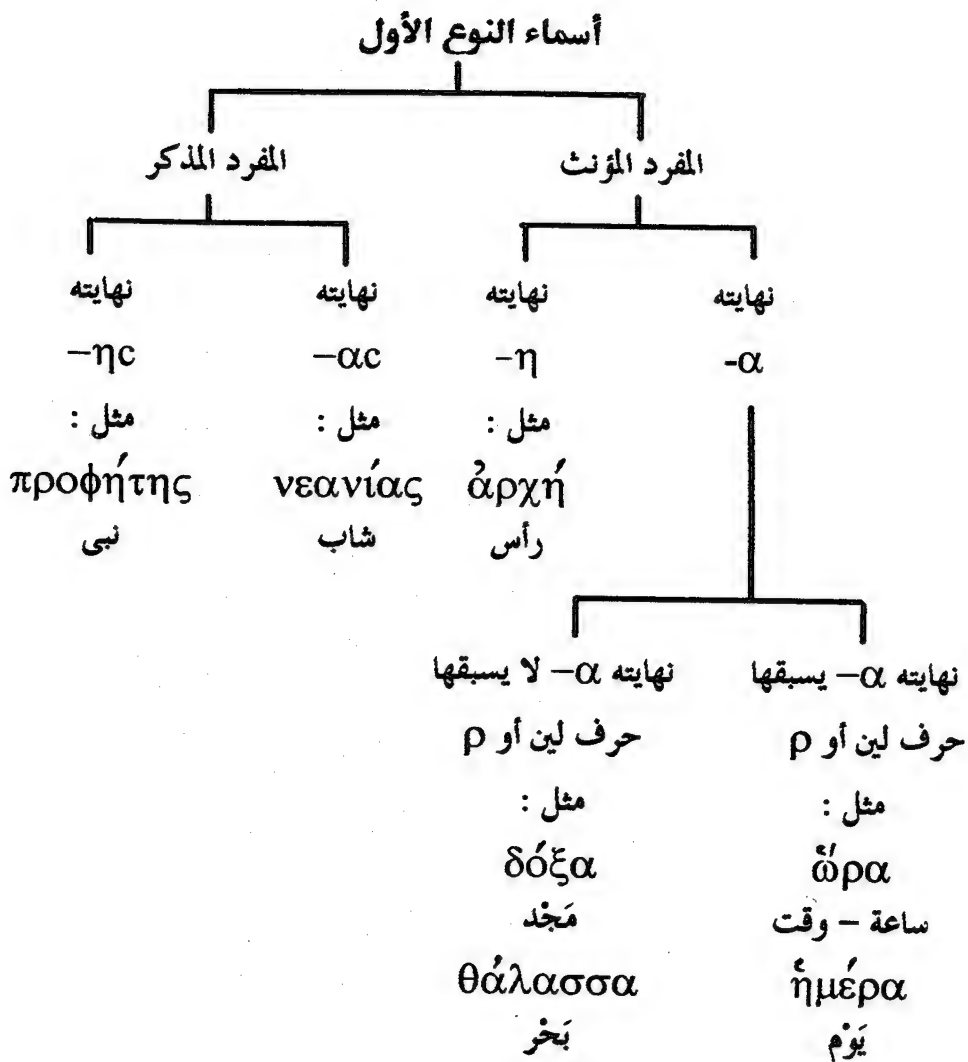
مَجْد

٢ - كلمات ينتهى أصلها بحرف لين (λ, ε) أو ρ مثل :

ώρα

ساعة

ويمكن تلخيص أسماء النوع الأول كالآتى :



٢. أسماء النوع الثاني (الإعراب الثاني)

تتميز أسماء النوع الثاني بالنهاية -ος - للأنواع المذكرة والمؤنثة ،
والنهاية -οῦ - لأسماء الجماد .

وكمثال للأسماء المفرد المذكر من النوع الثاني كلمة :

- κύριος رَبّ ، أصلها -κυρι- ونهايتها -ος
 وكمثال للاسم المفرد المؤنث من النوع الثانى كلمة :
 νῆσος جزيرة ، أصلها -νης- ونهايتها -ος
 وكمثال للاسم الجماد المفرد من النوع الثانى كلمة :
 ἔργον عَمَلٌ ، أصلها -εργ- ونهايتها -ον
 وفى أسماء النوع الثانى تعرب الأسماء المؤنثة مثل الأسماء المذكورة تماماً .

إعراب أسماء النوع الثانى فى حالة المذكر

وكمثال على ذلك " رَبّ -ος -κυρι "

حالات الإعراب		أصل الاسم المذكر: رَبّ -κυρι-	
		المفرد	الجمع
فاعل	الرَبُّ	ὁ κύριος	οἱ κύριοι
منادى	يا رَبُّ	ὦ κύριε	ὦ κύριοι
مفعول به	الرَبَّ	τόν κύριον	τούς κυριους
مضاف إليه	الرَبِّ	τοῦ κύριου	τῶν κύριων
قابل	فى الرب بالرب للرب	τῷ κύριῳ	τοῖς κύριοις فى الأرباب بالأرباب للأرباب

اعراب أسماء النوع الثاني في حالة المؤنث

وكمثال على ذلك " جزيرة νησ-ος "

أصل الاسم المؤنث : جزيرة νησ-		حالات
الجمع	المفرد	الإعراب
αἱ νήσοι	الجزرُ	الجزيرةُ
ᾧ νήσοι	أيتها الجزرُ	أيتها الجزيرةُ
τάς νήσους	الجزرَ	الجزيرةَ
τῶν νήσων	الجزرِ	الربُّ
ταῖς νήσοις	في الجزر بالجزر للجزر	في الجزيرة بالجزيرة للجزيرة

اعراب أسماء النوع الثاني في حالة الجَمَاد

وكمثال على ذلك " عَمَلٌ ἐργ-ον "

أصل الاسم الجَمَاد : عَمَلٌ ἐργ-		حالات
الجمع	المفرد	الإعراب
τά ἔργα	الأعمالُ	العملُ
ᾧ ἔργα	أيتها الأعمالُ	أيها العملُ
τά ἔργα	الأعمالَ	العملَ
τῶν ἔργων	الأعمالِ	العملِ
τοῖς ἔργοις	في الأعمال بالأعمال الأعمال	في العمل بالعمل للعمل

ويلاحظ أن أسماء الجماد تنتهى كلها بنفس النهاية فى حالات الإعراب الثلاث الأولى (الفاعل والمنادى والمفعول به) وهى " ov " للمفرد ، " α " للجمع .
ونلاحظ أيضاً أن أسماء الجماد تعرب مثل المذكر (والمؤنث) فى حالتى المضاف إليه والقابل فى المفرد والجمع أيضاً .
ونلاحظ أيضاً أن إعراب حالة المضاف إليه الجمع واحد فى جميع أسماء النوعين الأول والثانى وينتهى بالنهاية " ov " .

٣ . أسماء النوع الثالث

أسماء النوع الثالث هى الأسماء التى لا تنتمى إلى أحد النوعين السابقين (الأول والثانى) ، وهذا النوع ينتهى عادة بالمقطع (-ος) أو (-ως) أو (-ους) فى حالة المضاف إليه المفرد ، وبحذف هذه النهاية نحصل على أصل الاسم .
وتنقسم أسماء النوع الثالث إلى مجموعتين :
المجموعة الأولى تنتهى أصولها بحرف ساكن ، وهى مذكرة أو مؤنثة أو جماد .
المجموعة الثانية تنتهى أصولها بحرف لين (متحرك) وهى مذكرة أو مؤنثة فقط .
وسوف نأخذ أسماء النوع الثالث فى حالة الفاعل فقط وهى ما تهمننا فى بحثنا هذا إلا إذ دعت الضرورة إلى غير ذلك فسندرسه فى موضعه .
ومن أسماء النوع الثالث :

γένος	جنس . نوع	πατήρ	أب
πόλις	مدينة	σῶμα	جسد

الفصل الثانى

الاسم فى اللغة القبطية

الاسم فى اللغة القبطية إما مفرد أو جمع ، والاسم المفرد إما مذكر أو مؤنث ، ولا توجد علامة (مثل تاء التانيث فى العربية) تميز المذكر عن المؤنث فى القبطية ، ويتم التمييز بينهما إما عن طريق النوع مثل : (رجل ، امرأة) و (زوج ، زوجة) و (ولد ، بنت) ... فالرجل مذكر حقيقى يقابله المرأة كمؤنث حقيقى .

والطريقة الثانية لمعرفة المذكر من المؤنث فى القبطية هى أداة التعريف أو الضمير الذى يعود على الاسم ، فالاسم الذى يكون فى أوله إحدى أدوات تعريف الاسم المفرد المذكر ($\pi\iota, \phi, \pi$) هو اسم مفرد مذكر ، والاسم الذى فى أوله إحدى أدوات تعريف الاسم المفرد المؤنث (τ, θ, τ) هو مؤنث .

وبعض الأسماء مثل $\eta\eta\beta$ يكون لها شكل واحد لا يختلف من المذكر إلى المؤنث ولكن تختلف أداة التعريف فقط مثل :

$\eta\eta\beta$ سيّد (مذكر) ، سيّدة (مؤنث)

$\phi\eta\eta\beta$ السيّد ، $\theta\eta\eta\beta$ السيّدة

وتوجد بعض أسماء تكون مذكرة ومؤنثة فى نفس الوقت لكن معنى المذكر يختلف عن معنى المؤنث مثل كلمة $\alpha\phi\epsilon$ بمعنى رأس أو رئيس هكذا :

$\pi\iota\alpha\phi\epsilon$ الرئيس ، $\tau\alpha\phi\epsilon$ الرأس

جمع الأسماء القبطية

كثير من الأسماء القبطية تظل صورتها وتهجتها فى الجمع مثل المفرد تماما ونميزها بالأداة فقط ، فمثلا كلمة $\chi\omega\lambda\lambda$ فى القبطية تعنى كتاب أو كُتب .

وبعض الأسماء يكون جمعها مختلفاً عن مفردها ، وهذا يشبه جمع التكسير في اللغة العربية وكمثال لذلك :

باب	po	،	أبواب	pwoɣ
أب	ɪwɪ	،	آباء	ɪoɟ

والاسم في اللغة القبطية غير مُعَرَّب فمثلاً الاسم المفرد المذكر (pwoɪɪ رَجُل) يبقى كما هو دون أى تغيير سواء كان فاعلاً (مرفوعاً) مثل : " جاء الرجل " أو منادى مثل : " أيها الرجل " أو مفعولاً (منصوباً) مثل " رأيت الرجل " أو مجروراً مثل : " تكلمت مع الرجل " ... وعند ترجمة كل هذه الجمل من العربية إلى القبطية تظل كلمة " pwoɪɪ " بمعنى " رَجُل " كما هي .

أما في اللغة اليونانية فقد رأينا أن الاسم " مُعَرَّب " أى تتغير نهايته حسب عمله في الجملة .

الفصل الثالث

الأسماء اليونانية فى اللغة القبطية

القسم الأول

أسماء يونانية (فى حالة المفرد) دخلت القبطية

أولاً: أسماء يونانية فى صورة الفاعل المفرد دخلت القبطية

القاعدة العامة هى أن يؤخذ الاسم اليونانى فى صورة الفاعل المفرد بغض النظر عن موقعه فى الجملة القبطية (فاعل ، منادى ، مفعول ..) . والفاعل المفرد فى أسماء النوع الأول المذكور ينتهى بـ -ης مثل "نبي" προφήτης أو ينتهى بـ -ας مثل "شاب" νεανίας وتبقى صورة الاسم فى القبطية كما هى مثل :

προφήτης	профнѣтис	نبي
----------	-----------	-----

ويعامل الاسم اليونانى فى الجملة القبطية معاملة الاسم القبطى تماماً فيبقى كما

هو بدون تغيير حتى لو سبقه حرف جر يونانى كما فى :

κατὰ σάρκα	ката сарѣ	حسب الجسد
------------	-----------	-----------

أسماء النوع الأول المؤنث (اليونانى) فى حالة الفاعل تنتهى بإحدى النهايتين

: -η أو -α

النهاية -η مثل :

ἀρχή	архн	رئيس / رأس
------	------	------------

أو ينتهي الاسم المؤنث من الإعراب الأول في حالة الفاعل بالنهاية α- مثل :

δόξα	δοξα	مَجْد
------	------	-------

والاسم المفرد الفاعل المذكر من النوع الثاني ينتهي ب-ος مثل :

λόγος	λογος	كلمة
-------	-------	------

والمفرد المؤنث الفاعل من النوع الثاني ينتهي أيضاً ب-ος مثل :

νῆσος	νησος	جزيرة
-------	-------	-------

والمفرد الجماد الفاعل من النوع الثاني ينتهي ب-ον مثل :

ἔργον	εργον	عمل
-------	-------	-----

أسماء النوع الثالث اليونانية في حالة الفاعل المفرد المأخوذة في القبطية مثل :

πατήρ	πατηρ	أب
σῶμα	σωμα	جسد
γένος	γενος	جنس - نوع
πόλις	πολις	مدينة

ويمكن تمييز الاسم المفرد عن الجمع في القبطية بواسطة الأداة (أداة النكرة والمعرفة) أو ضمير الملكية أو الإشارة ...

ثانيا : صور (قبطية - يونانية) غير معروفة فى اليونانية

استحدث الأقباط أسماء يونانية فى صورة الفاعل المفرد المرفوع لم تكن معروفة فى اليونانية - بحسب معلوماتنا الحاضرة - لا فى العصر التقليدى ولا البيزنطى ولا الرومانى ولا حتى فى العصر الحديث ، وظلت هذه الأسماء القبطية سائدة بين الناس فى استعمالاتهم اليومية للغة اليونانية فى مصر .

وخلافاً للقاعدة العامة لأخذ الاسم اليونانى فى صورة الفاعل المفرد فى اللغة القبطية ، فإن بعض الصور الأخرى مثل المفعول (المفرد) أو المضاف إليه (المفرد) تظهر أيضاً فى القبطية :

ثالثا : أسماء يونانية دخلت القبطية فى حالة المفعول المفرد

هناك أسماء يونانية فى أشكال أخرى خلاف الفاعل المفرد دخلت اللغة القبطية ومثال لذلك الأسماء اليونانية التى دخلت القبطية فى حالة المفعول المفرد . ينتهى المفعول المفرد فى جميع أسماء النوعين الأول والثانى بحرف -ν ونجد فى [مت ١٨ : ٦] كلمة " بتر " $\pi\epsilon\tau\alpha\lambda\lambda\omicron\nu$ فى القبطية مأخوذة عن صورة المفعول للكلمة اليونانية " بتر " $\mu\upsilon\lambda\omicron\nu$ التى صورتها فى الفاعل المفرد " بتر " $\mu\upsilon\lambda\omicron\varsigma$. ونفس الشيء فى الكلمات الآتية :

المعنى باللغة العربية	الصورة القبطية	صورة المفعول المفرد اليونانية	صورة الفاعل المفرد اليونانية
زمرّد	$\sigma\mu\alpha\rho\alpha\varsigma\Delta\omicron\nu$	$\sigma\mu\acute{\alpha}\rho\alpha\gamma\delta\omicron\nu$	$\sigma\mu\acute{\alpha}\rho\alpha\gamma\delta\omicron\varsigma$
برّدّى	$\pi\alpha\pi\tau\rho\omicron\nu$	$\pi\acute{\alpha}\pi\upsilon\rho\omicron\nu$	$\pi\acute{\alpha}\pi\upsilon\rho\omicron\varsigma$
الزّوفا	$(\epsilon)\tau\epsilon\sigma\omega\pi\omicron\nu$	$\upsilon\sigma\sigma\omega\pi\omicron\nu$	$\upsilon\sigma\sigma\omega\pi\omicron\varsigma$
حجر بللورى	$\chi\rho\iota\varsigma\tau\alpha\lambda\lambda\omicron\nu$	$\kappa\rho\acute{\upsilon}\chi\tau\alpha\lambda\lambda\omicron\nu$	$\kappa\rho\acute{\upsilon}\chi\tau\alpha\lambda\lambda\omicron\varsigma$

وتظهر أحياناً الصورة العادية χρῖσταλλος فى بعض المراجع .

وعلى أى الأحوال فإنه مما يثير الشك إذا ما كانت هذه الكلمات فى صورة المفعول حقيقة أم لأنها أسماء أشياء يستبدلون النهاية -ος التى للفاعل المفرد (المذكر أو المؤنث) بالنهاية -οῦ التى للمحايد (الجماد) الفاعل المفرد التى تنفرد بها اللغة اليونانية عن القبطية ، كما فى :

المعنى باللغة العربية	الكلمة القبطية	الكلمة اليونانية	
		الفاعل المفرد (جماد)	الفاعل المفرد (مذكر . مؤنث)
مَرَمَر	αλαβαστρον	ἀλάβαστρον	ἀλάβαστρος
رخام	μαρμαρον	μάρμαρον	μάρμαρος

وأحياناً تكون صورة المفعول اليونانى المأخوذة فى القبطية منقولة عن التعبيرات المستعملة غالباً فى الوثائق والمستندات والإيصالات .

رابعاً : أسماء يونانية فى حالة المضاف إليه المفرد :

مثل هذه الأسماء نجدها فى القبطية تنتهى بالمقطع -ος الخاص بالمضاف إليه المفرد فى اليونانية (أسماء النوع الثالث) ، ومن بين الأمثلة الشائعة على ذلك نأخذ الأسماء الآتية :

الكلمة بالعربية	الكلمة اليونانية فى القبطية	الكلمة اليونانية
سوط	μαστιςος μαστι(ς)ξ	μάστιξ
بوق . طبله	καλπισος	σάλπιγξ
أنبوبة	κυριςος	σῦρίξ

وقد استنتج " بوليج Bohligh " أن صورة المضاف إليه في مثل هذه الكلمات قد ارتفعت مؤخرا إلى مستوى الصورة العادية اليونانية طبقا للإعراب الثانى المنتهى ب-ος وذلك ميلا إلى التبسيط والتوحيد ، ولا بد أن صورة المضاف إليه اليونانية كانت مستعملة عندما أخذها الأقباط .

ويورد " ليدل Liddel " كلمة μάρτυρος (شاهد) كصورة شعرية تاريخية لكلمة μάρτυς (شاهد . شاهد) ، ويضيف أنها كانت متداولة في وسط اليونان .

وفى العصور اليونانية المتأخرة كتب " برايزيجكه Preisigke " الكلمة μάρτυρος كصورة قياسية جنبا إلى جنب مع μάρτυς ، وهذا يوضح سبب استخدام μαρτυρος بصفة دائمة فى الكتابات القبطية الأدبية وغير الأدبية .

يضاف إلى هذا أن بعض الكلمات التى تكرر استخدامها فى القبطية على صورة المضاف إليه اليونانى مرجعه إلى أنها أُخِذَت من جذر الكلمة (أصل الكلمة) اليونانى بدون تغيير ، ومن بين هذه الكلمات نختار :

Ἀριμαθαία

الرامة (اسم مكان)

وقد ورد هذا الاسم ٤ مرات فى العهد الجديد فى النسخة اليونانية ، وفى المرات الأربع جاء على الصورة Ἀριμαθαίας (حالة المضاف إليه) لأنه كان مسبقا بالحرف ἄπο (من) الذى يتبعه المضاف إليه فى اليونانية ، وعندما نُقِل إلى البحرية نُقِل بنفس الصورة Ἀριεαθεας

ولنفس السبب نجد الكلمة اليونانية ἀντιλογία (اعتراض) تنتهى فى القبطية بحرف -c ، مع ملاحظة أن χωρίς (بدون) تستعمل فى اليونانية مع

المضاف إليه مثل :

χωρίς ἀντιλογίας

بدون اعتراض

بالمثل δαπάνη (التكلفة - ويتبعها العدد عادة) كتبها الأقباط

. ΔΑΠΑΝΗΣ

لكن استعمال πεδνησκης لكلمة παιδίσκη (خادمة) فيبدو أن

المقصود منه هو الصورة العادية الصحيحة ذات النهاية -ης مثل κριτής

(قاضي) ، ποιητής (شاعر . مؤلف) .. وغيرها .

أسماء الأعلام :

أسماء الأشخاص (الأعلام) اليونانية يمكن أن تظهر أيضا في صورة المضاف إليه

اليوناني التي تشير إلى علاقة الملكية بين الأب والابن مثل :

الكلمة بالعربية	الكلمة اليونانية في القبطية	الكلمة اليونانية
يوسف بن ثيوفيلس	Ιωσηφ Θεοφιλου	Ιωσηφ Θεοφιλου
ثيودورس جيورجيوس	Θεοδωρος Γεωργιου	Θεοδωρος Γεωργιου

ولم تحصر القبطية نفسها في هذا الاستخدام فقط لأسماء الأعلام إذ قد يظهر

الاسم في صورة المضاف إليه دون أن يكون اسم أب مثل :

الكلمة بالعربية	الكلمة القبطية في صورة المضاف إليه	الكلمة اليونانية في صورة الفاعل المفرد
صليب (اسطافرو) فيلوثيؤ	σταυρου φιλοθεου	σταυρός φιλόθεος

أسماء المواد الطبية

أسماء المواد الطبية غالباً ما توضع في صورة المضاف إليه ، لأنها عادة تكون مسبوقة بالكمية المطلوبة منها في تصنيع الدواء مثل :

الكلمة باليونانية	الكلمة القبطية	الكلمة بالعربية
ἀκακία	ακακίας	صمغ عربى
αρμένιον	αρμενιον	كربونات نحاس
ίος	ιος	الزنجار ^١
πεπέρη	πεπερεως	فلفل
σμύρνα	σμηρνης	مُرّ
στύραξ	σττρακος	مَيْعَة ^٢

وغير ذلك كثير .

كلمة μέρος جزء . نصيب

تظهر كلمة μέρος (جزء . نصيب) في صورة المضاف إليه المفرد عندما تؤخذ ومعها حرف جر يونانى كتعبير ظرفى مثل :

التعبير باليونانية	التعبير بالقبطية	المعنى بالعربية
ἀπὸ μέρους	απομεροϋς	جزئياً .. يقدر من
ἐκ μέρους	εκμεροϋς	بكثرة

^١ الزنجار : صمغ النحاس والبرونز

^٢ المَيْعَة : مادة صمغية يابسة تستخرج من شجرة ذات صمغ يعرف بالمَيْعَة .

القسم الثانى

أسماء يونانية فى حالة الجمع دخلت القبطية

أولا : أسماء جمع فى حالة الرفع (الفاعل) اليونانى

تكون نهايات الاسم اليونانى الجمع فى حالة الرفع (الفاعل) النوع الأول هى :

προφήταις	أنبياء	ἄρχαι	رءوس
νεανίαι	شباب	δόξαι	أجناد

وفى النوع الثانى تكون نهايات الاسم الجمع هى :

λόγοι	كلمات	ἔργα	أعمال
-------	-------	------	-------

وفى النوع الثالث تكون النهايات فى الجمع :

ἄστερες	نجوم	πατέρες	آباء
πόλεις	مدن	βασιλεῖς	ملوك
σώματα	أجساد	γένη	أجناس
ἰχθύες	سَمَك		

الأسماء اليونانية التى دخلت القبطية فى صورة الجمع تشير إلى أشياء تستعمل عادة بعدد أكثر من واحد مثل اللوز والبندق والفاصوليا والعطور والأموال ... وهذه الأسماء لها نهاية فى الجمع تشبه نهاية الاسم المفرد الفاعل ويمكن أن تختلط مع صورة المفرد ، وأمثلة على هذا النوع من الأسماء :

الاسم اليونانى	الاسم بالقبطية	المعنى بالعربية
κάρυον	καρια	لوز . بندق

وفى الغالب تقابلنا هذه الكلمة فى القبطية فى صورة الجمع دائما
 ..(καρια)

σκεῦος (وعاء)

اسم يونانى من أسماء النوع الثالث مثل γένος وهى هنا فى حالة المفرد
 (الفاعل) ، أما صورة الفاعل لهذا الاسم فى حالة الجمع فهى σκεύη (آية .
 أوعية) ، وفى الكتاب المقدس ونصوص أخرى عديدة بينما نجد σκευη فى
 الصعيدية والأخممية نجد البحريرة تفضل دائما صورة المفرد σκευος للتعبير عن
 الجمع .

ᾶρώμα

اسم يونانى مفرد من أسماء النوع الثالث فى حالة الفاعل ، جمعها فى حالة
 الفاعل أيضا هو ᾶρώματα (عطور) وقد دخلت القبطية بصورة الجمع
 . ᾶρωματα

واليك بعض الأسماء الأخرى :

الاسم اليونانى فى المفرد	الاسم اليونانى فى القبطية على صورة الجمع	المعنى بالعربية
φασήλιον	φασιλια	فاصوليا
βάκλον	βακλα	عصا . عكاز
κελλίον	κελλια	قلاية (الراهب)
καράκαλλον	καρακαλλα	حافر (الحيوان)
φραγγέλιον	φραγγελλα	سوط . (كرباج)

ويمكن أن نضيف إلى هذه المجموعة كلمة ὑπάρχοντα (أموال .
 ممتلكات) التي وردت في القبطية ὑπαρχοντα ، وتظهر دائماً في صورة
 الجمع سواء في النصوص القبطية أو اليونانية ، ولم يحاول الأقباط مطلقاً أن يستحدثوا
 صورة المفرد منها ، أو يستعملوا (ὑπάξις ممتلكات) بدلاً منها ، وحتى عندما تأتي
 هذه الكلمة الأخيرة في اليونانية كما في (أع ٢ : ٤٥) استعملوا
 ὑπαρχοντα للتعبير عنها ، وكما في (لو ١١ : ٢١) في النص اليوناني
 نجد τὰς ὑπάξεις أما في القبطي فنجد ὑπαρχοντα بمعنى أموال .
 وقد استعملوا ὑπαρχοντα بمعنى الجمع (مسبوقة بأداة الجمع) كما
 في (لو ٨ : ٣) :

νοῦ ὑπαρχοντα

أموالهنَّ

ثانياً : أسماء يونانية دخلت القبطية في صورة المفعول به الجمع

الاسم الجمع اليوناني في حالة المفعول به ينتهي بـ -ας في أسماء النوع الأول
 وينتهي بـ -ους في أسماء النوع الثاني المذكر والمؤنث ، وينتهي بـ -α في أسماء
 النوع الثاني الجماد ، أما أسماء النوع الثالث فينتهي الاسم الجمع المفعول به بأحد
 النهايات : -α, -η, -ας, -εις .

وهناك كلمات يونانية عديدة - من النوع الثاني من الأسماء - تظهر في القبطية
 بالنهاية -οϣ بدل -οc الخاصة بالفاعل المفرد ، وهو ما يعطى انطباعاً بأن مثل
 هذه الأسماء قد أخذت في صورة المفعول به الجمع اليوناني ، ومن المؤكد أن هذه
 مسألة صوتيات ، لأن حرف ο في حالتيه المشددة وغير المشددة يستبدل أحياناً

بالمقطع οϣ كما في :

الاسم اليوناني في القبطية على صورة المفعول الجمع	الاسم اليوناني في الفاعل المفرد	المعنى بالعربية
μοχλός	μοχλός	مِتراس (ترباس)
χαλινός	χαλινός	عِنان (لجام)
κάδος	κάδος	كوب

وتظهر صورة المفعول الجمع في أسماء المكان مثل : Αθηναί التي تكتب في البحرية (أع ١٧ : ١٥ ، ١٦ - ١٨ : ١) Διθηνας ، وهذه الصورة مأخوذة من Αθηνας εἰς (إلى أثينا) (إلى εἰς " إلى " ويتبعها حالة المفعول) . ويفضل "لِم" استعمال صورة المفعول في أسماء المكان بدلا من صورة الفاعل المرفوع .

ثالثا : أسماء يونانية دخلت القبطية في صورة المضاف إليه الجمع

الاسم اليوناني الجمع تكون نهايته ον - في حالة المضاف إليه في جميع أنواع الأسماء (الأول والثاني والثالث) وفي حالة المذكر أو المؤنث أو الجماد .
وبعض الأسماء اليونانية تظهر في القبطية في صورة قريبة من صورة المضاف إليه الجمع أي تنتهي بـ ον - مثل :

θυρεός	θυρων	دِرْع . ترس
--------	-------	-------------

وتفسير الصورة القبطية θυρων صعب ، ولكن يُرجَّح أنها كانت مستعملة بين اليونانيين في مصر وأخذها الأقباط عنهم .

وكلمة (κηρών) القبطية التى من أصل يونانى لا بد أنها أخذت عن κηρός شمع ، وهناك κηρών اليونانية ولكنها تعنى خلية نحل .

رابعا : أسماء يونانية دخلت القبطية فى صورة القابل الجمع

الاسم اليونانى الجمع فى حالة القابل ينتهى بـ -αίς فى أسماء النوعين الأول والثانى وينتهى بـ -ν فى أسماء النوع الثالث .

والأسماء اليونانية التى وجدت فى القبطية فى صورة القابل الجمع ليست كثيرة، وأشهرها πέδη (قيد . سلسلة) التى تظهر فى البحرية بالصورة πεδης .

وتفسير ذلك أنه فى أكثر من أربعة مواضع فى الكتاب المقدس^١ يقرأ اليونانيون ἐν πέδαϊς (بقيود) ، لذا ربما تأثر كتابة النصوص القبطية الأخرى بما جاء فى الكتاب المقدس ، وبلغت "بوليج" الانتباه إلى الصورة البحرية πεδης الواردة فى العهد الجديد ، ويقترح أن هذه الكلمة كانت تعتبر ضمن المجموعة المنتهية بـ -ης (أسماء النوع الأول فى حالة المفرد المذكور) .

ونفس الشيء يمكن أن يقال عن الكلمة اليونانية ἀναφορεῦς (عصا) (وهى من أسماء النوع الثالث) كتبها الأقباط على الصورة αναφορετσι وهى صورة القابل الجمع ، وجاء فى (١ أى ١٥ : ١٥) :

ἐν ἀναφορεῦσι(ν) بالعِصَى

θεν ελαναφορετσι وفى القبطية :

^١ (مر ٥ : ٤) ، (لو ٨ : ٢٩) ، (مز ١٠٥ : ١٨) ، (س ٦ : ٢٥ ، ٣٠) ...

الفصل الرابع

جمع الأسماء اليونانية في اللغة القبطية

غالبية الأسماء القبطية تبقى في الجمع على نفس صورة المفرد ، والمفرد والجمع - في القبطية - يُعرف من معناه ، إلا أن عددا من الأسماء القبطية له صورة خاصة في الجمع .

وبعض الأسماء اليونانية التي دخلت القبطية كان لها جمع خاص ذو نهاية قبطية ، وجدير بالملاحظة أن هذه الأسماء أسماء مؤنثة دائما من الإعراب الأول المنتهى ب -η - مثل (αὐλή بيت . دار) :

الكلمة القبطية في حالة الجمع	الكلمة اليونانية بحروف قبطية	الكلمة اليونانية في المفرد
بيوت . ديار . أفنية ⲁⲩⲗⲏⲟⲩ	ⲁⲩⲗⲏ	αὐλή بيت . دار . فناء (حوش)

الفصل الخامس

نوع الأسماء اليونانية فى اللغة القبطية

يتقسم الاسم فى اللغة اليونانية - من حيث النوع - إلى مذكر ومؤنث ومحايد (جماد) ، والقاعدة العامة هى احتفاظ الاسم اليونانى المذكر والمؤنث بنفس نوعه عند استعماله فى القبطية ، أما المحايد (الجماد) فيعامل فى القبطية كاسم مذكر لأن القبطية ليس بها حالة المحايد .

وكأمثلة على هذه الأنواع الثلاثة :

الكلمة اليونانية	الكلمة اليونانية فى اللغة القبطية	المعنى
ὁ κόσμος (مذكر)	πικροσμος (مذكر)	العالم
ἡ χώρα (مؤنث)	†χωρα (مؤنث)	الإقليم
τό πνεῦμα (جماد)	πιπνευμα (مذكر)	الروح

وهناك استثناءات لهذه القاعدة ، فبعض الأسماء اليونانية يتغير نوعها من المذكر أو المحايد فى اليونانية إلى المؤنث عند نقلها إلى القبطية .

* فنجد فى (خر ١١ : ١٥) و (ث ٢٤ : ٦) (ὁ) μύλος (بتر . رَحَى) وهى مذكورة فى اليونانية ، نجدها فى القبطية (†)μολον أى مؤنثة (مسبوقة بأداة التعريف المؤنثة †) ، والتحول فى النوع هنا ربما يرجع لتأثر الكاتب بالكلمتين اليونانيتين المؤنثتين :

μύλη (ماكينه طحين) رَحَى ، μηχανή (بتر)
 μύλος المرادفتين لكلمة

* وكلمة : طُرشى (مخلل . مملح) ταρίχιον (τό) محايد فى اليونانية ولكنها تكتب فى القبطية (†)θαρικι كمؤنث .

* وكلمة : فَرْع (τό) σπαθίον محايد فى اليونانية وتقدّم كمؤنث (†)σπαθι فى القبطية .

* وكلمة : لَمْبَة . مصباح (ῆ) λαμπάς مؤنثة فى اليونانية بينما نجدها دائما فى البحريرة مذكّرة πιλαιπας وهو خطأ يمكن أن يُغزى إلى تأثير نوع كلمة (πιδηβς المصباح) المصرية الأصل ، فهى مذكّرة وقياساً على ذلك أخذت الكلمة المرادفة لها على أنها مذكّرة أيضاً .

يبد أن للمكان واللهجات دورا فى تغيير نوع الكلمة ، فالكلمة اليونانية يمكن أن تكون مذكّرة فى لهجة من اللهجات القبطية ومؤنثة فى لهجة أخرى ، وعلى سبيل المثال :

١ - رُمَح . حَرْبَة (τό) κοντάριον نجدها فى القبطية - فى الصورة العادية المتوقعة - كمذكر مثل : رُمَحَكْ πεκκονταριον

وأحيانا تظهر فى صورة المؤنث κονταρια

٢ - قميص (ὁ) λεβίτων مفرد مذكر فى اليونانية

(πα)λεβιτον نجده فى البحريرة يعامل كمذكر أيضا مثل : قميصى بينما فى الصعيدية تعامل هذه الكلمة كمؤنث .

٣ - عُمْلَة معدنية . نقود (ὁ) λοκότινος مذكّرة فى اليونانية

بينما نجدها دائما مؤنثة فى البحريرة والقيومية وتكتب فى البحريرة †λουκοχι ولكنها مذكّرة فى الصعيدية .

٤ - عبور . فصح (τό) πᾶσχα العبرية الأصل التي انتقلت إلى القبطية عن طريق اليونانية ، نوعها في اليونانية ليس مذكراً أو مؤنثاً لكن محايد (جناد)، يعامل كمذكر في البحرية وغيرها من اللهجات ، بينما استعملت كمؤنث في بعض أمثلة صعيدية قليلة .

وقد علّق كرم Crum على تغيير النوع في كلمة πᾶσχα عند استعمالها في الصعيدية باعتباره يعود إلى النطق اخلّى للنهاية -H في الصعيدية حيث تنطق مثل α، وهذا جعل الكاتب يأخذ الكلمة على أن نهايتها -η في اليونانية التي تقابل -H في القبطية وهي نهاية المؤنث المفرد في اليونانية فأخذ الكلمة على أنها مؤنثة بطريق الخطأ، وربما يكون الخطأ راجعاً إلى تأثير عبارة "أسبوع البسخة" وأسبوع كلمة مؤنثة ... ويُعتقد أن هذا محتمل جداً .

الفصل السادس

أداة التعريف القبطية مع الأسماء اليونانية

فى اللغة القبطية

تأخذ الأسماء اليونانية عند دخولها اللغة القبطية الأدوات القبطية فى أشكالها المختلفة (أدوات النكرة والمعرفة ، والإشارة والملكية ...) طبقاً للقواعد المعمول بها فى تركيب الكلام فى اللغة القبطية .

وقد عوملت بعض الأسماء اليونانية - على أى حال - كما لو كانت أداة التعريف القبطية جزءاً من الكلمة اليونانية ، وفى أسماء يونانية أخرى اعتُبر الصوت الأول - أو الأصوات الأولى - بمثابة أداة التعريف القبطية :

فكلمة : وحيد القرن $\alpha\nu\theta\acute{o}\lambda o\psi$ اليونانية ، اسم مفرد مذكر ، دخلت عليها أداة تعريف المفرد المذكر القبطية (π ال) فصارت $\pi\alpha\nu\theta\acute{o}\lambda o\psi$ فى القبطية بمعنى وحيد القرن ، وعندما أرادوا استعمالها مرة أخرى مع أداة التعريف (π ال للمفرد المذكر) كتبوا الكلمة $\pi\iota\pi\alpha\nu\theta\acute{o}\lambda o\psi$.

وكمعلية عكسية للمعلية السابقة فقد حدث التباس أحياناً بين بداية الاسم اليونانى الأصلى وبين أداة التعريف القبطية (π للمفرد المذكر ، τ للمفرد المؤنث ، η للجمع) فى بعض الكلمات عند نقلها إلى القبطية ، ولكن هذه المعلية العكسية غير شائعة كثيراً ونجدها فى كلمات قليلة مثل :

١. قارىء ἀναγνώστης

ظن الأقباط أن المقطع الأول (αν-) فى كلمة ἀναγνώστης خاص بالجمع كأداة تعريف الجمع NI أو أداة النكرة الجمع AN ، وظنوا أن غيرهم من الأقباط قد سبق وأضافها من قبل ، فحذفوها وصارت الكلمة فى القبطية ANΩCTHC (قارىء . أغنسطس) وإن كانت توجد أيضا فى صورتها الصحيحة ANANΩCTHC .

٢. دِفْنَار ἀντιφωνάριον

فى الكلمة اليونانية ἀντιφωνάριον حدث نفس الشيء ، فقد حذفوا (αν-) من بداية الكلمة ، (ον-) من نهايتها ، وكتبوها ἄφωναρ أو دِفْنَار ، ومعناها "مُختَصَر تاريخ" وتطلق كنسيا على كتاب الدِفْنَار الذى يُقرأ فى ختام تسبحة عشية وفيه مختصر تاريخ ومديح لقديس اليوم .

الفصل السابع

الكلمات (القبطية - اليونانية) المركبة

بعض الكلمات اليونانية المركبة عند دخولها القبطية كان يتم استبدال البادئة اليونانية prefix بما يقابلها من البادئات القبطية ، ومن ناحية أخرى كانت البادئات القبطية تدخل على الكلمات اليونانية التى تعامل فى هذه الحالة معاملة الأسماء القبطية .

وعلى هذا فإننا نجد كلمات يونانية فى اللغة القبطية ، بدايتها قبطية وبقيتها يونانية ، وتختلط فيها المقاطع القبطية بالكلمات اليونانية كما نرى فى :

ἄκαρπος (بلا ثمر)

الحرف الأول α- بادئة يونانية تفيد العكس أو التجرد تقابلها فى القبطية البادئة ατ- بنفس المعنى ، ونجد الكلمة اليونانية ἄκαρπος فى القبطية ατκαρπος .

و ἄψυχος (بدون حياة . عادمة النفوس) (١ كو ١٤ : ٧) نجدها

فى القبطية ατψυχη .

φιλόλογος (مُحب الكلمة)

مكونة من جزئين : φιλο (مُحب) ، λογος (كلمة) ، وباستبدال φιλο اليونانية بكلمة αἰ- (مُحب) القبطية ، نجد φιλόλογος فى القبطية αἰλολος . تكتب αἰλολος .

φιλόχρηματία (محبة المال)

نجدها $\epsilon\epsilon\tau-\epsilon\epsilon\alpha\iota-\chi\rho\eta\mu\alpha$ وقد أضيف إلى أولها في القبطية $\epsilon\epsilon\tau$ وهو مقطع يضاف إلى الصفات لصياغة الأسماء المعنوية .

ἀκακία (استقامة . كمال)

نجدها وقد كتبت في القبطية $\epsilon\epsilon\tau-\alpha\tau-\kappa\alpha\kappa\iota\alpha$.

συμ-μαθητής (زميل . رفيق)

مكونة من جزئين : $\sigma\upsilon\mu$ و $\mu\alpha\theta\eta\tau\acute{\eta}\varsigma$ ونجدها في القبطية من جزئين

أيضاً : زميل . رفيق $\psi\psi\eta\rho\ \epsilon\epsilon\epsilon\alpha\theta\eta\tau\eta\varsigma$

وأيضاً κερματιστής (صَرَاف)

كتبها الأقباط : $\psi\alpha\iota\kappa\epsilon\rho\epsilon\alpha$.

وأحياناً نجد أن الكلمة اليونانية قد تم تعديلها في اللغة القبطية لتؤدى نفس

معناها في اليونانية وفقاً للقواعد القبطية كما في كلمة " $\chi\omega\rho\acute{\iota}\tau\eta\varsigma$ " اليونانية

بمعنى "قَرَوَى" ، نجد أن الأقباط قد أضافوا في البداية المقطع $\rho\epsilon\epsilon$ (للتعبير عن

النسب) إلى ($\psi\chi\omega\rho\alpha$ القرية) فأصبحت كلمة قروى في القبطية :

" $\rho\epsilon\epsilon\psi\chi\omega\rho\alpha$ "

وكلمة ἐπισκοπή (أُسْقُفِيَّة)

نجدها في القبطية : $\epsilon\epsilon\tau\epsilon\pi\iota\sigma\kappa\omicron\pi\omicron\varsigma$ (أع ١ : ٢٠) .

الباب الثامن

الصفات اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل الأول :الصفة فى اللغة اليونانية

الفصل الثانى :الصفة فى اللغة القبطية

الفصل الثالث :الصفات اليونانية فى

اللغة القبطية

الباب الثامن

الصفات اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل الأول

الصفة فى اللغة اليونانية

تنقسم الصفات فى اللغة اليونانية إلى ثلاث مجموعات :

أولا : صفات المجموعة الأولى

صفات المجموعة الأولى لها ثلاث نهايات هى :

" -ος " للمفرد المذكر ، " -η " للمفرد المؤنث ، " -ον " للجماد .

وتشتق الصفات من بعضها بتغيير النهايات فقط وتُكتب هكذا بالترتيب : مذكر ،

مؤنث ، جماد

ἀγαθὸς , -ή , -ον

صالح

ἀγαθός

أى : صالح (مفرد مذكر)

ἀγαθή

صالحة (مفرد مؤنث)

ἀγαθὸν

صالح . صالحة (محايد)

وصفات المجموعة الأولى نوعان :

النوع الأول

ويتكون من الصفات غير المركبة وتكون عادة من مقطعين مثل (قديس

ἅγιος) أو ثلاثة مقاطع مثل : (صالح ἀγαθός) وتنتهى فى المذكر بالمقطع

" -ος "

أما في حالة المؤنث فإن الصفة إما أن تكون نهايتها " -η " أو تكون نهايتها " -α " وذلك إذا كان أصل الصفة ينتهي بأحد الحروف : " ρ " أو " ε " أو " ι " مثل الصفة " ἅγι-ος " قديس " فإن أصلها " ἅγι- " ينتهي بحرف " ι " فتكون نهاية الصفة المؤنثة المشتقة منها هي " α " أي " ἁγία " قديسة "

الصفة	جماد	مؤنث	مذكر
صالح قديس	ἁγαθὸν ἅγιον	ἁγαθή ἁγία	ἁγαθὸς ἅγιος

النوع الثاني

النوع الثاني من صفات المجموعة الأولى هو الصفات المتعددة المقاطع أو المركبة من حرف أو ظرف وصفة مثل: " مبارک " εὐλογητός " متعددة المقاطع ، ومثل : " غير ناموسى " ἄνομος " وهي صفة مركبة من " α " و " νομος " .

اعراب صفات المجموعة الأولى

تُعرب الصفة المذكورة (المنتهية بـ " -ος " إعراب أسماء النوع الثاني المذكورة مثل : " κύριος رَبّ "

وتُعرب الصفة المؤنثة سواء المنتهية بالحرف " -η " مثل " ἀρχή " بدء " أو المنتهية بـ " -α " مثل " ὥρα " ساعة " أو " δόξα " مجد " .

وتُعرب الصفة الجماد كإعراب أسماء النوع الثاني الجماد مثل " ἔργον " عمل "

وعلى هذا فإن الصفة : صالح

والصفة : قديس . مقدس

تُعربان إعراب أسماء النوع الثاني المنتهية بـ " -ος "

ثانيا : صفات المجموعة الثانية

تنقسم صفات المجموعة الثانية إلى نوعين :

١ - صفات نهايتها " -ων " فى المذكر والمؤنث ، " -ον " فى المحايد ،

مثل الصفة : (حكيم . عاقل σῶφρων , σῶφρον)

٢ - صفات نهايتها " -ης " فى المذكر والمؤنث ، " -ες " فى المحايد ،

مثل الصفة : (حقيقى ἄληθής , ἄληθές)

وتُعرب صفات المجموعة الثانية إعراب النوع الثالث من الأسماء .

ثالثا : صفات المجموعة الثالثة

وتنقسم أيضا إلى نوعين هما :

١ - صفات نهايتها فى الفاعل المفرد المذكر " -υς " ، المؤنث " -εια " ،

والمحايد " -υ " مثل : (حلو . غَذْبُ -ُ ، -εῖα ، γλυκύς) وأصل الصفة

هو : -γλυκε- ، -γλυκυ-

٢ - صفات نهايتها فى الفاعل المفرد " -ας " فى المذكر ، " -αινα " فى

المؤنث ، " -αν " فى المحايد مثل الصفة :

(أَسْوَدُ -αν ، -αινα ، μέλας) وأصلها -μελαν-

وتُعرب صفات المجموعة الثالثة إعراب أسماء النوع الثالث فى المذكر والمحايد ،

وإعراب النوع الأول فى المؤنث .

قواعد عامة للصفة فى اللغة اليونانية

١ - الصفة تتبع (تتطابق) الاسم الموصوف (الذى تصفه) فى النوع والعدد والإعراب ، أى أن الصفة والموصوف الاثنان يكونان مثل بعضهما فى النوع والعدد والإعراب .

٢ - الصفة فى اليونانية توضع بين أداة التعريف والاسم الموصوف ، وقد تأتى الصفة بعد الاسم الموصوف مع تكرار أداة التعريف مرة ثانية ، ما عدا الصفات :

ὅλος , -ή , -όν	كل
ἐσχάτος , -ή , -όν	أخير
ἄκρος , -ά , -όν	قِمة
μέσος , -ή , -όν	وسط

٣ - الصفة التى تسبقها أداة تعريف تُسمى "صفة وصفية" ، أما إذا جاءت

الصفة بعد الاسم غير مسبوقه بأداة التعريف فتُسمى "صفة خبرية" مثل :

ὁ ἀπόστολος καλός	الرسول طيب
καλός ὁ ἀπόστολος	الرسول طيب

فى الحالتين السابقتين نجد أن الصفة καλός لم تسبقها مباشرة أداة التعريف

لذا فهى "خير" أو "صفة خبرية" .

٤ - يمكن استخدام الصفة بدون الموصوف ، وفى هذه الحالة يُقدّر الاسم

الموصوف بـ "رجل أو رجال" إذا كانت الصفة مذكرة ، و "امرأة أو نساء" إذا كانت الصفة مؤنثة ، و "شئ أو أشياء" ، "أمر أو أمور" إذا كانت الصفة جهاذاً ، مثال ذلك :

ὁ πιστός	المخلص . الأمين
ὁ πιστός ηλθεν	جاء (الرجل) الأمين

ἡ πιστή

وهكذا : (المرأة) الأمانة

τό καλόν

(الشيء) الجميل

وقد يُعبّر عن الصفة الجماد المسبوقة بأداة التعريف باسم مَعْنَى ، فالصفة τὸ

καλόν قد تعني "الجَمال" .

٥ - هناك صفات لها نهايتان -ος للمذكر والمؤنث ، -ον للجماد وذلك إذا

كانت الصفة متعددة المقاطع أو مركبة (من حرف وصفة مثلا) كما في :

ἄνομος

غير شرعي (مذكر ومؤنث)

ἄνομον

غير قانوني (جماد)

الفصل الثانى

الصفة فى اللغة القبطية

لا يوجد فى اللغة القبطية سوى عدد ضئيل جداً من الصفات المأخوذة من اللغة المصرية القديمة مثل : (notqi حَسَن . طَيِّب) ، (whe صغير) ، وهناك أشكال أخرى للصفة فى القبطية ولكن عددها قليل أيضاً وهى فى حقيقة أمرها أسماء أكثر من كونها صفات حقيقية .

ففى التعبير : otrwai hcae "رَجُلٌ حكيم"

نجد أن كلمة (hcae حكيم) اسم ، وفى التعبير :

otzotp hnotb التى يمكن أن نترجمها "خاتم ذهبى" أو "خاتم ذهب"

أو "خاتم من ذهب" ، نجد أن notb يمكن ترجمتها كاسم "ذهب" أو كصفة "ذهبي" ، وبنفس المعنى تكون hcae .

ويمكن مقارنة ذلك - من جهة القواعد - بكلمة (wyc راعى) فى الجملة :

pairwai otwyc pe "هذا رجل راعٍ" أو "هذا الرجل

راعٍ" .

ولتعويض النقص فى الصفات المصرية التى انتقلت إلى اللغة القبطية ، استعملت

فى القبطية طريقة الإضافة للتعبير عن الصفة ، وفى هذه الحالة تأتى الصفة بعد الاسم

الذى تصفه ، كما جاءت (hcae حكيم) بعد (pwai رجل) ، (notb ذهب)

بعد (zotp خاتم) .

إلا أنه يوجد عدد قليل من الصفات القبطية يأتى قبل الاسم الموصوف كما فى

(niwt كبير) ، (kotxi صغير) ، ..

والصفة فى القبطية إما جامدة مثل الصفات التى مرت بنا :

(حكيم cаBe) ، (كبير niщѣ) ، (صغير Koryzi)

وإما مشتقة من الأسماء بإضافة حرف متحرك أو حذف أو تغيير حرف .
والصفات الجامدة والمشتقة تأتي قبل الاسم الموصوف أو بعده ، والكلمة التي
تأتي أولا في الجملة - سواء كانت صفة أو اسم موصوف - هي التي تأخذ أداة
المعرفة أو أداة النكرة على حسب المعنى الذي نريده ، أما الكلمة التالية فتخلو من
الأداة وترتبط بالأولى بحرف إضافة -n أو -xx .

وإما مركبة كما في (آخرس aTcexH) المركبة من -aT ، cexH أو
(ثرثار лacaxi) المركبة من -a ، caxi .. وهكذا .

وهذا النوع من الصفات يأتي دائما بعد الاسم الموصوف .
ولتعويض النقص أيضا في عدد الصفات المصرية القديمة التي انتقلت إلى القبطية
يوصف الاسم عادة في القبطية باستعمال الصورة الوصفية المشتقة من الفعل .

تطابق الصفة مع الموصوف في العدد والنوع

الصفات الجامدة التي ليس لها مؤنث أو جمع تبقى كما هي بدون تغيير مهما
كان نوع أو عدد الاسم الذي تصفه .

أما الصفات التي لها صيغة تأنيث وصيغة جمع مثل الصفة cаBe التي لها
ثلاث صور هي : cаBe حكيم . عاقل (للمفرد المذكر)
caBH حكيمة . عاقلة (للمفرد المؤنث)
cаBeB حكماء . عقلاء (لجمع المذكر والمؤنث)

في هذه الحالة نختار الصفة التي تطابق الاسم الذي نصفه في النوع (مذكر أو
مؤنث) وفي العدد (مفرد أو جمع) .

وتستثنى الصفة من هذا إذا كانت مفعولاً به أو خبراً أى تبقى فى صورة المفرد المذكور بفض النظر عن نوع وعدد الاسم الموصوف .
وكذلك تبقى الكلمة الثانية (سواء صفة أو موصوف) فى غالبية الأحوال دون تغيير (أى فى صورة المفرد المذكور) وإن كانت أحياناً تتبع الكلمة الأولى فى العدد والنوع .

صيغة التفضيل فى اللغة القبطية

صيغة التفضيل التى بمعنى "أقل من" أو "أصغر من" غير موجودة فى القبطية ، ويستعمل التعبير "أكثر صغراً" للتعبير عن ذلك .

صيغة التفضيل التى بمعنى أكثر أو أكبر .. تصاغ فى القبطية باستعمال الصفة متبوعة بحرف الجر ε أو ερο . فمثلاً :

نيوت كبير . عظيم ، نيوت ε
أكبر من . أعظم من ،
نيوت εرو
أكبر منه . أعظم منه

وتصاغ صيغة التفضيل هذه باستعمال εχότε قبل الاسم .

وتستعمل (εχото أكثر) بعد الصفة للتعبير عن التفضيل العام الذى لا يذكر فيه الاسم المفضّل عليه ، كأن نقول "الأعظم نيوت εχото" .

التفضيل المطلق مثل "عظيم جداً" يتم التعبير عنه فى القبطية بإضافة كلمة "جداً εεεαωω" (وتكتب أحياناً εεεαωω) إلى الصفة مثل :

عظيم جداً εεαωω نيوت

أما التفضيل النسبى فيكون كما جاء فى :

πικουχι δεν θηνοτ

(لو ٩ : ٤٨) الأصغر فيكم

πικουχι εβολ ουτε νιαποστολος

(كو ١٥ : ٩) الأصغر بين الرسل

الفصل الثالث

الصفات اليونانية فى اللغة القبطية

القسم الأول

معاملة الصفات اليونانية فى اللغة القبطية

الصفات اليونانية التى انتقلت من اليونانية إلى القبطية تُعامل فى القبطية معاملة الصفات القبطية ، ويمكن أن تأتى قبل أو بعد الاسم الذى تصفه .
وتتفق الصفة اليونانية مع الموصوف فى النوع والعدد ، ولكنها تأخذ عادة نهاية المفرد المذكر عندما تصف شخصاً من أى نوع ، أما فى باقى الحالات فتأخذ نهاية المحايد المفرد ، ولا توجد صورة خاصة بالجمع .

ⲫⲣⲉⲕⲧⲥⲉⲱ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ	فى (مر ١٠ : ١٧) المعلم الصالح
ⲟⲩⲥⲉⲱⲓ ⲛⲁⲡⲓⲥⲩⲟⲥ	وفى (١ كو ٧ : ١٢) امرأة غير مؤمنة
ⲟⲩⲥⲉⲱⲓ ⲛⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ	وفى (يو ٤ : ٩) امرأة سامرية
ⲥⲱⲙⲁ ⲙⲉⲩⲩⲩⲕⲓⲕⲟⲛ	وفى (١ كو ١٥ : ٤٤) جسم حيوانى (نفسانى)
ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲁ ⲛⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ	وفى (عب ٧ : ١٦) وصية جسدية

وفى كثير من الأحيان نجد فى بعض النصوص القبطية أن الاسم المؤنث يأخذ صفة مؤنثة خلافاً للقاعدة العامة ، وهذه الصفة المؤنثة تنتهى بنهاية المفرد المؤنث ، وفى مرة واحدة أخذت الصفة المحايدة .

وبعيداً عن هذا نجد بعض التعبيرات اليونانية المكونة من اسم مع الصفة الخاصة به وقد أخذت طريقها إلى القبطية بنفس الشكل ، وبنفس نهايتها اليونانية لأنها - من

جهة القواعد - مأخوذة بالكامل عن اليونانية كما فى :

ἘΚΚΛΗΣΙΑ

الكنيسة الجامعة

القسم الثانى

مقارنة الصفات اليونانية فى اللغة القبطية

لم تستعمل صفات المقارنة النسبية اليونانية فى اللغة القبطية إلا نادراً .
وينتشر استعمال صيغة التفضيل اليونانية فى ألقاب الشرف اليونانية التى انتقلت إلى القبطية مثل :

1. ἈΓΙΩΤΑΤΟΣ

الأقدس

وتستعمل بصفة أساسية للأساقفة والبطارقة كما فى القطعة اليونانية التى تُقال

للأسقف أو البطريك بعد البولس القبطى : ΤΟΥ ΕΛΑΦΙΟΥ (...)

2. ΕΝΔΟΞΟΤΑΤΟΣ

الأعجد

لقب يقال عادة للحكام .

3. ΕΥΛΑΒΕΣΤΑΤΟΣ

التقى . الورع . البار

لقب للأخبار من رجال الدين الكبار .

4. ΘΕΟΨΙΛΕΣΤΑΤΟΣ

حبيب الله

وهو أيضا لقب أو صفة يوصف بها رجال الدين .

5. ΛΑΜΠΡΟΤΑΤΟΣ

الشهير . الجليل

لقب يستعمل عادة لموظفى الحكومة .

6. ΤΙΜΙΩΤΑΤΟΣ

الأشرف

لقب يستعمل لمستول مدنى أو دينى .

وتوجد أيضا الصفة (ελαχιστος الأقل . الأصغر . الحقير) هذه التي تستعمل كثيراً في كل أنواع الأدب القبطي حينما يكون الكاتب أو المتكلم راهباً أو قساً فإنه يشير إلى نفسه باتضاع ، وهكذا فعل القديس بولس في (١ كو ١٥ : ٩) :

ولأننى أصغر الرسل **πελαχιστος ἡναποστολος**
وهذا الشكل شائع في الكتابات الأخرى كما في اللحن الذى يقال لسائر القديسين في أعيادهم (لحن ΔΠΕΚΡΑΝ) :

ΑΝΟΚ ΠΕΚΒΩΚ (ΠΙΘΗΚΙ) ΠΙΕΛΑΧΙΣΤΟΣ
أنا عبدك (المسكين) الحقير

القسم الثالث

القواعد العامة للصفات اليونانية في اللغة القبطية

الصفات اليونانية تتبع نفس القواعد الخاصة بالصفات القبطية عند استعمالها في اللغة القبطية ، وقد أعطينا أمثلة لاستعمال الصفات كخبر حيث وجدنا أنها في الغالب تسبق الأسماء التى تصفها ، وهكذا نرى الصفة (ευακαριος مبارك . طوباوى . المرحوم) يمكن أن تلى أو تسبق الاسم . مثال ذلك :

nenioth̄ ēēakarios آباؤنا الراقدون
παμακαριος ἡνωθ المرحوم أبى

تعامل الصفات اليونانية معاملة الأسماء لأن الصفة اليونانية من وجهة نظر القواعد القبطية تعتبر اسماً ، فالصفتان اليونانيتان : **αγιος, ευακαριος** عندما تصفان اسم علم فإنهما تعتبران اسما مضافا إلى اسم العلم ، على سبيل المثال :

πιαγιος Ιωαννης القديس يوحنا

πιμακαριος απα Βικτωρ الطوباوى الانبا بقطر

والأمثلة الآتية تعرض استعمالات أخرى للصفات اليونانية كأسماء فى القبطية :

πιασεβης (رو ٤ : ٥) الفاجر

πινωμικος (لو ١١ : ٤٥) الناموسيون

πισοφος (١ كو ١ : ١٩) الحكماء

πι(κε)σαρκικον (رو ١٥ : ٢٧) الجسديات (أيضا)

πιπονηρος (لو ٦ : ٣٥) الأشرار

فى الجملة الاسمية فى اللغة القبطية لا بد أن يتصل بالخبر أداة معرفة أو نكرة طبقا لقواعد اللغة القبطية ، ولما كانت الصفات نكرة فإنها تأخذ أداة النكرة فى القبطية كما فى :

(١ يو ١ : ٩) "إن اعترفنا بخطايانا فهو أمين وعادل حتى يغفر لنا خطايانا ..."

(١ يو ٢ : ٢٩) "إن علمتم أنه بار هو فاعلموا أن كل من يصنع البر مولود

منه .."

(١ يو ٣ : ٧) "من يفعل البر فهو بار"

(عب ١١ : ٤) " (هابيل) شهد له أنه بار"

فى كل هذه الآيات نجد الصفة "عادل أو بار" يقابلها فى القبطية :

. ουδικεος πε

ουδικεον πε وفى (أع ٤ : ١٩) "إن كان حقاً أمام الله"

وفى (مت ٢٦ : ٤١) و (مر ١٤ : ٣٨) :

†σαρξ ουασθενης τε "أما الجسد فضعيف"

وفى (١ كو ٣ : ٣) "أستم جسدين ؟" :

μη ἡσώτεν εἰς σάρκινον ἀν ?

وفى (لو ١٨ : ٩) "وقال قوم واثقين بأنفسهم إنهم أبرار"

و (لو ٢٠ : ٢٠) "فراقبوه وأرسلوا جواسيس يزاءون أنهم أبرار" :

εἰς ἀνδρικεὸς με

القسم الرابع

الصفات (القبطية - اليونانية) المركبة

الصفات اليونانية عند دخولها فى اللغة القبطية تأخذ البادئات القبطية مثلها فى

ذلك مثل الأسماء ، مثال ذلك :

١ - - ἁτ قبل الصفة اليونانية كما فى :

ἁτ-εσῶντον

بليد . فاقد الشعور

٢ - - μετ قبل الصفات اليونانية كما فى :

(١تى ٢ : ٢) "لكى نقضى حياة مطمئنة هادئة فى كل تقوى ووقار"

θεν μετετσεβης niβen nem μετετσελλος

niβen

الباب التاسع

الظروف اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل الأول: الظروف فى اللغة اليونانية

الفصل الثانى: الظروف فى اللغة القبطية

الفصل الثالث: الظروف اليونانية فى

اللغة القبطية

الفصل الرابع: الظروف اليونانية كأسماء

فى اللغة القبطية

الباب التاسع

الظروف اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل الأول

الظروف فى اللغة اليونانية

تعتبر الظروف فى اليونانية كلمات مبنية أى غير مُعرَّبة أى لا يتغير شكل نهايتها .

ونحصل على الظرف من الصفة المناظرة بإبدال نهاية الصفة (-ος) إلى (-ως) وقد يأتى الظرف من الصفة الجماد المفرد .

مثال للظروف :

عدل (ظرف) δίκαιως → عادل (صفة) δίκαιος

الفصل الثانى

الظروف فى اللغة القبطية

الظرف فى اللغة القبطية كلمة تصف الفعل ، وكما فى اللغة العربية يوجد فى القبطية أيضا ظرف مكان مثل : خلف وأمام ، وظرف زمان مثل : غداً ، وحال مثل : سريعاً أو بسرعة ...

وتوجد بضع كلمات بسيطة - غير مركبة - تعبر عن الحال أو الظرف فى اللغة القبطية ، إلا أن الكثير من الظروف القبطية تتركب بإضافة -n أو -ε (-ε) إلى الفعل (فى المصدر) مثل :

سرعة nχωλεε ، سراً nχωπ

وبعض الظروف القبطية يتركب من εεν (فى . ب) مع الاسم أو الفعل (فى المصدر) مثل :

بصراحة εεν οτοτωνε εβολ

وبعض الظروف الأخرى تتركب من n مع الصفة كما فى :

أولاً nχωρπ أو بدون أكل nαθοτωε

أما الظروف الدالة على المكان فتكون بإضافة -n أو -ε إلى أول الاسم الدال على المكان . وكمثال على ذلك :

هناك εε-εεαϣ

وأيضا فى ظروف الزمان تضاف -n أو -ε إلى اسم الزمان مثل :

فى اليوم (النهاردة) εε-φοοϣ ، غداً (بُكره) n-ραστ

دائماً εε-εεηηι

وهناك ظروف مكان في اللغة القبطية تتركب من حرف جر بسيط - غير
مركب - مع كلمة تدل على المكان مثل :
خارجاً (برّه) ḔB0λ ، في الداخل (جوه) ḔḐ0λN
وهذا النوع من الظروف كثير وشائع الاسعمال في القبطية مع عدد كبير من
الأفعال .

الفصل الثالث

الظروف اليونانية في اللغة القبطية

أخذت اللغة القبطية - في كل لجاتها - بعض الظروف اليونانية ، ولم يختلف استعمال هذه الظروف في القبطية عن استعمالها في اليونانية لا في الشكل ولا في المعنى ، هذه الظروف هي بصفة عامة الظروف الدالة على الحالة أو الظروف الدالة على الزمن .

وأهم الظروف اليونانية التي دخلت القبطية هي :

1. **αληθως**

حقاً . بالحققة . فعلاً

ἄθεν οὐτεοῦνι

ومرادفها القبطى هو

2. **(ε)αυα**

في وقت واحد . معاً . سوياً . حالاً

εἰ οὐκοπ

ومرادفها القبطى هو

3. **εξαπινα**

فجأة . بغتة . على غرة . على غفلة

ويكون التعبير "على حين غرة" أو بالعامية "على غفلة" بالقبطية هو :

ἄθεν οὐεξαπινα

4. **ετι**

وتستعمل **ετι** في القبطية بمعنيين :

الأول : بَعْد . من بَعْد . ثم . مِنْ ثَمَّ ، وكمثال على ذلك عبارة :

ετι κεκοῦχι ἡχοῦ

من ثم بعد وقت قليل

والمعنى الثانى الذى استعملت فيه **ετι** في القبطية هو "بينما . فى أثناء . فيما"

كما فى العبارة :

οὐτοε ετι εψαχι

وفيما هو يتكلم

5. (ε)ΗΔΗ إذا . الآن

6. ΚΑΚΩΣ رديئاً

7. ΚΑΛΩΣ حسناً

8. ΛΟΙΠΟΝ وأيضاً . بناء عليه . هكذا

بالإضافة إلى استعمال ΛΟΙΠΟΝ فى النصوص الأدبية ، فإننا نجدها فى الخطابات تستعمل لتشير إلى بداية موضوع جديد .

9. ΜΑΛΙΣΤΑ لا سيما . خصوصاً

10. ΜΑΛΛΟΝ بالأكثر . بالحرى

ونجدها فى القبطية بمفردها أو مع كلمة أخرى كما فى :

ΠΟΛΥ ΜΑΛΛΟΝ أكثر كثيراً

ΠΟΣΩ ΜΑΛΛΟΝ كم هو كثير جداً

11. ΜΟΣΤΙΣ بالكاد . بمجرد ما

12. ΜΟΝΟΝ فقط . فحسب . (وبالعامة : بس)

ΜΟΝΟΝ ΝΑΕΤΙ آمن فقط (لو ٨ : ٥٠)

وفى المكاتبات والحسابات عندما تذكر بعد عملية جمع فإنها تعنى الإجمالى أو المحصلة النهائية أو بالتعبير الدارج "التفقيطة" فقط وقدره ... أو كذا .. فقط .

وهناك استعمال شائع لهذا الظرف على صورة ΟΥ ΜΟΝΟΝ بمعنى " ليس هذا فحسب " أو بالعامة " مش كده وبس " .

13. (ε)ΟΜΟΙΩΣ كذلك . مثله (شَرَحُه)

14. ΠΑΛΙΝ ثانية . مرة أخرى

وتستعمل فى القبطية بنفس المعنى ويتبعها غالباً ON والاثنان معا بنفس المعنى

" ثانية . مرة ثانية "

15. ΠΑΝΤΩΣ على الإطلاق . قَطَّ . البتَّة . كُلِّيَّةً . بالكلية

ΟΥΠΑΝΤΩΣ

بالتأكيد

16. ΠΛΗΝ فقط . إلا . مع ذلك . على ذلك . إلا أن . ما عدا

17. ΠΩΣ كيف ؟ . لماذا ؟

تستعمل أحيانا كظرف استفهام للسؤال عن الكيفية بمعنى " كيف " كما

جاء في (تك ٣٩ : ٩) :

ΠΩΣ †ΝΑΕΡ ΠΑΙΔΑΧΙ ΕΤΕΘΩΤ

كيف أفعل هذا الشر

وفي أحيان أخرى تستعمل كحرف ربط بنفس المعنى ، كما في (لو ١٤ : ٧) :

ΕΥΝΑΥ ΧΕ ΠΩΣ ΝΑΥΣΩΤΗ ΝΩΟΥ ΗΝΙΩΟΡΗ

Ἀνδρῶτες

وهو يلاحظ كيف اختاروا المتكآت الأولى

18. ΣΧΕΔΟΝ

تقريبا

19. ΤΑΧΑ ربما . لعل . عسى . من المحتمل . غالباً

20. ΤΑΧΥ, ΤΑΧΗ بسرعة . على عَجَل . حالاً . فوراً

وتكرر الكلمة في كثير من الأحيان هكذا :

ΤΑΧΗ ΤΑΧΗ

بسرعة ، بسرعة

21. ΤΟΤΕ

حينئذ . عند ذلك

22. ΕΩΣ

مثل . كَ . كما . كما لو

وتستعمل ΕΩΣ بمعناها الحقيقي أحياناً ومعناها المجازي أحياناً أخرى .

أ - استعمال ΕΩΣ بمعناها الحقيقي كما في (مت ٢١ : ٢٦) :

ΕΩΣ ΟΥΠΡΟΦΗΤΗΣ

لأن يوحنا عند الجميع مثل نبي

ب - استعمال ΕΩΣ بمعناها الثاني كما في (٢ كو ١٣ : ٧) :

χως εανσωτη...

نظهر نحن مُزَكِّين (مُختارين)

وعند استعمال الظروف اليونانية السابقة في اللغة القبطية نجد أنها تأخذ نفس

موقعها من الجملة اليونانية ، كما في (لو ٤ : ٢٣) :

παντως τετενηαξε (على كل حال) تقولون

وفي (١٠ : ٤) :

μαλιστα ηπιστος

ولا سيما المؤمنين

وفي بعض الأحيان تستعمل الظروف اليونانية في اللغة القبطية ويوضع قبلها η

تماماً مثل الظروف التي من أصل قبطي ، كما في : ηνατ متى ؟ و ηρηον

ربّما ، ونجد هذا بصفة خاصة في البحرية كما في :

1. ηκακως (ردىء (مت ٢١ : ٤١)

2. ηκαλως جيد . حسن . طيب . لطيف

في (مى ١ : ١١) و (١تى ٣ : ٤ ، ٥ : ١٧) و (عب ١٣ : ١٨) .

3. ηεολος مطلقاً

الفصل الرابع

استعمال الظروف اليونانية كأسماء فى اللغة القبطية

يمكن استعمال الظروف كأسماء ، ويكثر ذلك فى استعمال الكلمة العبرية الأصل (آمين $\alpha\mu\eta\eta\eta$) التى انتقلت إلى القبطية عن طريق اليونانية $\alpha\mu\eta\eta\eta$ ، كما نقول عندما انتهت الصلاة قلنا "آمين" .

وفى (١ كو ١٤ : ١٦) : "وإلا فإن بَارَكْتَ بالروح ، فالذى يشغل مكان العامى كيف يقول آمين عند شكرك" .. $\pi\alpha\alpha\alpha\eta\eta$..

وفى (٢ كو ١ : ٢٠) : "لأنه مهما كانت مواعيد الله فهو فيه النعم وفيه الأمين نجد الله بواسطتنا" .. $\pi\alpha\alpha\eta\eta$..

وفى (رؤ ٣ : ١٤) : "واكتب إلى ملاك كنيسة اللاودكيين هذا يقول الأمين الشاهد الأمين" $\pi\alpha\alpha\eta\eta$..

وفى (عب ١٢ : ٢٧) : نجد ظرفاً آخر يستعمل كاسم :
.. $\pi\epsilon\tau\iota$ $\Delta\epsilon$ $\eta\kappa\epsilon\sigma\eta\pi$ "فقله مرة أيضا"

فى التعبير ($\delta\epsilon\eta$ $\sigma\upsilon\tau\alpha\chi\eta$) يبدو الظرف اليونانى $\tau\alpha\chi\eta$ كاسم اشتق منه الظرف طبقا لقواعد صياغة الظروف فى اللغة القبطية

الباب العاشر

حروف العطف وأدوات الربط اليونانية
في اللغة القبطية

الباب العاشر

حروف العطف وأدوات الربط

اليونانية فى اللغة القبطية

اقتبست اللغة القبطية عدداً من حروف العطف اليونانية وأدوات الربط التى تستعمل فى ربط جملتين ببعضهما ، وصارت هذه الحروف والأدوات جزءاً من اللغة القبطية ، ومعظمها جرى استعماله فى القبطية بنفس طريقة استعماله فى اليونانية . ومن بين هذه الروابط التى احتفظت - فى القبطية - بنفس معناها ونفس عملها فى اليونانية نجد نوعين :

النوع الأول

فى هذا النوع توضع الروابط ثانى كلمة فى الجملة ، ومن بين حروف العطف التى تأتى ثانى كلمة فى الجملة نجد الكلمات الآتية :

المعنى	الكلمة بالقبطية	الكلمة اليونانية
لأن . حقاً . فى الواقع	ῥαρ	γάρ
أما (وأحياناً لا يترجم فى العربية)	δε	δέ
إذا . فـ . قد	μεν	μέν
إذا . حينئذ . مع ذلك	μεντοι	μέντοι
إذا . بناء على ذلك . لذلك . ومن ثمّ	ουν	οὖν

النوع الثانى

النوع الثانى من الروابط تأتى فيه الكلمة أول الجملة ، ونظراً إلى أن هذه الروابط (حروف العطف) لها أكثر من معنى فى القبطية ، وبالتالي تتعدد استعمالاتها ، لذا فإننا سنتناولها باختصار وبحسب ترتيبها الأبجدي كما يلى :

1. αλλα لكن . بل . إنما

ومثال لذلك : فى الصلاة الربانية نقول : " لكن نَجُنَّا .. (مت ٦ : ١٣)

αλλα ναεμεν

2. εαρα

تستخدم εαρα اليونانية بطريقتين فى اللغة القبطية :

الطريقة الأولى كأداة ربط تربط جواب الشرط (الجملة الثانية من الجملة الشرطية) بفعل الشرط (الجملة الأولى) وتكون بمعنى : " إذاً (إذن) . لذلك . من ثمَّ . بناء عليه " كما فى :

(لو ١١ : ٢٠) " (إذاً) فقد أقبل عليكم ملكوت الله " :

εαρα ασφορ ερωτην ηξε τμετοτρο ητε Φτ

وكما فى (٢ كو ٥ : ١٤) " فالجميع إذا ماتوا " :

εαρα οτον ηιβεν ατμοτ

أما الطريقة الثانية لاستعمال εαρα فتستعمل بمعنى : " رُبَّما . لَعَلَّ " كما

فى : (أع ١٧ : ٢٧) " يطلبون الله لعلهم (ربما) يتلمسونه فيجدونه " :

εεροτκωτ ησα Φτ χε εαρα δε σεναχοιχεη
ησωτ ησεχεη.

وتستخدم εαρα(ج) فى بداية الجملة الاستفهامية بمعنى " هل " كما فى :

ἀρὰ ἡνάουαζ τὸτ ἐθριχοτῷτ

227

5. ΕΠΙΔΗ

هذه الكلمة لها أكثر من استعمال فى القبطية ، فُتستعمل بمعنى .:

١- لأنّ . لِ . لأجل . من أجل . حيث أن . بما أن . نظراً لِ ، كما فى :

(أع ١٤ : ١٢) " إذ كان هو المتقدم " :

ΕΠΙΔΗ ἡΘΟΥ ΕΤΟΙ ἡΕΥΣΟΥΜΕΝΟΣ

وفى (يو ١٣ : ٢٩) " إذ كان الصندوق مع يهوذا " :

ΕΠΙΔΗ ἡΑΡΕ ΠΙΣΛΩΣΟΚΟΜΟΝ ἡΤΟΤΕ
ἡΙΟΥΔΑΣ

وفى (١ كو ١٤ : ١٢) " إذ أنكم غيورون " :

ΕΠΙΔΗ ΤΕΤΕΝΟΙ ἡΡΕΥΧΟΕ

ب - نجد ΕΠΙΔΗ فى الخطابات والمراسلات والوثائق والمستندات بعد الافتتاحيات التى تتضمن العنوان والتحية ، التى تمهد للموضوع الرئيسى للخطاب أو المستند ، وفى الحقيقة فإن ΕΠΙΔΗ فى هذا الموضع تصبح بلا معنى ويمكن حذفها دون أن يتأثر المعنى ، إنها تشبه التعبير العربى التقليدى " أما بعد " الذى له نفس الاستعمال كمقدمة لموضوع الحديث الرئيسى .

6. ΕΦΟΣΟΝ

ما دام . طالما - بما أن . كما . بينما

فى (٢ بط ١ : ١٣) " ما دمتُ فى هذا المسكن " :

ΕΦΟΣΟΝ ΤΥΩΠ

وفى (مت ٢٥ : ٤٠) " بما أنكم فعلتموه .. " :

ΕΦΟΣΟΝ ΑΤΕΤΕΝΑΙΤΟΥ

فى (رو ١١ : ١٣) " بما أنى رسول للأمم " :

ΕΦΟΣΟΝ ΜΕΝ ΟΥΝ ΑΝΟΚ ΤΟΙ ἡΑΠΟΤΟΛΟΣ ..

7. εἶνα

لكى . لـ . كئى . حتى

وهى كثيرة الاستعمال فى البحيرة كما فى :

(يو ٣ : ١٦) " لكى لا يهلك كل من يؤمن به بل تكون له الحياة الأبدية " :

εἶνα οὐτον νῖβεν ἐθναρτ̃ ἐροϋ ἡτεϋ-
ὑτεϋτακο

وفى حالات أخرى نادرة تستعمل εἶνα بطريقة أخرى :

١ - مع المضارع (الحاضر) الثالث كما فى :

(١ كو ١ : ١٠) " ولكنى أطلب إليكم .. أن تقولوا قولاً واحداً " :

τ̃τ̃εο οὐν ἐρωτεν .. εἶνα οὐσαχι
ἡοῦωτ̃ ἐρετενχω̃ ἔμμοϋ

ب - وفى المستقبل الثالث كما جاء فى :

(يش ٣ : ٧) " لكى يعرفوا " :

ووردت مع المستقبل الثالث المنفى فى :

(يو ١٨ : ٢٨) " لكى لا يتنجسوا " :

εἶνα χε̃ ἡνοῦσωϋ

8. κεπερ = κετοῖ بالرغم . برغم . ولو أنّ .

(فى ٣ : ٤) " مع أن لى أن أتكلم على الجسد أيضاً " :

κεπερ ἄνοκ οὐτον ἡτηνι̃ ἔμμοατ̃ ἡοῦωτ̃
ἡε̃ντ̃ δ̃εν̃ ἑτσαρ̃ξ̃ ο̃ν.

وفى (يو ٤ : ٢) " مع أن يسوع نفسه لم يكن يعمّد " :

κετοῖ ἰη̃ς ἡοοϋ̃ ἀν̃ ἐναϋτ̃ω̃ς

9. KAN حتى لو . إن . لو

ويتبعها الفعل في حالة الشرط مع εἰς in في البحرية أو بدونها ، كما في :
(يو ٨ : ١٤) "وإن (حتى لو) كنت أشهد لنفسى " :

KAN εἰς ἀποκ αἰωνων
وفي النفي تأتي KAN اليونانية بمعنى "إن لم . إذ لم" وبدون "εἰς" القبطية
كما في :

(يو ١٠ : ٣٨) "فإن لم تؤمنوا بى " :

KAN εἰς ἀρετὴν τελευτᾷ
وفي حالات نادرة نجد بعض التراكيب الأخرى مع KAN مثلما في :
(غل ١ : ٨) "ولكن إن بشرناكم نحن أو ملاك من السماء " :

ἀλλὰ KAN ἀποὶ τοῦ ἀγγέλου ἐβόλθεν
ἵνα ἵτε εἰς ἐννοῶν
و (يع ٥ : ١٥) "وإن كان قد فعل خطية " :

KAN εἰς ἀφ' ἡρᾶν

* KAN .. KAN إما .. أو

كما في التعبير " إذا ما كان ملكا أو عظيما " :

KAN εἰς ἡμῶν KAN οὐρανῶν

* KAN ولو

تستعمل KAN أحيانا بمعنى " ولو " أى بمعنى " على الأقل " كما في :
(مر ٦ : ٥٦) : " يلمسوا ولو (على الأقل) هذب ثوبه " :

εἰς KAN ἵνα ἵτε
περὶ

تستعمل ١١H بأكثر من معنى :

أولاً : تستعمل ١١H عادة بمعنى " هَلْ " أو تقابل الهمزة الاستفهامية فى اللغة العربية " أ ؟ " وهى أيضا بمعنى " هَلْ " .

وتستعمل ١١H فى حالة ما تكون الإجابة المتوقعة هى بالنفى أى الإجابة هى " لا " ، مثال ذلك :

(يو ٤ : ١٢) : " أَلعلك أعظم من أبينا يعقوب ؟ " :

١١H ḥōok oṯniwṯ ḥōok èpeniwṯ lakwb

وفى (زك ٨ : ٦) : " أفىكون أيضا عجيبا فى عيني " :

١١H oṯn oṯwēṯaṯxoww naṯwpi

ثانيا : فى حالة الجملة المنفية تستعمل ١١H بمعنى " هَلَّا ؟ أو ألا ؟ أو أليس ؟

أو ألم ؟ " وتكون الإجابة المتوقعة هى بالإيجاب وفى العربية الفصحى

تكون الإجابة " بلى " ، كما فى :

(مت ١٣ : ٥٥) : " أليس هذا ابن النجار ؟ أليست أمه تدعى مريم ؟ " :

١١H fai pe ḥwḥri èpiawwe ? ١١H teq-
waṯ an te Ḥariaw.

وفى (يونا ٤ : ٢) : " أليس هذا كلامى ؟ " :

١١H nai an pe ?

وفى (لو ١٧ : ٨) : " ألا يقول له ؟ " :

١١H ḥḥaxoc naṯ an ?

ثالثا : توجد حالات أخرى لا نتوقع فيها إجابة محددة " بنعم " أو " لا " وهنا

تقابل ١١H كلمة " أَلعل " كما فى :

(يو ٢١ : ٥) : " أَلْعَلْ عندكم إداماً (طعاماً) ؟ " :

ἤν' οὐκ ἔστιν ἔτι καὶ ἰσχυρὸς ἡ τένη θήνη .

11. ἤνποτε لكي لا . لنلا . خشية أن

تستعمل ἤνποτε عندما يكون في الجملة حدث نتوقعه كما في :

(عب ٣ : ١٢) : " أنظروا أيها الأخوة أن لا (لنلا) يكون في أحدكم قلب

شرير " : ἤνποτε ἡτέ οὐχὲν ἐφθώσῃ ψυχή

12. ἤνπως لكي لا . لنلا . خشية أن

تستعمل ἤνπως في اللغة القبطية بنفس الطريقة التي استعملنا فيها

ἤνποτε ، ويمكن أن تحل كل منهما محل الأخرى بدون أى فرق أو اختلاف .

وفي معظم الأحيان تأتي ἤνπως ويتبعها ما يفيد حدوث الفعل في الماضي

مثال ذلك :

(غل ٤ : ١١) : " أخاف عليكم أن (لنلا) أكون قد تعبت فيكم غيباً " :

.. ἤνπως ἐταίβι θίσι

وفي (١ كو ٨ : ٩) " لكن انظروا لنلا يصير سلطانكم هذا معثرة للضعفاء " :

ἤνπως ἡτέ πετενερωψύ φαι ἡτεψωπί..

13. ἤντι هل ؟ أأ . أَلْعَلْ ؟

ἤντι تبدأ سؤالا تكون إجابته المحتملة بالنفي ، وتعطى لحة تعجب أو اندهاش

للسؤال ، وعموما فإن ἤν ، ἤντι تحل كل منهما محل الأخرى في اللغة القبطية .

واليك بعض النصوص الكتابية التي وردت بها ἤντι وبديلتها ἤν :

فى (يو ١٨ : ٣٥) " أَلْعَلَى (هل) أنا يهودى ؟ " :

μη ἀποκ οὐλοῦνται ὧ ?

وفى (يو ٤ : ٢٩) " أَلْعَلْ هذا هو المسيح ؟ " :

μητι φαι πε Πῶς

14. ὅπως

لكى

تستعمل ὅπως على نطاق واسع فى البحيرية فى مستهل الجملة الأخيرة ،

كما فى :

(مت ٥ : ١٦) : " لكى يروا أعمالكم الحسنة " :

ὅπως ἵκανατ ἐνετενεβηοτὶ εὐθάνει

15. ὅσον, ἐνὸσον, ἐφ' ὅσον ما دام . طالما

تستعمل (ὅσον, ἐνὸσον, ἐφ' ὅσον) فى القبطية بصفة خاصة مع

الزمن المضارع اللامحدود إلا أن هذا لا يمنع استعمالها مع الحالات الأخرى ، وفى

البحيرية تستعمل ὅς عادة بدل (ὅσον, ἐνὸσον) ، كما فى :

(مر ٢ : ١٩) : " ما دام العريس معهم " :

ὅς ἐφνεμωοτ ἡξε πιπατῶελετ

وفى (مت ٥ : ٢٥) " كن مراضيا لخصمك سريعا ما دمت معه فى الطريق " :

ὅς ἐκχη νεμας εἰ πιμωιτ

وفى (يو ١٢ : ٣٥، ٣٦) " ما دام لكم النور " :

ὅς πιωτωινη ἡτεν θηνοτ

وفى (يو ٩ : ٤) " ينبغي أن أعمل أعمال الذى أرسلنى ما دام نهار " :

ὅς πιεθοοτ πε

عندما . لا . حين . حينما . متى 16. ΕΟΤΑΝ

وكقاعدة عامة فإن ΕΟΤΑΝ يأتي بعدها شرط غالبا فنقول :

فى (مى ٥ : ٦) " إذا (متى) دخل أرضنا (حرفياً : أرضكم) ، وإذا (متى) داس نخومنا (حرفياً : نخومكم) " :

ΕΟΤΑΝ ἀφῴδανι ἔχεν πετενκὰρι οὐρο

ΕΟΤΑΝ ἀφῴδανι ἔχεν πετενθωῶ

أما استعمال ΕΟΤΑΝ بدون الشرط فى القبطية فهو نادر كما فى :

(لو ١٢ : ٥٥) : " إذا رأيتم السحاب تطلع من المغرب فللوقت تقولون " :

ΕΟΤΑΝ οὐθούρησ ἐφνίφι ψαρετενχος

عندما . متى . لا . حين . حينما . طالما 17. ΕΟΤΕ

يكثر استعمال ΕΟΤΕ فى البحرية والقيومية بينما ينذر استعمالها فى الصعيدية والأخميمية والأخميمية الفرعية .

وتستعمل فى البحرية بصور متعددة منها " عندما . لا . حين " كما فى :

(يو ١٧ : ١٢) " حين كنت معهم " :

ΕΟΤΕ ἀνοκ εἶχῃ νέμωσ

وفى (يو ٩ : ٤) " يأتي ليل حين لا يستطيع أحد أن يعمل " :

ΕΟΤΕ ἄλλον ὑψοῦ ἢτε ἐλὶ ἐρεωβ

وفى (يو ٥ : ٢٥) " تأتي ساعة حين لا يسمع الأموات صوت ابن الله " :

ἐννοῦ ἦξε οὐοῦνοῦ ... ΕΟΤΕ ἔρε νιρεφ-
μωοῦτ ναςωτῃ ἐτῆςῃ ...

وفى (يو ٥ : ٢٨) " تأتي ساعة فيها (حين) يسمع جميع الذين فى القبور

صوته " : ΕΟΤΕ οὐον νιβεν ἐννοῦ ἦξε οὐοῦνοῦ

ΕΤΧΗ ΔΕΝ ΗΙΜΕΔΑΥ ΕΤΕΩΤΕΜ ΕΤΕΥΔΗΝ.
 وفى (٢ : ٤) " لأنه سيكون وقت لا يهتمون فيه التعليم الصحيح " :

ΕΟΤΕ ΗΝΟΥΠΕΠ ΤΒΩ ΕΘΟΥΧ ΕΡΩΟΥ
 وفى (يو ٤ : ٤٥) " فلما جاء إلى الجليل قبله الجليليون " :

ΕΟΤΕ ΟΥΝ ΕΤΑΥΙ ΕΤΣΑΛΙΛΕΑ ΑΥΠΟΥΠ
 ΕΡΩΟΥ

انظر أيضا (مت ١٣ : ٢٦) ، (مر ١ : ٣٢ ، ٤ : ٦) ، (لو ٤ : ٢٥) ،
 (يو ٢١ : ١٥) ، (أع ١١ : ٢) .

18. ΟΥΔΕ

ولا

فى كثير من النصوص القبطية نجد الكاتب لا يفرق فى الكتابة بين ΟΥΔΕ
 بمعنى " ولا " وبين ΟΥΤΕ بمعنى " بين " ، لذا يكون من العسير أحيانا أن نعرف
 أيهما يريد الكاتب :

(يو ٦ : ٢٤) : " فلما رأى الجمع أن يسوع ليس هو هناك ولا تلاميذه " :

ΟΥΔΕ ΝΕΥΑΔΟΗΤΗΣ

(يو ٨ : ١٩) : " لستم تعرفوننى (لا) أنا ولا أبى " :

ΟΥΔΕ ΑΝΟΚ ΗΤΕΤΕΝΩΟΥΝ ΗΜΟΙ ΑΝ ΟΥΔΕ
 ΠΑΚΕΙΩΤ

انظر أيضا (مت ٦ : ٢٦) : " أنظروا إلى طيور السماء إنها لا تزرع ولا تحصد
 ولا تجمع إلى مخازن " ، وانظر أيضا (مر ١٢ : ٢٥) : " لأنهم متى قاموا من الأموات
 لا يزوجون ولا يتزوجون " ، و (١ كو ١١ : ١١) : " غير أن الرجل ليس من دون
 المرأة ولا المرأة من دون الرجل فى الرب " ، و (مز ٣٦ : ٣٣) (فى النسخة القبطية
 مز ٣٦ : ٢٩) : " الرب لا يتركه فى يده ولا يحكم عليه عند محاكمته " .

وفى (يو ٤ : ٢١) " تأتى ساعة لا فى هذا الجبل ولا فى أورشليم .. " :

οὐδε εἶχεν παιτῶν οὐδε δὲν
ἰλῆν

انظر أيضا (رو ٨ : ٣٩، ٣٨) ، (يو ٨ : ١٩) ، (مر ١٢ : ٢٥) ،

وفى (هو ٣ : ٤) " بلا ملك وبلا رئيس ، بلا ذبيحة وبلا تمثال وبلا أفود
وترافيم " (حرفياً حسب النص القبطى : " لا ملك ولا رئيس ، لا ذبيحة ولا مذبح ولا
أفود ولا ترافيم) " :

ἡμῶν οὐτο οὐδε ἀρχῶν. ἡμῶν ψο-
ψωοῦσι οὐδε μανερψωοῦσι οὐδε μετ-
οτην οὐδε ρεϥταμο.

وفى (مز ٩١ : ٤) " لا يعرف ولا يفهم هذه " :

ἡνεϥἔμι οὐδε ἡνεϥκα† ἕναι

وأيضا راجع (مز ٤٤ : ٣) (مز ٤٣ : ٣ : النسخة القبطية) : "لأنه ليس بسيفهم
امتلكوا الأرض ولا ذراعهم خلصهم" .

(ومز ٥٨ : ٥) (مز ٥٧ : ٥ : النسخة القبطية) : " التى لا تسمع صوت
الرقاة، ولا دواء يتهيا من حكيم" .

وتستعمل οὐδε فى القبطية بديلا لـ μη اليونانية بنفس المعنى كما فى :

(مر ٦ : ٨) " لا مزوداً ولا خبزاً ولا نحاساً (نقوداً) " :

οὐδε ωικ οὐδε πηρα οὐδε εομτ

ونلاحظ أن تتابع " المزود والخبز والنحاس " اختلف فى العربية عما فى
اليونانية وبالتالى القبطية المأخوذة عنها .

انظر أيضا (لو ١٠ : ٤) " لا تحملوا كيسا ولا مزودا ولا أحذية " .

وتستعمل οτδε فى الصعيدية بدل ουμη اليونانية ، أما فى البحرية فنجد
οτοε مكانها كما فى :

(رو ١٨ : ٧) "أنا جالسة ملكة ولست أرملة ولن (ولا) أرى حزنًا" :

οτοε ἡνᾱνατ

وتستعمل οτδε أيضا بدلا من μηδε اليونانية ، مثل :

(عو ١٣) "ولا تدخل باب شعبي ولا تنظر" :

οτδε ἡπερῳε ἐδοῦν ἐξαηπτᾶν .. οτδε
ἡπερῳτ

وأيضا فى (مت ٦ : ٢٥) : "لا تهتموا لحياتكم .. ولا لأجسادكم"

وأيضا (مت ٧ : ٦ ، ١٠ : ٩-١٠) ، (مت ٢٢ : ٢٩ ، ٢٣ : ١٠)

وفى (مر ١٢ : ٢٤) : "هكذا تضلون إذ لا تعرفون الكتب ولا قوة الله"

وأيضا (مر ١٣ : ١٥) : "والذى على السطح فلا ينزل إلى البيت ، ولا يدخل

ليأخذ من بيته شيئا" .

وفى (لو ١٢ : ٢٢) : "لا تهتموا لحياتكم بما تأكلون ولا للجسد بما تلبسون" .

وتستعمل οτδε أيضا بدلا من μητε اليونانية ، مثلما فى :

(يو ٥ : ١٢) "لا بالسماء ولا بالأرض ولا ..." :

οτδε εἶπεν τῷ οτδε εἶπεν ἡκα

οτδε κεᾱνα

وأيضا (مت ٥ : ٣٥) : "ولا بالأرض .. ولا بأورشليم" .

وأيضا (مت ٥ : ٣٦) : "ولا تحلف برأسك" :

οτδε ἡπερῳκ ἡτεκὰφε

19. ΠΛΗΝ لكن . على أى حال . إلا . ماعدا

في (مت ١٨ : ٧) "لكن ويل لذلك الإنسان" :

ΠΛΗΝ ΟΥΟΙ ΕΠΙΩΞΙ

20. ΕΩΣ

تستعمل ΕΩΣ في القبطية كثيرا ومعانٍ مختلفة وفي تراكيب متنوعة كما في :

١ - استعمال ΕΩΣ كأداة ربط بمعنى : ما دام . طالما . عندما . حينما . بينما :
بصفة عامة فإن ΕΩΣ عندما تستعمل بهذا المعنى يأتي بعدها الزمن
اللامحدود في القبطية كما في :

(مت ٥ : ٢٥) : " ما دمت معه في الطريق " :

ΕΩΣ ΕΚΧΗ ΝΕΛΛΑΥ ΕΙ ΠΙΛΩΙΤ

وفي (رو ١٥ : ٢٤) "فعندما أذهب إلى أسبانيا" :

ΕΩΣ ΕΙΝΑΨΕΝΗΙ ΕΨΠΑΝΙΑ

انظر أيضا (مت ٩ : ١٥) ، (لو ٥ : ٣٤ ، ١٥ : ٢٥) ، (يو ٩ : ٥)

وتستعمل ΕΩΣ أيضا مع أنواع أخرى من الجمل كما في :

(يو ٩ : ٤) "ما دام نهار" : ΕΩΣ ΠΙΕΘΟΥ ΠΕ

وفي (أع ١٦ : ١٠) : "فلما رأى (حرفياً : رأينا) الرؤيا" :

ΕΩΣ ΔΕ ΕΤΑΝΝΑΥ ΠΙΘΟΡΑΔΑ

انظر أيضا (لو ١٩ : ٤١)

وفي (١ تي ٤ : ١٣) "اعكف على القراءة .. إلى أن (حتى) أجىء" :

ΕΩΣ ΨΗΝΟΥ ΜΑΘΟΝΚ ΕΠΙΩΨ

٢ - استعمال $\epsilon\omega\varsigma$ في القبطية بمعنى "كان . كما . لأن" كما في :

(عب ١٣ : ١٧) "كأنهم سوف يعطون حساباً" : $\epsilon\omega\varsigma \epsilon\tau\eta\alpha\tau$

وفي (رو ١٣ : ١٣) "لنسلك باللياقة كما في النهار" :

$\epsilon\omega\varsigma \epsilon\mu\theta\epsilon\eta \pi\iota\epsilon\theta\omicron\omicron\tau$

وفي (٢ بط ١ : ٣) "كما أن قدرته الإلهية قد وهبت لنا كل ما هو للحياة" :

$\epsilon\omega\varsigma \epsilon\alpha\epsilon\omega\beta \eta\iota\beta\epsilon\eta \psi\omega\pi\iota \eta\alpha\eta$

وفي (١ بط ٢ : ١٣-١٤) "إن كان للملك فكمن هو فوق الكل أو للولاة

فكمرسلين منه" : $\epsilon\omega\varsigma \epsilon\varphi\theta\omicron\varsigma\iota \dots \epsilon\omega\varsigma \epsilon\tau\tau\alpha\omicron\tau\omicron$

٣ - $\epsilon\omega\varsigma$ "كما لو . كان"

وهذا الاستعمال لـ $\epsilon\omega\varsigma$ هو الأكثر شيوعاً في القبطية كما في :

(٢ كو ١٣ : ٢) "كما وأنا حاضر" أى بتعبير آخر "كما لو كنت حاضراً" ، أو

$\epsilon\omega\varsigma \epsilon\iota\chi\eta$

"كأنى حاضر" :

وفي (١ كو ٤ : ٧) "فلماذا تفتخر كأنك لم تأخذ" :

$\epsilon\omega\varsigma \alpha\pi\epsilon\kappa\epsilon\beta\iota$

حتى . إلى درجة - ف (فاء السببية) - $\epsilon\omega\varsigma\tau\epsilon$ 21

وعليه . بناء عليه . إذاً - لذا . لذلك .

١ - عند استعمال $\epsilon\omega\varsigma\tau\epsilon$ في القبطية فإنها تكون متبوعة بأى نوع من

أنواع الجمل ، فهي تكون مقدمة لجملة رئيسية في هذه الحالة كما في :

(مت ٢٣ : ٣١) "فأنتم شهود (تشهدون) على أنفسكم أنكم أبناء قتلة

χωστε τετενερεμερε

الأنبياء :

وفي (غل ٣ : ٩) "إِذَا الَّذِينَ هُمْ مِنَ الْإِيمَانِ يَتَبَارَكُونَ مَعَ إِبْرَاهِيمَ الْمُؤْمِنِ" :

χωστε σεναδου ..

وفي (رو ٧ : ٤) "إِذَا يَا أَخَوَتِي أَنْتُمْ أَيْضًا قَدْ مَتَمَ" :

χωστε ατετενεμερε ..

وفي (مر ٢ : ٢٨) "إِذَا ابْنُ الْإِنْسَانِ هُوَ رَبُّ السَّبْتِ أَيْضًا" وتجدوها في القبطية

"قرب السبت هو ابن الإنسان .." :

χωστε πος επικαβατον πε πωρη ..

وفي (مت ١٢ : ١٢) "إِذَا يَحُلْ فَعَلُ الْخَيْرِ فِي السَّبْتِ" :

χωστε ουε ηερ ..

وفي (١ تس ٤ : ١٨) "لِذَلِكَ عَزُّوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا" :

χωστε manoι ..

χωστε μαρενερωαι : وفي (١ كو ٥ : ٨) "إِذَا لَنَعِيدَ" :

٢ - χωστε بمعنى "حتى"

ويتبعها أداة ربط في البحرية كما في :

(مت ٨ : ٢٤) "حَتَّى غَطَّتْ الْأَمْوَاجُ السَّفِينَةَ" :

χωστε ητε niχωιηι ητοχωβε επιχοι

وفي (مت ١٣ : ٣٢) "حَتَّى أَنْ طَيُورَ السَّمَاءِ تَأْتِي .." :

χωστε ησει ηξε niχαλαη ητε ηφε

وتستعمل χωστε في تعبيرات أخرى كما في :

(عب ١٣ : ٦) "حَتَّى أَنَا نَقُولَ" :

εωστε ἄνον ενχω ἕμος χε

وفي (غل ٢ : ١٣) "حتى أن برنابا أيضا انقاد إلى رباثهم" :

εωστε πικε Βαρναβας αψυεναι ..

انظر أيضا (يو ٣ : ١٦) : "حتى بذل ابنه الوحيد" :

εωστε περψηρι ἕματατψ ἡτεψτηνψ

٣ - εωστε - كاستعمال أخير لها يتبعها أداة ربط أيضا في البحرية بينما

يتبعها ε مع مصدر الفعل في الصعيدية مثل :

(مت ٢٧ : ١) "حتى يقتلوه" :

εωστε ἡσεδοοβεψ (ἡτοϋδοοβεψ)

الباب الحادى عشر

حروف الجر اليونانية

فى اللغة القبطية

الباب الحادى عشر

حروف الجر اليونانية فى اللغة القبطية

انتقلت بعض حروف الجر اليونانية كما هى إلى كل اللهجات القبطية دون تغيير فى الشكل عادة .

وإثنان من حروف الجر اليونانية هما (παρὰ ، κατὰ) هما صور خاصة فى القبطية هى (παρὰροϣ ، κατὰροϣ) ، وهى صور مبنية على حروف الجر القبطية (ϣαροϣ ، ϣα نحو . إلى) ، (ἐροϣ ، -è إلى) وتتصرف مع الضمائر القبطية المتصلة .

وهناك تعبيرات فى القبطية تتكون من (اسم قبطى + حرف جر قبطى) ، وتستعمل من ناحية القواعد كأسماء قبطية ؛ فتدخل عليها أدوات المعرفة والنكرة ... كما فى (٢ كو ٤ : ١٨) : " أبدية "

ϣανϣα ἐνεε

وفي (١ كو ٢ : ١٢) : " الذى من الله " πτερολθεν ἐφνοϣ

ونفس التركيب نجدها مع حروف الجر اليونانية فى القبطية فتكون أسماء قبطية من حرف جر يونانى مع اسم قبطى بنفس الطريقة السابقة ، والأمثلة على هذا ستجدها مع حروف الجر الخاصة بها فى موضعها عند الحديث عن حروف الجر اليونانية فى اللغة القبطية بحسب ترتيبها الأبجدى .

وفى كل هذه التركيبات نجد أن حرف الجر اليونانى يحتفظ بنفس المعانى التى له فى اللغة اليونانية عند استخدامه فى القبطية ؛ ليست كل المعانى ولكن بعضها .

وستنورد الآن حروف الجر اليونانية فى القبطية ونناقشها حسب ترتيبها

الأبجدى :

1. απο . مِن . عَنْ . (السابق)

تستعمل απο في تركيب بعض الأسماء في القبطية ، ولا تستعمل بمفردها كحرف جر ولكنها تستعمل بمعنى "السابق ex-" كما في " :

ἀπολαύωνι العُمدة السابق

أما استعمالها كحرف جر بمعنى " مِن ، عَنْ " كما في اليونانية مثلا :
" من البداية ἀρχῆς " فلم يوجد في القبطية .

وهناك تعبير آخر يدخل في تركيبه απο- هو ἀποσῶντης ومعناه
" عن ظهر قلب " كأن نقول " يحفظ الكتاب عن ظهر قلب " كما في :
تعلم الزمير عن ظهر قلب :

ἀπολωλὶ ἡνιψάλλουσ ἡἀποσῶντης

2. ἰηνητι . إلا . ما عدا

تستعمل ἰηνητι اليونانية كحرف جر في القبطية بمعنى "إلا . ما عدا " كما
في (يو ١٧ : ١٢) " ولم يهلك منهم أحد إلا ابن الهلاك .. " :

(.. ἰηνητι) ἡνιψήρι ἐπτακο

وفي البحيرة يخل محلها - أحيانا - المرادف القبطي - ἐβηλ بمعنى
" إلا . ما عدا . سوى .. " كما في :

(مت ١٧ : ٨) " لم يروا أحدا إلا يسوع وحده " : ἐβηλ ἐλῆς

وفي (يو ١٧ : ١٢) " لم يهلك منهم أحد إلا ابن الهلاك .. " :

ἐβηλ ἐπτηρή ..

وفي (أع ١٧ : ٢١) " وهم لا يكلمون أحدا بالكلمة إلا اليهود فقط " :

ἐβηλ ἐνιλοῦσαι

وفي (أع ١٧ : ٢١) " فلا يتفرغون لشيء آخر إلا لأن يتكلموا " :

ΕΒΗΛ ἔσαχι

وأحيانا يتبع ΙΩΗΤΙ حرف الجر القبطى $\delta\epsilon\pi$ كما فى :

(١ كو ١٢ : ٣) " إلا بالروح القدس " :

ΙΩΗΤΙ $\delta\epsilon\pi$ ΟΥΠΝΑ

3. ΕΠΙ

تظهر ΕΠΙ اليونانية فى القبطية فى حالات نادرة وبنفس معناها الذى تأخذه

فى اليونانية "أمام" بمعنى قدام شخص أو فى حضوره ، وهى ترادف الكلمة القبطية

. ΝΑΕΡΕΝ

4. ΚΑΤΑ

تستعمل ΚΑΤΑ فى القبطية فى بنفس معانيها فى اللغة اليونانية وهى :

أولا : استعمال ΚΑΤΑ بمعنى "كُلّ"

عندما تستعمل ΚΑΤΑ فى اللغة القبطية بمعنى " كل " يتبعها الاسم مباشرة

بدون أداة معرفة أو نكرة ، مثال ذلك :

ΚΑΤΑ ΕΧΩΡΕ فى (مز ٩١ : ٢) " كل ليلة " :

ΚΑΤΑ ΦΥΛΗ " كل عشيرة (قبيلة) " وفى (زك ١٢ : ١٢)

واللغة القبطية تعبر عن هذا المعنى عادة بتكرار الكلمة بدون حرف جر ، إلا أنه

عند استعمال ΚΑΤΑ فى القبطية نجد أحيانا أن الاسم القبطى الذى بعدها يتكرر ،

كما فى (يو ٢١ : ٢٥) " كل واحد (واحد واحد) " :

ΚΑΤΑ ΟΥΤΑΙ ΟΥΤΑΙ

ثانيا : استعمال $\kappa\alpha\tau\alpha$ بمعنى " طبقاً لـ . وفقاً لـ . حسب . بـ "

كما فى (أف ٣ : ٤) "الذى بحسبه تقدرون " :

$\kappa\alpha\tau\alpha$ πετε οτονῶχον

وفى (يو ١٠ : ٣) " فيدعو خرافه الخاصة بأسمائها " (حرفياً: حسب أسمائها) :

.. $\kappa\alpha\tau\alpha$ ποτραν

ثالثا : استعمالات أخرى لـ $\kappa\alpha\tau\alpha$ فى القبطية

١. ومن بين التعبيرات الشائعة فى الكتابات القبطية نجد التعبير " $\kappa\alpha\tau\alpha$

$\Phi\ddot{\iota}$ " بمعنى " فى الله " كما فى $\Phi\ddot{\iota}$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\pi\epsilon\pi\iota\omicron\tau$ " آبائنا فى الله (الروحيين) "

ويستعمل هذا التعبير أحيانا كنوع من الاستعطاف أو المناشدة أو الاستحلاف
كان تقول " أستحلفكم بالرب " وفى مواضع أخرى يكون بمعنى " بمعونة أو يارشاد
الرب " .

ب. والأكثر شيوعاً من هذا هو التعبير " $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\sigma\alpha\rho\zeta$ حسب الجسد
أو بالجسد " وهو فى الأصل تعبير إنجيلى كتابى كما فى :
(يو ٨ : ١٥) " أنتم حسب الجسد تدينون "

و (رو ١ : ٣) " عن ابنه الذى صار من نسل داود من جهة الجسد "

و (رو ٤ : ١) " فماذا نقول إن آبانا ابراهيم قد وجد حسب الجسد "

و (رو ٨ : ٥) " فإن الذين هم حسب الجسد فبما للجسد يهتمون "

ومن الكتاب المقدس أخذ هذا التعبير طريقه إلى جميع أنواع الأدب القبطى .

جـ. شخصياً $\kappa\alpha\tau\alpha$ προσωπον

وهذا الاستعمال موجود فى القبطية الصعيدية .

د - ك . كما . مثل . مثلما

تستعمل **КАТА** في غالبية الأحوال - في اللغة القبطية - مع الاسم الذى يليها لتعبّر عن المقارنة بالمثل بمعنى " كما . مثلما . مثل .. " ، وفي البحرية يتبعها في هذه الحالة **ἔρρητ** ليصبح التعبير القبطى هو **КАТА ἔρρητ** بمعنى " ك . كما . مثلما . مثل .. " كما فى (رو ١١ : ٢٦) : كما هو مكتوب " :

КАТА ἔρρητ ἐτῶνοут

رابعاً : تستعمل الأقباط **КАТА** للتعبير عن المكان بمعنى " فى كل (مكان) أو من (مكان) ... " ، والتعبيرات الأخرى التى بهذا المعنى ، وكأمثلة لذلك :

فى (تك ١١ : ٢٠) : وَلَيَطْرَ طَيْرٌ فَوْقَ الْأَرْضِ عَلَى وَجْهِ (فى كل) جَلَد

КАТА ΠΙΤΑΧΡΟ ἡΤΕ ἑφῆ السماء " :

وفى (حز ٤٣ : ٢) : " وَإِذَا بِمَجْدٍ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ جَاءَ مِنْ طَرِيقِ الشَّرْقِ " :

.. **αϥηνοут КАТА ΠΙΜΩΙΤ ΕΤΣΑ ΠΕΙΕΒΤ**

خامساً : تُستعمل **КАТА** بمعنى " ضِدَّ " . مثال ذلك :

КАТАΡΟΚ ضِدَّكَ

КАТА ΤΕϥψυχῆ ضِدَّ نفسه

سادساً : تُستعمل **КАТА** بمعنى " بـ . بواسطة " . كما فى :

КАТА ΤΥΧΗ بسرعة

سابعاً : توجد تعبيرات مركبة مع **КАТА** مثل :

β. κατασαρξ (من الأقارب) الطبيعة الإنسانية . قريب

4. παρὰ

حرف الجر παρὰ له أكثر من معنى . ومن هذه المعانى :

أولاً : أكثر من παρὰ كما فى :

(رو ١ : ٢٥) " عبدوا المخلوق دون (حرفياً: أكثر من) الخالق " :

παρὰ φηεταρσωντ

وفى (مز ٨ : ٤) " واضعته قليلاً عن (حرفياً: أكثر من) الملائكة " :

νοτκοτχι παρὰ νιαστσελос

وفى البحرية كانت تحمل ερεοτε محل παρὰ بمعنى " أكثر من " كما فى

(عب ٣ : ٣) " فإن هذا قد حسب أهلاً لمجد أكثر من موسى "

ثانياً : ضد . عكس παρὰ كما فى :

(رو ١١ : ٢٤) " بخلاف الطبيعة (حرفياً: عكس أو ضد الطبيعة) " :

παρὰ τεκφτсic

وفى (أع ٢٣ : ٣) النسخة البحرية جاءت σαβολα القبطية بدل παρὰ

σαβολα επινομος

اليونانية فى " مخالفا الناموس "

ثالثاً : تعبيرات مركبة مع παρὰ

١ - (عند . لذى . بجانب . بجوار) البحر أى شاطئ البحر

παρὰ θαλάσσης

παράσῳα

٢ - التي تفوق الجسد

παράφυσic

٣ - خلاف الطبيعة

كما في (رو ١ : ٢٦) "لأن إنائهم استبدلن الاستعمال الطبيعي بالذى

ἐνπαράφυσic

على خلاف الطبيعة "

6. πλῆν (إلا . ما عدا . غير (هذا)

نادراً ما تستعمل πλῆν اليونانية كحرف جر فى القبطية بمعنى "إلا . ما عدا "

وفى أغلب الأحوال تستعمل فى القبطية البحرية εβηλ بمعنى "إلا . ما عدا .."

لكننا نجد واحداً من هذه الاستعمالات النادرة فى (أع ١٥ : ٢٨) "ثقلاً أكثر غير

هذه الأشياء " : βαρος .. ἡροτο πλῆν καί

7. προς

أولاً : تستعمل προς فى البحرية بمعنى "فى " للتعبير عن الزمن كما

فى (عب ١٢ : ١١) "ولكن كل تأديب فى الحاضر (حرفياً : فى الحال أو

الآن) لا يُرى أنه للفرح " : προς τῶνον

وفى (فل ١٥) "لأنه ربما لأجل هذا افترق عنك إلى (لمدة) ساعة لكى يكون

لك إلى الأبد " : προς οὐτον

وفى (يع ٤ : ١٤) "ما هى حياتكم إنها بخار يظهر قليلاً (حرفياً : فى وقت صغير)

ثم يضمحل " : προς οὐκοῦχι

وفى (لو ٨ : ١٣) "فيؤمنون إلى حين وفى وقت التجربة يرتدون " :

προς οὔσιν

ثانيا : تعبيرات مركبة مع προς

١ - عناوين رسائل بولس الرسول مأخوذة كلها من اليونانية ، ولأن كلمة رسالة مؤنثة في اليونانية لذا نجد أسماء وعناوين هذه الرسائل تبدأ بأداة تعريف المفرد المؤنث في اليونانية η وبعدها προς ثم اسم الرسالة (Ρωμαίους) مثلا في حالة الرسالة إلى رومية ، وتجد هذا في كل اللهجات القبطية ، أما البحريرة فكتبت اسم الرسالة إلى رومية - على سبيل المثال - هكذا " προς Ρωμμεος " بدون أداة التعريف .

٢ - للتعبير عن الأشياء المؤقتة بمعنى " للوقت أو إلى حين .. " أو الأشياء الزمنية تستعمل البحريرة الكلمة المركبة προσοῦσιν كما في :

(مر ٤ : ١٧) " بل هم إلى حين " : εἰς προσοῦσιν

وفي (مت ١٣ : ٢١) " بل هو إلى حين " : εἰς προσοῦσιν

8. χωρίς (بدون ماعدا)

تأتي الكلمة التي بعد χωρίς عادة بدون أداة معرفة أو نكرة ، كما في

التعبير : " بدون داع ἡ ἀνάγκη χωρίς " :

وفي (مت ١٤ : ٢١) " والآكلون كانوا نحو خمسة آلاف رجل ما عدا

(حرفياً: بدون) النساء والأولاد " : χωρίς ἄλλων καὶ τέκνων

وفي موضع آخر (مت ١٥ : ٣٨) تَرَد نفس الآية باستعمال العدد "أربعة" بدل

"خمسة" في الآية السابقة هكذا : " والآكلون كانوا نحو أربعة آلاف رجل ما عدا

(حرفياً: بدون) النساء والأولاد " .

وفي (١ تي ٢ : ٨) : " رافعين أيادي طاهرة بدون غضب ولا جدال " :

χωρις χροντ

وفي البحرية ترادف هذه الكلمة اليونانية كلمتى ατbνε و αbνε

القبطيتين بنفس المعنى " بلا . بدون " كما فى..:

(عب ٩ : ٢٨) : " هكذا المسيح أيضا .. سيظهر ثانية بلا خطية .. "

ατbνε nobi

و (عب ٧ : ٧) : " ويدون كل مشاجرة ، الأصغر يبارك من الأكبر "

ατbνε αντιλογια δε niβεν

الباب الثانى عشر

الأعداد اليونانية فى اللغة القبطية

الباب الثانى عشر

الأعداد اليونانية فى اللغة القبطية

لم يستعمل الأقباط الأعداد اليونانية الأصلية ، ولكنهم استعملوا الأعداد
الترتيبية فى كتابة التاريخ على الوثائق والمستندات .. وأخذوها فى صورة المفرد
المؤنث المضاف إليه والنصوص التى وجدت بهذا الخصوص وجدت فى اللهجة
الصعيدية .

قاموس

بالكلمات اليونانية

المذكورة بالكتاب

قاموس بالكلمات اليونانية

المذكورة بالكتاب

α		αἵρετικός, ἡ, -ὸν	هرطوقى
α-	بادئة تفيد العكس	αἰσθάνεσθαι	شَعَرَ - أدرك - أَحَسَّ
ἄββα	يا أبى (كلمة آرامية)	(αἰσθάνομαι	(أصل الفعل
Ἀβραάμ	ابراهيم (عبرى)	αἰτεῖν, (αἰτω	سأل - طَلَبَ (مع التكلم
ἀγαθος, -η, -ον	صالح	αἷτημα, τό	طلب - مَطْلَب
ἀγάπη, ἡ	مَحَبَّة - حُب	αἷτησις, ἡ	طلب - طلبه - التماس
ἀγγεῖον, τὸ	وعاء - إناء	αἷχμαλωσία, ἡ	أسر - رِقٌّ -
ἄγγελος, ὁ	ملاك		عبودية
ἀγέλη, ἡ	قطيع - سِرْب	αἰών	دَهر - عَصْر - قَرْن
αγενεαλόγητος	أَبَدَ	ἀκακία	صمغ عربى
ἅγιος, -ᾱ, -ον	قُدِّيس - قُدُّوس	ἀκακία, ἡ	نقاء - استقامة - صراحة -
ἄγριος, -ᾱ, -ον	متوحش - مفترس		حُسْن النية
ἄγών, ὁ	جهاد - كفاح - نضال	ἄκαρπος, -ον	غير مثمر - مُجْدِب
ἀθεσμος	كافر - خاطيء - ردىء	ἀκατάληπτος, -ον	غامض
Ἀθῆναι	أثينا	ἀκολουθία, ἡ	تساؤه - تتابع
ἀθλητής	لاعب	ἄκρατος, -ον	نقى - خالص
ἄθως, -ᾱ, -ον	بريء - بار	ἀκρίβεια, ἡ	ضَبْطٌ - دِقَّة
αἱ	ال (أداة تعريف الجمع المؤنث فى حالة الفاعل)	ἄκυρος, -ον	باطل
αἰγύπτιος, -ᾱ	مصرى	ἀλάβαστρον, τὸ	مَرْمَر (وعاء شفاف)
		ἀλέκτωρ, ὁ	ديك
		ἀληθῶς	حقاً . بالحققة . فعلاً

ἀλλά	لكن . بل . إنما	ἀνήκειν, -ω	رَخَصَ - خَصَّ -
ἅμα	فى وقت واحد . معاً . سوياً . حالاً		تعلق بـ
ἀμελεῖν, (ἀμελῶ مع التكلم)	أهمل -	ἀνήκεσθαι	احتمل - وافق
	قَصَرَ - تهاوَنَ - تأخَّرَ - تكاسَل - تَوَانَى	ἀνθόλοψ	وحيد القرن
ἀμήν	أمين - حقاً (عبرى)	ἀνίσκος	شاب
ἀμφιβολία, ἡ	شك	ἀνόσιος	شرير - مجرم
ἀμφίβολος, -ον	نقطة خلاف -	ἀντικείμενος	خِصَم
	مريب	ἀντιλογία	اعراض
ἀναγκάζειν, -ω	أرغم - قَهَرَ -	ἀντιφωνάριον	دفنار
	أجبر . أَلَزَمَ - اضطرَّ	ἀόρατος	مُخْفَى - مخفى
ἀνάγκη, ἡ	ضرورة - حاجة	ἀπαίτησις	نداء
ἀναγνώστης, ὁ	قارىء - مُطَّلِع	ἀπαρνεῖσθαι	أنكر
ἀνάθεμα, τὸ	حرمان - طَرَد	ἀπατᾶν	خدع - غش - أغوى
ἀναληψις, ἡ	صعود - تعهّد - تولّى	ἀπειλεῖν	هدّد
ἀναλίσκειν, -ω	استهلك -	ἀπειλη	تهديد
	استنفذ - صَرَفَ - أنفقَ	ἀπίδιον	كُمثرى
ἀνάλωμα, τὸ	تغذية - مصروف -	ἀπό	عن - مِنْ (يتبعها حالة المضاف)
	نفقة	ἀπό	السابق
ἀνάστασις, ἡ	قيامة - بَعَث	ἀποκάλυψις	الرؤيا (أبوغالمسيس)
ἀναστροφή, ἡ	فوضى - تربية -	ἀπόμερους	بقدر ما - جزئياً
	تنشئة - تأديب	ἀπόστολος	رسول
ἀναφέρειν, -ω	قدّم - ذَكَرَ - نطقَ	ἀποτασσεῖν	رَفَضَ - هَدَمَ
ἀναφορεύς	عصا	ἀποτάσσεσθαι	حَيّاً (تحية الوداع)
ἀνδρισμός	مأمر ضرائب - ضريبة	ἄρα, ἄρα	هل؟ لذا . لذلك . إذا (إذن)
ἀνεσις, ἡ	رُخصة - راحة - رخاء	ἄραξ	بُنْدُق

Ἀριμαθαία	الرامة	βάπτειζειν	عَمَدَ
ἀριστολογία	الزراوند	βάπτισμα	معمودية
ἄρκος	ذئبة	βασανίζειν	عَذَّبَ
ἀρμένιον	كربونات النحاس	βάσάνος	عذاب
ἀρνεῖσθαι	انكّر	Βελίαλ	بليعال (عبري)
ἄρξ	ذُبْ	βερηδάριος	ساعي
ἄρουρα	١٠٠ فراع مربع	Βεσελεήλ	بصليال
ἀρτάβη	أردب	βῆλον	ستارة
ἀρχαγγελος	رئيس ملائكة	βῆμα	محكمة - منبر (القضاء)
ἀρχεσθαι	بدأ	Βηθσαϊδᾶ	بيت صيدا
ἀρχιατρός	كبير أطباء	βλάπτειν	ضَرَّ - آذَى
ἀρχιεπίσκοπος	رئيس أساقفة	βλασφημία	تجديف
ἀρχιερεύς	رئيس كهنة	βοήθεια	معونة
ἀρχιμανδρίτης	رئيس متوحدين	βοηθεῖν	أعان
ἀρχιπρεσβύτερος	رئيس كهنة	βραβεῖον	جائزة
ἄρχων	رئيس	βροῦχος	جراد
ἄρωμα(τα)	عطر - توايل		
ἀσφάλεια	أمان		
ἀτμίς	دخان	γάγγραινα	تَسْوُس (غشقرينة)
αὐλή	قضاء	γαζοφυλάκιον	ثمين
ἄψυχος	بدون حياة	γάρ	لأن . حقاً
		γεέννα	جهنم
Βαάλ	البعل (عبري)	γενεά	جيل
βάκλον	عصا - عكاز	γένος	نوع - جنس
Βαλαάμ	بَلْعَام (عبري)	γῆ	أرض

γίνεται	الاجمالى	δράκων	تَيْن
γραμματεὺς	معلم	δρόμος	سياق
γραφὴ	كتاب - كتابة	δωρεά	هبة - عطية

δ

δαίμων	شیطان - عفريت
δαπάνη	تكلفة
δέ	أما
δεικνύειν	أظهر عياناً
δεκέμβριος	ديسمبر
δεσπότης	سيد
δευτεράριος	ثانى مستول (بالدين)
δεύτερος	الثانى
δῆμος	شعب
δημόσιον	دولة - جمهورية
διαίρεσις	فرق
διάκονος	خادم - شماس
διαμονή	استمرار
δίκαιος	عادل
δίκαιως	بعدل (ظرف)
διοικητής	رئيس - مأمور
διπλοῦν	مزدوج
διώκειν	طارَد
δοκεῖ	صالح
δούξ	قائد

ε

ἐβδομάς	أسبوع
ἐγγραφον	مُدَوَّن
ἐγγύη	أمان . ضمان - كفالة . كفيل
ἐγκέφαλος	مُخ
ἐγκλεισθαι	حُبِسَ
ἐγκλημα	جَمَل - أبرشية - ذنن - تهمة
ἐγκράτεια	عِفَّة
ἐγκυφίας	خُبَز
ἐγκώμιον	مديح
ἐγρατεύεσθαι	ضَبَطَ نفسه
ἐθνικός	وثنى
ἐθνός	أمة
εἶδος	شيء
εἶδωλον	وَكْن
εἰκὼν	صورة (ايقونة)
εἰμήτι	ما عدا - ما لم - إذا . من ثم .
	بناء عليه - إذا لم . ما لم . إذا لم يكن
εἰρήνη	سلام
εἰς	إلى (يتبعها حالة المفعول)
εἴτε	أو - سواء (كلذا) .. أم (كلذا)

ἐκ (ἐξ) ^١	من (يتبعها حالة المضاف)	ἐξουσία	سُلْطَة
ἐκατόνταρχος	قائد مئة	ἐπαγγελία	وَعْد
ἐκκλησία	كنيسة	ἐπαρχος	مدير - عمدة
ἐκμέρους	بكثرَة	ἐπεὶ	عندما
ἐκστασις	ذهول	ἐπειδή	لأن . لأجل . من أجل -
ἐλάχιστος	حقير - الأصغر	ἐπὶ	بما أن . حيث أن
ἐλιξ	الشفاف	ἐπὶ	أمام
ἐλλόγιμος	مُمَيِّز	ἐπὶ	على (يتبعها المضاف إليه)
ἐλπίζειν	رجا - تَوَقَّع	ἐπικαλεῖν	دَعَا
ἐλπίς	رجاء - أمل	ἐπίσκοπή	أُسْقِيَة
ἐμπορος	تاجر	ἐπίσκοπος	أسقف
ἐν	في - على (يتبعها حالة القابل)	ἐπιστήμη	فِطْنَة
ἐνάγειν	جادل - حاكم - قاضى	ἐπιστολή	رسالة
ἐνδοξότατος	مَجِيد	ἐπιτηδεύμα	شهوة - اشتياق
ἐνδοξότης	مَجِيد	ἐπίτροπος	ناظر
ἐνοχος	مستحق - معرض لـ	ἐργατης	عامل
ἐντάγιον	ايصال	ἐρείκη	نبات الهيش
ἐντολή	وصية	ἐρημος	صحراء
ἐξάγιον	دفع	ἐρμηνεύειν	ترجم - فسر
ἐξακτωρ	جانبى الضرائب	ἐρμηνευτης	مترجم
ἐξάπινα	فجأة . بغته . على غرة .	ἐρμητάρων	عمود الجلد
	على غفلة	ἐτάζειν	اختبر
ἐξέστι	شرعى - قانونى - واجب	ἐτι	بعد . من بعد . ثم . من ثم -
			بينما . فى أثناء . فيما
		ἐτι	ما زال

^١ أمام حرف لين

ἔτοιμος	جاهز - مستعد	في حالة الفاعل
Εὐά	حواء	أو . أم
εὐαγγελίζεσθαι	بَشَرَ	والى
εὐδοκίμωτατος	شهير	رئيس - قُمُص
ευεργεῖν	شَغَلَ	إذا - الآن
εὐθενεῖν	ازْدَهَرَ	سرور
εὐκαιρία	فرصة	عُمر
εὐλαβίστατος	بار - تَقَى	هَذَا
εὐκλεέστατος	شهير	هدوء - سكون - توحّد
εὐλογία	بَرَكَة (لقمة البركة)	
εὐσεβής	تَقَى	θ
εὐφραίνειν	سَرَّ	بَحْر
εὐχαριστεῖν	شَكَرَ	الله
εὐχη	صلاة	تومس
ἐφόσον	طالما . ما دام	المعرفة الإلهية
ἕως	حتى . لغاية . إلى حد واحد . بينما	غلاف
ζ		وَحْش
ζυγή	زَوْج	شَغَر
ζώδιον	قَمَاط صغير	كرسى - عرش
ζώνη	حِزام	سَعْتَر (نبات)
ζῶον	حيوان	حجاب - دِرْع
η		ذبيحة - تقدمة
ἦ	ال (أداة تعريف الاسم المفرد المؤنث)	مَذْبَح
		l

ἰδιώτης	جاهل	καῖτοι	مع أن . برغم . بالرغم من
ἱερουσαλήμ	أورشليم		ولو أن
ιεροψάλτης	مُرتل	Καῖν	قايين
Ἰησοῦς	يسوع	καῖρός	وقت
ἱκανός	مفيد	Καίσαρ	قيصر
ἴκτερος	اليرقان	κακόννοια	جُفد - مَكُر
ἱλαστήριον	كرسى الرحمة - غطاء	κακῶς	رديئاً (ظرف)
ἵνα	لكي . لـ . كَي . حتى	καλλιγράφος	ناسخ
Ἰνδική	هندي	καμάρα	قَبو
ινδικτιών	الحَمَسَقَشَرِيَّة	κάμιнос	قُرْن
ἴος	زنجار	καμίσιον	قميص
ἴρις	قوس قزح	καμπή	يَرْقَة (الحشرة)
ἴσος, -ον	مساوٍ	κάμφορα	كافور
Ἰσραήλ	اسرائيل	κάν	حتى لو
ἵχνος	خطوة	κάππαρις	وثبة - طفرة
		καράβιον	قارب
		καράκαλλον	حافِر (الحيوان)
		καρκίνωμα	سرطان
		καρπός	ثمرة
		κάρυον	لوز - بندق
		καψάκης	قارورة - أبريق
		κατά	حسب . كـ . كما . مثل .
			على حسب - كل - يـ - طبقاً لـ . وفقاً لـ -
			ضد
			ولو أن

K

κάδος	وعاء . كوب		
καθέδρα	كرسى - مقر - عرش		
καθηγεῖσθαι	وَصَلَ		
καθισθάναι	عَيْنَ		
καὶ	واو العطف		
καὶ γάρ	لـ . لأجل		
καίπερ	مع أن . برغم . بالرغم من .		
	ولو أن		

καταβολή	دفع - تشييد - بناء	κιβωτός	فلك
καταδιώκειν	طَرَدَ - طَارَدَ	κιθάρα	جيتار . قيثارة
καταλαμβάνειν	أَمْسَكَ	κινάρα	خرشوف
καταπατεῖν	داسَ	κινδυνευεῖν	فى خطر
καταπέτασμα	حجاب . ستار	κίνδυνος	خطر
καταράκτης	شلال - مياه بيضاء على العين	κίνησις	حركة
κατήγορος	مُدْعٍ	κιν(ν)άμων	قِرْفَة
κατήχειν	أَرَضَ	κινύρα	حزينة
κατήχησις	عظة	κίσ(σ)ηρις	حَجَر الخفاف
κατηχούμενος	موعوظ	κλάδος	فَرْع
κέδρος	أَرْز	κνίδιον	حنطة - توت - معيار
κειρία	أكفان	κοδραντής	فلس
κελεύειν	أَوْصَى . أَمَرَ	κοινότης	مشاركة
κελλίον	قَلَابَة	κοινωνία	شركة
κεντηνάριον	١٠٠ وزنة - منوى	κοινωνός	شريك
κεράτιον	قيراط	κολληγιον	تعاون
κερματιστής	صَرَاف	κολλούριον	قطرة (للعين)
κεφάλαιον	رئيس - رأس مال - فصل . أصحاب	κόλλυβον(ς)	عملة (ذهبية)
κηπουρός, κηπωρος	بستاني	κολοφονία	قَلْفُونِيَة
κήρα, κηρός	شمع	κολυμβήθρα	فَسْقِيَة - جُرْن المعمودية
κήρυγμα	إعلان . إشهار	κόμβος	سوط . كبراج . مشط حديد
κήρυξ	منادٍ . رسول	κόμης	والى . أمير
κηρών	خليفة لخل	κοντάριον	رُمَح . حربة
		κορβαν	قربان
		κορβανᾶς	الجواهر

κοσμεῖν	زَيَّنَ	λείψανον	بقايا
κόσμος	عَالَمٌ	λέντιον	فوطه - منديل
κουκούλλιον	القُقْلَة	λεπίς	شظايا النحاس
κουράτωρ	وَصَّى	λιμή	صورة
κούρσωρ	رسول	λογισμός	فِكْر - سَبَب
κουφίζειν	رَفَعَ	λόγος	كلمة - قائمة - ضمان
κράμβη , η	كُرْنَب	λόγχη	زُفْح
κρανίον	جُمْجُمة	λοιπόν	أَيْضاً - لذلك . بناء عليه . هكذا
κρεάγρα	خُطَاف	λοιπός	باقٍ
κριτής	قاضي	λυπεῖν	حَزَنَ
κυαιστιωνάριος	جِلَادٌ	λυχνία	منارة - شمعان
κύαμος	فول	λῶδιξ	غطاء - بطانية
κύπη	قَبَّة		
κυριακή	يوم الأحد		
κύριος	رب - سيد	μακάριος	مبارك - طوباوى
κωνσταντινού πόλις	مدينة	μάλιστα	لا سيما . خصوصاً
	القسطنطينية	μᾶλλον	بالأكثر . بالحرى
		μάρμαρον, (-ς)	رخام
		μάρτυριος	شهيد
		μάστιγιον , μάστιξ	
			سوط (كرواج)
		μεγιστάν	عظيم - وجيه
		μειζότερος	الأعظم
		μεμβράνα	غشاء - رق
		μέν	إذا . ف . قد
λακάνη	لَقَان - حوض (طشت)		
λα(μ)ψάνη	خَرْدَل		
λαός	شَعْب		
λάχονον	خضراوات		
λεβίτων	قميص (وترى)		
λεγεών	فرقة (جنود)		

μέντοι	إذاً . حينئذ . مع ذلك	μυλῶν	طاحون (مضاف إليه)
μέρος	نصيب - جزء	μυρσίνη	الآس (نبات)
μετάληψις	مشاركة		
μετανοεῖν	تاب . نَدِمَ - تأسَفَ	ν	
μετάνοια	توبة	νεανίσκος	شاب
μή	لا (للتنهي) . هَلْ أ؟	νήφειν	أفاق
μήν	شهر	νηστεῖα	صَوْم
μήποτε	خوفاً من . خشية أن . لكي لا .	νιπτήρ	حوض (طشت)
	لئلا	νιχηφόρος	منتصر
μήπως	خوفاً من . خشية أن	νίψις	مِحراث
μηρός	فخذ	νοέμβριος	نوفمبر
μήτι	لا .. ولا	νομοθέτης	ناموسى
μίσθωσις	إيجار	νόμος	ناموس . شريعة
μνᾶ	١٠٠ دراهمة	νοῦμμος	عملة فضية رومانية
μνήμην, -ς	ذاكرة - تذكر		
μόλις, μόγις	بالكاد . بالجُهد . (بالعافية)	ξ	
	بمجرد أن	ξενιτευόντων	مَنْفَى
μοναχός	راهب	ξέστης	ابريق - مكيال
μοναστήριον	دير		
μόνον	شَبَكَة	ο	
μόνον	فقط . وحسب . فحسب	ο	ال (أداة تعريف الاسم المفرد المذكر فى حالة الفاعل)
μουλα	بغل	ὀβολος	أبول
μουσικα'	موسيقى	ὀβρυζος	نقى
μοχλός	قضيب - مژاس (ترباس)	ὀγγία	أوقية
μύλος	بشر		

οἱ	ال (أداة تعريف الاسم الجمع المذكور في حالة الفاعل)
οἰκοδεσπότης	بَوَّاب
ὄκνος	كرسى (محمول)
ὀκτώβριος	اكتوبر
ὀλοκαύτωμα	مُحَرِّقَة
ὀλοκόττινος	عملة معدنية
ὀλως	كلياً . كليّة (ظرف)
ὁμοίως	كذلك . مثله . (شرحه) (ظرف)
ὁμολογεῖν	اعترف
ὁμολογητής	مُعْتَرِف
ὁμολογία	اعتراف - اعلان
ὁμοούσιος	مساوٍ . واحد (في الجوهر) . (من نفس المادة)
ὀποκάλμος	عصير النّوح
ὀποπάναξ	صَمغ
ὀπώρα	فاكهة
ὅπως	مثل . مثلما . كما . ك - شبه . نظير
ὄραμα	رؤية
ὄρασις	رؤية - ظهور
ὄργανον, ὄργαν	آلة - أرغن - (معيّار للسّوائِل)
ὄρμος	بَوَّابة
ὄρχος	قَسَم
ὀσιώτατος	الأقدس . القدوس

ὄσον	بقدر . على قدر . بمقدار
ὅταν	عندما . لما . حين . حينما
οὐδέ	ولا
οὖν	إذا . بناء على ذلك . لذلك . ومن ثمّ
οὐσία	جَوْهَر
οὔτε .. οὔτε	لا (كذا) .. ولا (كذا)
π	
πάγαραχος	حاكِم
παιδίσκη	خادمة
πάλιν	أيضاً . ثانية . مرة ثانية (ظرف)
πανοπλία	زى (عسكري) - عدة الحرب
παντοκράτωρ	قوى . ضابط الكل
πάντως	مطلقاً . على الإطلاق - قط . البتة . كلية . بالكلية - بالتاكيد
πάπυρος	بَرْدِي
παρά	نحو - أكثر من - عند . لَدَى . بجانب . بجوار - إلّا . ما عدا - من - برغم من - على رغم
παραβολή	مَثَل
παράδειγμα	مِثَال
παράδεισος	فردوس
παράδοσις	تقليد
παράλειμμα	بقية
παραλία	شاطيء

παράπτωμα	خطية	πληγή	وباء - طاعون
παρασκευή	يوم الجمعة . الاستعداد	πλημμέλεια	توان
παρεμβολή	معسكر	πλήν	إلاً . ما عدا - فقط . مع ذلك .
παρθένος	عذاراء		على ذلك . إلا أن
παριστάναι	أحضر - قَدَّمَ	πνεῦμα	روح
παροιμία	مَثَل	πνευματικός, -ή, -όν	روحي .
παρουσία	حضور . مَجِئ		روحاني
παρρησία	علانية . صراحة	πνευματοφόρος	لايس الروح
παρρησιάζεσθαι	صَارَحَ	ποδήρης	سروال (مضاف إليه)
πάσχα	عبور	ποιητής	مؤلف - شاعر
πατάσσειν	ضَرَبَ - قَتَلَ	πόλεμος	حرب
πέδη	قَيْد	πολιτευόμενος	مُحَارِب
πειράζειν	امْتَحَنَ - جَرَّبَ	πολίτης	مواطن
πέλαγος	لُجَّة (عمق البحر)	πονηρός	شَرٌّ
πεπéρι	فلفل	πραΐδα	تَلَفَّ
περιουσιασμός	ميراث	πραΐκων	صَارِح
περισκελῆ, περισκέλεια	سروال	πραιποσιτός	قائد - ناظر - مقدم
πέρσης	فارسي	πραιτώριον	دار الولاية . مَسْكَن الحاكم
πηγή	ينبوع	πρᾶσις	مزاد
πικρία	مرارة	πρεσβεία	شفاعة
πίναξ	طَبَق	πρεσβύτερος	قَس . كاهن - شيخ
πιστεύειν	آمَنَ	πρίωρ	أقدم
πίστις	إيمان	πρό	أمام - قَبْل
πλάξ	بلاط	προαΐρεις	اختيار
πλάσσειν	سَبَكَ	προβολή	انبثاق

προεστώς	أَفْضَل	σάλπιγξ	طبله - بوق
προιστάναι	رَأَسَ	σανίς	لَوْح
προνοητής	وكيل - مشرف - مدير	σάρδιον	عقيق أحمر
πρός	لأجل - طبقاً لـ - نحو . إلى (يتبعها الاسم في حالة المفعول)	σαρκοκόλλα	صمغ
	بحسب - لـ - من جهة - في (للزمان)	σάρξ	لحم - جسد
προσέλευσις	اقتراب	σατράπης	المَرْزُبان
προσευχή	صلاة	σεμνός	هادئ - جليل - مقدس
προσκυνεῖν	عَبَدَ	σεπτέμβριος	سبتمبر
πρόσοδος	دَخَلَ	σημεῖον	علامة
πρόσοπων	شَخْصٌ	σιγίλλιον	مَهر
πρόστιμον	كمية - عقوبة (اضافية)	σίκερα	مُسْكِر
πύλη	بَوَابَة	σιμικίνθιον	متزر - فوطه
πῦρ	نار	σινδώνιον	كَبَان
πύργος	بُرج	σίππιον	نسالة الكتان
πῶς	كيف ؟ ماذا ؟	σκαμωνία	لبلاب
		σκάνδαλον	حَجَرٌ عَثْرَة
		σκάφη	قارب - مَرَكَب
		σκευή	أوعية
		σκευός	وعاء
Ρ		σμάραγδος	زُمرُود
Ῥαββί(ε)	رَبِّي - سيدى (عبرى)	σμύρνα	مُر
Ῥαββο(υ)νι	ربنا - سيدنا (عبرى)	σπαθίον	فَرْع
Ῥαχηλ	راحيل	σπέρμα	بلرة - نُطْفَة
ῤήτωρ	خطيب	σπειρα	كتيبة
		σπήλαιον	مغارة - كهف
σ		σπλάγχχνον	أحشاء
σάβανον	فوطه	στατήρ	دينار
σάκκος	كيس - جوال		

σταυρός	صليب	σφραγιζεῖν	ختم
σταυροῦ	صليب	σχεδόν	تقريباً
στεφανηφόρος	لابس التاج	σχῆμα	شكل
στεφανηφόρειν	لبس التاج	σῶμα	جسد
στρατηγός	قائد جيش (جنرال)	σωτήρ	مخلص
στρατηλάτης	قائد . أمير جيش (إسقفهسلار)		
στύραξ	مَيْقَة (صمغ)	τ	
συγχωρεῖν	سَمَحَ - سَامَحَ - صَفَحَ	ταλαίπωρος	بائس - تعس
σύζητεῖν	ناقش	τάξις	ترتيب (طقس)
συζυγία	اتحاد	ταρίχιον	طُرْشِي
σύζυγος	زوج - رفيق	τάχα	ربما . لعل . عسى . من المحتمل . غالباً
σύλληψις	معونة - تعاون	ταχύ	بسرعة . حالاً . فوراً . على عجل
συμβουλευέειν	نَصَحَ	τέλος	ضريبة
σύμβουλος	حاكم - مستشار	τερέβινθος	شجرة البطم (الصروة)
συμπόδιον	حجرة طعام أو جلوس	τιμή	قيمة . ثمن - كرامة . إكرام
σύμφημι	اتفق	τιμιώτατος	شريف
συμφωνεῖν	وافق	τιμωρητής	مُنْتَقِم
σύμφωνον	عقد	τοπάζιον	ياقوت أصفر
σύν	مع (يتبعها حالة القابل)	τότε	حينئذ . عند ذلك
συναρπαγή	غَشَ . خداع	τράπεζα	منضدة (تراييزة)
συνέδριον	مشورة	τριάς	ثالث
συνείδησις	وعى	τριβούνος	محكمة (منبر للدفاع) -
σύν Θεῷ	باسم الله	τριμήσιον	مُدَافِع
συνιστάναι	ثَبَتَ - أثبت - مدَحَ	τρισάγιος	رُبْع (عملة)
σύννοδος	مَجْمَع	τροφή	مُثَلَّث القداسة
συρίγξ	أنبوبة - ناي	τροφή	طعام
		τροφή	رفاهية

υ	φωνή	صَوْت
υἱός	ابن	χ
ὑλή	فَحْم	عَقِب
ὑπαρξίς	أَمْلاك - ثروة	لِجَام
ὑπάρχοντα	أَمْوَال - ممتلكات	خَلْقِيدُونِيَة
ὑπογράφειν	وَقَعَ	مِرْجَل (خَلْقِين) - غَلَايَة
ὑποπόδιον (بدون ظهر أو مسند)	كُرْسَى	مَنْح
ὑπόστασις	أَقْوَم	نَعْمَة
ὑποτάσσειν	بَايَعَ	مَوْظف أَرْشِيف
ὑσσωπος	الزَوْفَا	سَيْل
φ	χ	عَتَبَة - بَدَايَة
φακιάριον	عِمَامَة	قَائِد أَلْف
φανός	مَصْبَاح (فَانُوس) - شَعْلَة	بَرَد
φαρῶ	فِرْعُون	مَعْظَف (بَالَطُون)
φασήλιον	فَاصُولِيَا	مِرَارَة
φθινόπωρον	خَرِيف	حَاجَة - اِحْتِيَاج
φιάλη	مَسْتَوْدَع	دَان
φίβλα	مَشْبِك	صَالِح
φιλόλογος	مُحِبُّ الْكَلِمَة	(ال) مَسِيح
φιμινάλια	بَنْطَلُون	مَسِيحِي
φονεύς	قَاتِل	زَمَن
πραγγέλιόν	سُوط (كِرْبَاج)	يَاقُوت أَصْفَر
φυλή	قَبِيلَة - عَائِلَة	جَلِيد - ثَلَج
φύσις	طَبِيعَة	قَرْيَة - بَلَد (كُورَة)
	χωρίς	بَلَا . بَدُون . (مَا عَدَا)

χωρίτης

قَرَوَى

Ω

ψ

ψάρι

سَمَك

ψήφισμα

قانون - لائحة

ψηχή, ψυχή

نَفْس - حياة

ψωμί

خُبْز

ὠδῆ

أغنية - نشيد - تسبيحة

ὠφέλεια

فائدة

ὥς

مثل . ك . كما - بمجرد أن -



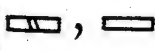




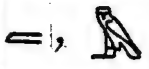


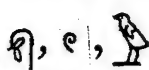

عندما . حينما - حتى - نحو - كما لو













ὥστε

حتى - إلى درجة - فاء السببية -

وعليه . بناء عليه

ملحق بالحروف الهيروغليفية

الصوت بالحرية	الصوت بالأوربية	العلامة الهيروغليفية
ر	ʀ	
س	s	
ش	š	
ع	ʿ	
ف	f	
ق	k	
ك	k	
م	m	
ن	n	
ه	h	
و	w	
ي	y	

الصوت بالحرية	الصوت بالأوربية	العلامة الهيروغليفية
أ	ʔ, ʕ, ʔ	
إ	i	
ب	b	
پ	p	
ت	t	
ث	t	
ج	g	
ح	ḥ	
خ	ḫ	
د	d	
ذ	ḏ	
ڤ	p	

ملحق بالحروف العبرية

شكل الحرف	اسم الحرف	صوت الحرف	شكل الحرف	اسم الحرف	صوت الحرف
ט	طيت	ط	א	ألف	ا
ע	عاين	ع	ב	بيت	ب
פ	فه	ف	ג	تاف	ت
ק	قوف	ق	ד	جيمل	ج
כ	كاف	ك	ה	حيت	ح
ל	لميد	ل	ו	دالت	د
מ	ميم	م	ז	ریش	ر
נ	نون	ن	ז	زاين	ز
ה	هه	ه	ס	سامخ	س
ו	قاف	و	ש	شين	ش
י	يود	ي	צ	صاديہ	ص

بإدار باقتنا، سلسلة تعليم اللغة القبطية المبسطة للمؤلف

هـى :

- ١- الحروف القبطية الصغيرة
- ٢- الحروف القبطية الكبيرة
- ٣- بوستر الحروف القبطية
- ٤- مبادئ اللغة القبطية (فى جزئين)
- ٥- قواعد اللغة القبطية للمبتدئين
- أو دروس مبسطة فى اللغة القبطية للمبتدئين (مع شريط كاسيت)
- ٦- قاموس اللغة القبطية (عربى - قبطى)
- ٧- تعلم وتكلم اللغة القبطية بدون معلم
(كتاب مع شريط كاسيت)

تطلب من :

مكتبتى المحبة والشباب والمكتبات المسيحية



هذا الكتاب

ترجمه لأجزاء من الرسالة التي كان قد تقدم بها

نيافة الحبر الجليل

الأنبا غريغوريوس

لي جامعة هاننشتير للحصول على درجة الدكتوراة وهي

GREEK LOAN WORDS IN COPTIC

الكلمات اليونانية في اللغة القبطية

كل موضوع تمت دراسته في اللغة اليونانية والقبطية ثم في اللغتين معا

فهو أول كتاب يقدم دراسة مبسطة ومقارنة للفتين اليونانية والقبطية معا

هذا الكتاب ضروري لكل من يجب أن يعرف اللغة اليونانية التي لا غنى عنها

في دراسة العهد الجديد للخدام وطلبة الأكليريكية ومعهد الدراسات القبطية

الكتاب لا يتطلب أن تكونك معرفة سابقة باللغة القبطية أو اليونانية

فهو يبدأ من الحروف اليونانية والحروف القبطية